

Вагिश Шастри

# РАЗГОВОРНЫЙ САНСКРИТ

इदानीमेव संस्कृतं पठन् स्मरामि सातत्वशतम्  
मनोहरं महद्भूतं संपाद्यामि सातत्वरसम्  
करोमि पूजनं गुरोरेन चित्तनिश्चलम्  
लभे चतुष्टयं फलं भवामि देवतासुखम्

ॐ



VĀGYOGA-CHETANĀ-GRANTHAMĀLĀ  
( VOL. IX )

VĀGYOGA  
CONVERSATIONAL SANSKRIT  
सम्भाषणीयं संस्कृतम्

By

**Dr. Vagish Shastri**

*(Family name Dr. B.P. Tripāthī)*

*Ex-Director-Professor, Oriental Research Institute*

*Sampurnanand Sanskrit University*

*Varanasi - 221002*



VARANASI-1

2000

ВАГЬЮГА  
РАЗГОВОРНЫЙ  
САНСКРИТ

*Издательская группа*



*санатана дхарма*

«Сватан»

Москва, 2009

УДК 233.3

ББК 86.33

Вагиш Шастри. Разговорный санскрит; перевод с англ.:  
О. Ерченков. – М.:Санатана-Дхарма, 2009 — 224 стр.

Книга РАЗГОВОРНЫЙ САНСКРИТ издана специально для начинающих. Тридцать глав в этой книге содержат Приветствия, Извинения, Желания, Просьбы, Согласие, Благодарность, Поздравления, Приглашения, Сожаления, Отказы, Радость и Печаль, Удивление и Гнев, Веру и Доверие, Разрешения, Возраст и Семью, Знаки и Надписи, Время, Сезоны и Погоду, Гостиницу и Ресторан, Прачечную, Обувь, Утро, Завтрак и т.д. Эти темы охватывают главным образом ежедневные разговорные фразы. Санскритские предложения напечатаны здесь транслитерацией в кириллице. Поэтому вы не будете испытывать трудностей, даже если вы не можете прочесть подлинник на деванагари. Эта уникальная книга незаменима для того, кто желает изучить разговорный санскрит.

ISBN 978-5-91428-007

© Dr. Vastoshpati Shastri, 2000

© Санатана-Дхарма – перевод,  
2009

## Оглавление

|  |     |
|--|-----|
| Предисловие издателей.....                                 | 7   |
| Диакритические символы и знаки.....                        | 20  |
| Предисловие. <i>Вагиш Шастри</i> .....                     | 25  |
| Введение .....   | 27  |
| Шрифт деванагари.....                                      | 29  |
| <br>   |     |
| ГЛАВА 1. Используемые слова и выражения<br>Санскрита ..... | 43  |
| ГЛАВА 2. Приветствия и выражение вежливости.....           | 60  |
| ГЛАВА 3. Извинения.....                                    | 66  |
| ГЛАВА 4. Желания.....                                      | 69  |
| ГЛАВА 5. Просьбы.....                                      | 71  |
| ГЛАВА 6. Согласие.....                                     | 75  |
| ГЛАВА 7. Благодарность.....                                | 78  |
| ГЛАВА 8. Поздравления.....                                 | 81  |
| ГЛАВА 9. Приглашения.....                                  | 85  |
| ГЛАВА 10. Сожаления.....                                   | 90  |
| ГЛАВА 11. Отказы.....                                      | 94  |
| ГЛАВА 12. Радость и печаль.....                            | 97  |
| ГЛАВА 13. Удивление и гнев.....                            | 100 |
| ГЛАВА 14. Вера и доверие.....                              | 103 |
| ГЛАВА 15. Разрешение.....                                  | 107 |
| ГЛАВА 16. Возраст и семья.....                             | 111 |
| ГЛАВА 17. Объявления и знаки.....                          | 117 |

|  |     |
|--|-----|
| ГЛАВА 18. Время.....   | 121 |
| ГЛАВА 19. Сезоны и погода.....                                 | 128 |
| ГЛАВА 20. Гостиница и ресторан.....                            | 135 |
| ГЛАВА 21. Прачечная.....                                       | 145 |
| ГЛАВА 22. Обувь.....   | 149 |
| ГЛАВА 23. Доброе утро.....                                     | 151 |
| ГЛАВА 24. Завтрак.....   | 154 |
| ГЛАВА 25. Обед и ужин.....                                     | 160 |
| ГЛАВА 26. В городе.....  | 165 |
| ГЛАВА 27. Посещение друга.....                                 | 168 |
| ГЛАВА 28. Магазин.....   | 173 |
| ГЛАВА 29. Путешествие по железной дороге.....                  | 181 |
| ГЛАВА 30. Авиапутешествие.....                                 | 189 |
| Изучение санскрита через Кундалини вагйогу.....                | 196 |
| Курсы Мнемонического Санскрита <i>вагйога</i> .....            | 198 |
| Энергетическая техника, помогающая поднятию<br>Кундалини ..... | 203 |

## Предисловие издателей

अहं वदामि संस्कृतं सदा सुरैरभाषितम् ।

रामकथा भाषितं कृष्णकथा वर्णितम् ॥ १ ॥

ахам вадāми самскртам садā сурайрабхāщитам  
рāмакатхā бхāщитам крщ᳚накатхā вар᳚нитам

Я говорю на санскрите, на котором всегда говорили боги,  
(На котором) рассказана история Рамы, изложена история  
Кришны.

इदानीमेव संस्कृतं पठन् स्मरामि संस्कृतिम् ।

मनोहरं महद्घनं संपादयामि सत्वरम् ॥२॥

идāнīмева самскртам пат᳚хан смарāми самскртим  
манохарам махад᳚гханам сампāдайāми сатварам

Именно сейчас, читая на санскрите, я вспоминаю о  
совершенствовании;  
(Санскрит) – пленительный, великий дар, я быстро  
продвигаюсь вперед.

करोमि पूजनं गुरोरनेन चित्तनिर्मलम् ।

लभे चतुष्टयं फलं भवामि देवतासमः ॥३॥

кароми пūджанам гуроранена читтанирмалам  
лабхе чату᳚щ᳚тайам пхалам бхавāми деватāсамах

Я почитаю учителя, этим очищая сознание, Я получаю  
четверичный плод (и) становлюсь подобным богам.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Пер. Н. Лихушиной.



Книга, которую вы держите в руках, несмотря на кажущуюся простоту и доступность, выделяется на фоне обычных популярных разговорников. Необычность ее заключается в том, что в ней собраны фразы и обиходные выражения на санскрите – священном древнейшем индоевропейском языке. Являясь по праву «латынью востока», санскрит является также первоосновой большинства современных индийских языков, таких как бенгали, хинди, маратхи и др.

Подобно латыни, за санскритом незаслуженно закрепилась слава «мертвого языка». По нашему мнению, это далеко не так. Язык, на котором молятся миллионы людей, и не только индуистов, но также буддистов и джайнов, нельзя считать мертвым. Помимо своей ритуальной функции, в качестве языка многочисленных священных писаний, санскрит в Индии является языком высокой традиционной гуманитарной науки. На нем снимаются художественные фильмы, ведутся радиопередачи, а также имеется (правда, немногочисленное) сообщество семей традиционных высокообразованных брахманов, в среде которых санскрит используется и в быту. Наконец, санскрит упомянут среди государственных языков в Конституции Республики Индия.

На протяжении тысячелетий на санскрите было создано бесчисленное количество текстов по всем отраслям знаний. Особое место среди традиционных санскритских текстов, наряду с Ведами и Агамами занимает наука грамматики (**вйākaraṇa**). Всякого, кто соприкасался с ней, поражает ее стройность и глубина в научном описании языка и языковых явлений.

Проблема осмысления языка в контексте сакрального и поэтического текста, а также его сотериологическая функция занимала не одно поколение индийских философов, что породило, начиная с самых ранних этапов становления древнеиндийской религиозно-философской мысли обширную литературу и глубокую философскую рефлексию.

Сначала в Ведах и Упанишадах, затем в трудах грамматистов: Панини, Патанджали, Бхартрихари и многих других, а так-

же в тантрической литературе, проблема лингвофилософского осмысления языка решалась с различных позиций: онтологической, методологической, гносеологической, эстетической, мифологической и ритуальной. Со временем лингвофилософская методология первых грамматистов настолько разрослась и усложнилась, породив особую, своеобразную онтологию и гносеологию, так что после появления трактата «Вакьяпадия» Бхартрихари, отдельные авторы стали выделять *вякарану* в отдельную философскую систему (*даршану*).

Начиная с гимнов Ригведы, в ведической литературе складывается представление об особой мистической роли сакрального языка. В текстах Вед божественная Речь (Вач) персонифицируется и обожествляется. Язык, и прежде всего, язык священных текстов Вед мыслился как особая онтологическая, сакральная категория, **шабда брахман**, имманентно тождественная бытию, наряду с пространством, временем, богами и т.д.

По мнению грамматистов, именно язык, будучи особой онтологической категорией, обуславливает человека, а не человек обуславливает язык.

Так, Бхартрихари, видит в языке первооснову не только онтологии, но и гносеологии. По его мнению, язык (**шабда**) является первичной эйдетической матрицей, не только миропроявления, но любых познавательных актов сознания:

**на со'сти пратйайо локе йад шабдāнугамād рте ॥**

**анувиддхам ива джñāнаṃ сарваṃ шабденабāсате ॥**

**вāгрूपатā чед уткрāмед авабодхасйа śāśватī ॥**

**на пракāшаḥ пракāшета сā хи пратйавамарśинī ॥**

**«Восприятия в мире нет, не сопровождаемого Речью. Всякое восприятие проявляется, словно в переплетении с Речью. Если бы сознание форму Речи утратило, оно не смогло бы**

высвечивать [объекты], ведь оно и есть самообнаружение, [выраженное посредством Речи].» (Вакьяпадия. 1.131-132.)

Таким образом, для философов Речи, постижение природы и сущности языка является неперенным условием Освобождения. Одним из первых, кто явственно озвучил эту идею, был Патанджали. В самом начале своей Махабхашьи, «Великого комментария» к «Восьмикнижию» Панини, он приводит и анализирует известный стих Ригведы из гимна восхваления жертвенного масла. (Р.В. 4.58.3.)

**Четыре рога, три ноги у него,  
Две головы, семь рук у него.  
Громко ревет золотое Диво, трижды связанное.  
Великий бог вошел в смертных<sup>2</sup>.**

Перед нами – типичный космогонический гимн – загадка, который в зависимости от контекста расшифровывается по-разному. Древний грамматист Яска видит в нем символическое описание жертвоприношения. Патанджали видит в образе золотого Дива – Гауры священную Речь, воплощенную в священном языке – санскрите. Четыре рога – это четыре части речи: существительное (*нāма*), прилагательное (*ākḥīāta*) глагол (*упасарга*), предлоги и союзы (*нипāта*). Три ноги – три времени глагола, прошедшее (*бхūта*), настоящее (*вартамана*) и будущее (*бхавиṣья*). Две головы – две сущности слова (*шāбдāтма*), вечное (*нитйа*), под которыми грамматисты подразумевали неизменный архетип каждого слова (*спхоṭу*) и производное (*карйа*) к которой относится произносимая артикулируемая речь (*дхвани*). Семь рук – это семь падежей. «Трижды привязанный» – к трем телесным локусам, в которых активизируется артикулируемая речь: живот, гортань и голова. Далее говорится:

---

<sup>2</sup> Ригведа. Мандалы I-IV пер. Т.Я.Елизаренковой. М. «Наука» 1999. Стр. 422

**махатā девена наḥ сāmйāм йатхā  
сйāдитйадхейām вйāкараṇам**

«То, что делает нас Единными с Великим Богом  
Махадевой, именуется грамматикой (**вйāкараṇа**)»<sup>3</sup>.

Все последующие комментаторы однозначно интерпретируют употребленное здесь понятие единство (**сāmйа**) как **сайуджйа**, или **мокṣа**. Таким образом, в этой фразе древнего грамматиста впервые эксплицитно выражается идея мистического восприятия сакрального текста, ключом к постижению которого служит грамматика, как средство достижения высшего идеала йоги – достижения Освобождения.

Сакральный характер священного текста требует от адепта особого, сверхвнимательного усилия по его усвоению и осмыслению. Это сверх-внимание, несомненно, следует рассматривать в качестве субститута йогического сосредоточения. Практически все методы усвоения сакрального текста в религиозных системах древней и средневековой Индии, на наш взгляд, следует рассматривать как средства йогической практики (**сāдхана**).

В системе Мимансы и Веданты была выработана особая методология усвоения сакрального текста, берущая свое начало в древнейших методах устной передачи Вед, в условиях отсутствия письменной фиксации Традиции. Чаще всего этот процесс подразделялся на три уровня: **шравана**, **манана**, **нидидхьясана**. В более поздней литературе, например в тантрической, к этим трем этапам усвоения добавляется еще **бхавана**, глубокое медитативное отождествление субъекта и объекта йогического созерцания и реализация этого состояния. Под шраваной подразумевалось слушание текста из уст наставника и механическое заучивание его наизусть. Следует отметить, что сам процесс за-

---

<sup>3</sup> Vedavrata 1962-63. Shri bhagavat-patanjali-viracitam Viyakarana Mahabhashyam [With Kaiyata's *Pradipa* and Nagojibhatta Uddyota, annotated by editor]. Gurukula, Jhajjar: Rohtak. 5v. 1 vol p.24

учивания священного текста наизусть породил чрезвычайно изощренные мнемонические техники, дисциплинировавшие ум и в свою очередь являющиеся подготовительными практиками для более глубоких уровней восприятия текста: *мананы* и *нидидхьясаны*. В «Веданта саре», средневековом трактате ведантиста Шри Садананды (15 в.), даны следующие определения *шраваны*, *мананы* и *нидидхьясаны*<sup>4</sup>:

«*Шравана* (слушание) – это установление с помощью шести особых знаков-примет (**шад линга**) того, что вся философия Веданты учит о Едином недвойственном Брахмане. Особые (характерные) знаки: единство мысли в начале и завершении (**упакрама-упасамхара-экавакйата**), повторение, (**абхьяса**), новизна, оригинальность (**апурвата**), результат, т.е. наличие практического вывода (**пхала**), убедительность (**артхавāда**), иллюстративность аргументации (**йукти** или **упапатти**)

Размышление (**мāнана**) – это постоянное, непрерывное осмысление Брахмана, Того, Который без второго, о Котором уже услышано от Учителя, с помощью аргументов, согласующихся со смыслом учения Веданты.

Медитация (**нидидхьясана**) – это поток однородных (ведантических) идей относительно Реальности Брахмана, – Того, Который без второго, исключая все посторонние идеи-мысли, такие, как, например, мысли о теле и т.д.»

В тантрической философии, равно как в **йога даршане** авторитетный священный текст (**āгама**) рассматривается как один из главнейших методов обретения достоверного знания (**прамāṇа**). Следует отметить, что использование **āгамы** в качестве **прамāṇы**, означает не столько содержащуюся в тексте агамы информацию, сколько ее инициатический характер, направленный на

---

<sup>4</sup> A Manual of Hindu Pantheism. The Vedanta sara. Trans. With copious Annot. by G.A.Jacob. Varanasi 1972

преобразование сознания адепта. Сама структура санскритских фонем являлась инструментом и объектом мистического созерцания адептов тантрической йоги.

Среди многочисленных разновидностей тантрических посвящений заслуживает упоминание **шāстри дйкшā**, при которой посвящение передается посредством ритуального оглашения и передачи священного текста или его части. Довольно подробно шāстри дйкша описывается в 28 разделе «Тантралоки» Абхинавагупты. В ней Абхинавагупта приводит большую цитату из *Девиямала тантры*, описывающий метод усвоения текста *агамы* в процессе **шāстри дйкши**<sup>5</sup>.

«Воспринимаемые изречения (**āгамы**) должны усваиваться последовательно и непрерывно, в соответствии с сутрой, фразой, предложением, главой, разделом, (все) книгой, и т.д.

Как плавание лягушки, как взгляд льва, также не должна теряться мысль, предыдущая и последующая, усваивая смысл шāстры целиком, связанная непрерывностью темы (**тантра**), возвращением к предыдущей теме (**авартана**), отрицанием неподходящей темы (**бадха**), контекстуальной или подходящей темой (**прасанга**), размышлением над потенциальной темой (**тарка**) и переносом содержания темы при переходе на другую тему (**атидеша**). Каждая тема должна быть подвергнута тщательному рассмотрению, с противоположных точек зрения, которые должны бы быть отвергнуты впоследствии, силой весомых аргументов. Таким образом, сознание ученика быстро преодолевает сомнения и ошибки. Разъяснение (**бхāща**), правила (**нйайа**), аргументы (**вāда**), погружение в смысл произносимого текста (**лайя**), обнаружение нового, особого уровня восприятия текста посредством

---

<sup>5</sup> Abhinavagupta, The Tantraloka of Abhinava Gupta, with commentary by Rajanaka Jayaratha. Allahabad, vol1-12 1918-1938. KSTS № 57 p170-173

его перичитывания (**крама**). Через эти [этапы] учитель должен провести сознание ученика, разъясняя смысл текста.»<sup>6</sup>

Санскрит, как в архаичной форме ведического языка, так и классической, письменной форме, закрепившейся в результате его кодификации несколькими поколениями великих грамматистов, начиная с Панини, представляет собой священный магический язык. Магическое сознание древневедических Риши отождествляло Речь со всеми аспектами бытия. Вездесущность Речи прекрасно иллюстрируют следующие строки гимна «Ригведы».

अहमेव वात इव प्र वाम्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।

परो दिवा पर एना पृथिव्यैतावती महिना सं बभूव ॥

āхамева вāта ива пра вāmйāрабхамāṇā бхуванāни вишвā  
паро дивā пара энā пртивйайтāватī махйнā сам бабхūва

«Я словно ветер вею, охватывая все миры, выше неба, выше этой земли протянувшись. Таково мое величие стало» (Р.В. 10. 125. 8).

В приведенном отрывке используется формальный прием «изогнутой речи» (**вакрокти**). Имя богини Речи (**вāч**) здесь зашифровано передается через алитерированные сходные по звучанию слова и сочетания слогов. Сравнение божественной Речи с ветром вызывает ассоциацию с энергией дыхания (**праṇа**) выполняющую ключевую роль в медитативных психотехниках йоги и Тантры.

Магическая традиция *вакрокти* достигла своего совершенства в классической санскритской поэзии, в которой искусство

<sup>6</sup> Rastogi, Navjivan Introduction to The Tantraloka, Delhi : Motilal Banarsidass 1987 p.64-67

поэтических украшений (**аламकारа**) и фонетической звукописи получило теоретическое обоснование в работах Анандавардханы, Абхинавагупты, Дандина и др.

В качестве примера изощренной техники классического санскритского стихосложения, приведем текст «Ганга стотры», сочиненной Васудеванандой Сарасвати – великим духовным учителем и подвижником традиции Адвайта Веданты первой половины XX века.

|      |       |      |                      |      |              |      |                 |
|------|-------|------|----------------------|------|--------------|------|-----------------|
| गं   | गे    | द    | शय ते रूपं           | मु   | क्तिदं       | मु   | नित्तितितम् ॥   |
| गा   | य     | त्ता | रिणि ते दृष्ट्या     | च्य  | वेत्को       | नि   | जरूपतः ॥१॥      |
| गं   | गे    | त्रे | धाऽघहंतीति           | ते   | कीर्ति       | र्दि | क्षु विस्तृता ॥ |
| गे   | या    | यो   | गिमुनिध्येया         | स    | दा त्वं      | गं   | ग आधिहे ॥२॥     |
| ति   | ष्येऽ | ह    | स्तरणं मात           | र्व  | रिष्टे       | व    | त नान्यतः ॥     |
| यो   | वै    | रिः  | कामसंज्ञो मे         | पा   | हातो         | रो   | ष हेतुतः ॥३॥    |
| ब्रू | ते    | कृ   | त्स्नश्रुतं त्रात्री | पे   | योदा         | वा   | त्मिकेति यत् ॥  |
| या   | तृ    | ष्ण  | या मतिभ्रंष्टाऽऽ     | भ्यो | दभ्यो जा     | लः   | पुनातु ताम् ॥४॥ |
| द्यो | त     | उ    | त्कृष्ट एवास्तु      | वि   | ष्णुजेऽ      | पि   | हितान्तरे ॥     |
| ज    | ग     | न्म  | ति क्षालके भू        | ष्णु | स्सन्स्त्वां | शा   | न्तिदेशये ॥५॥   |
| ना   | स्म   | त्ता | रक एवान्यो           | लो   | के वा        | चो   | मृषा न मे ॥     |
| नां  | तोऽ   | न    | न्तेऽत्र मेऽघस्य     | कं   | ब्रूयां      | ज्ञा | नदेऽत्र तु ॥६॥  |
| श    | त्रू  | न्द  | मय मे देवि           | स    | कला-         | न    | मृतप्रदे ॥      |
| तै   | र्हि  | दा   | न्तो विमुक्तः स्यां  | ग    | तैनाः        | सा   | ध्व्यसंशयः ॥७॥  |
| र    | क्ष   | य    | द्यपि पापोऽहं        | च्छ  | न्दोऽर्च्ये  | ग    | वि जाह्नवि ॥    |
| पि   | क्षा  | कः   | काऽपराम्ना मे        | ति   | ष्ये ता      | रः   | परश्च कः ॥८॥    |

гаं-गे दा-रशाय ते रूपाम् मु-क्तिदाम् मु-नित्तितिताम् ॥

गा-या ता-रिणि ते दृष्ट्या च्या-ветको नि-джारूपताम् ॥ 1 ॥

гаं-गे тре-दहा'ग्हाहाम्त्रिति ते कीर्ति-रदि-क्षु विस्तृता ॥

गे या यो-गिमुनिध्येया सा-दा त्वाम् गाम्-गा अधिहे ॥ 2 ॥

ति-रिष्ये' हा-स्तारणाम् माता-रवा-रिष्टे बा-ता नान्यताम् ॥



йо вай-рих к̄амасамдж̄но ме п̄а-хйато ро-ща хетуах || 3 ||

бр̄у-те кр-тснашрута̄м тр̄атр̄и пе-йода̄ батмикети йат ||  
й̄а тр-щ̄на й̄а матирбхраш̄та̄'бхйо дбхйо в̄а-лах пун̄ату  
та̄м || 4 ||

дйо-та у-ткр̄ш̄та эв̄асту ви-ш̄нудже' пи хит̄антаре ||  
джа-га-нма-ти кш̄алаке бх̄у-ш̄ну-ссанства̄м  
ш̄а-нтидертхайе || 5 ||

н̄а сма т̄та-рака эв̄анй̄о ло-ке в̄а чо-мр̄ш̄а на ме ||  
н̄а̄м то' на нте'тра ме'гхасй̄а кам̄ бр̄уй̄а̄м дж̄н̄а-наде'тра  
ту || 6 ||

ш̄а тр̄у нда майа ме д̄еви са кал̄а на мртапраде ||  
та̄й-рхи д̄а-нто вимукта̄х сй̄а̄м га-тайн̄а̄х с̄а дхвй̄асам-  
шайа̄х || 7 ||

ра-кш̄а й̄а-дй̄апи п̄апо'хам̄ ччха-ндо'рчйе га-ви  
дж̄ахнави ||

пи-та̄ ках̄ к̄а'пар̄амб̄а ме ти-ш̄йе т̄а-рах̄ параш̄ча ках̄ || 8 ||

В приведенном восьмистишии (ац̄така), горизонтальные строки представляют текст самого гимна, а вертикальные колонки первого, третьего, девятого, и двенадцатого слогов каждой строки образуют еще два дополнительных стиха, посвященных Ганге и Даттатрее, вложенные в структуру текста. Перевод самого гимна звучит так:

«О Ганга, яви свой прекрасный образ, дающий Освобождение, созерцаемый мудрецами, О Гаятарини! Кто не восхитится, твой прекрасный образ увидев? /1/

О Ганга, ты уничтожаешь трехкратно грех, такова [твоя] слава, распространяемая во все стороны света. Прославляемая и созерцаемая йогинами и мудрецами, низвергайся всегда, о Ганга! /2/. Ты, являешься под благоприятным созвездием тишья<sup>7</sup>, о мать, несомненно.

От желания, который есть враг, похоти причины, защити [меня]! /3/

Все что говорит Спасительница, есть Шрути – вода, которая утоляет жажду. Заблуждения ума, водами, которые – [ее] волосы, да очистятся они [у меня]! /4/

Сияющая на восходе, Рожденная Вишну, ради других, о мать вселенной, ты омываешь землю ради обретения [ею] покоя. /5/

Нет иного спасителя для нас, в этом мире, нет в том для меня заблуждения. Нет предела тебе, беспределен и грех мой! Что сказать я могу, о дающая знание?! /6/

Устрани всех врагов моих, о Богиня, наделяющая всех бессмертием! От них самих и от пребывания среди них окончательно избавлюсь я, о Святая, [благодаря тебе], без сомнения. /7/

Защити, (меня), хотя я и грешник, гимном совершающий на земле поклонение, о Джакхнави! Кто высший отец, кто высшая мать для меня? Кто в созвездии тишья – высшая звезда?! /8/»

Полученный в результате сложения колонок первого и девятого слогов каждой строки, вложенный стих выглядит следующим образом:

**гаṁ-гā гаṁ-ге-ти йо брū-йā-дйо-джа-нā-нāṁ ша-тай-ра-пи  
му-чйа-те са-рва пā-пе-бхйо ви-щṇу ло-каṁ са га-ччха-  
ти**

---

<sup>7</sup> Лунный дом, расположенный в знаке Рака. Также имя мистического созвездия, возле которого произойдет великий парад планет, знаменующий конец кали-юги, и приход последней, десятой аватары Вишну.

«Ганга, Ганга» – кто так говорит, даже за сотню йоджан<sup>8</sup> от нее [пребывая], тот освободится от всех грехов, и мира Вишну достигнет».

Колонки третьего и двенадцатого слогов образуют стих посвященный Даттатрею:

**да-ттā-тре-йо ха-риḥ кр-щṇа у-нма-ттā-на-нда дā-йа-каḥ  
му-ни-рди-гаṁ-ба-ро бā-лаḥ пи-щā-чо-джñā-на сā-га-раḥ**  
«Даттатрея, Хари, Кришна, опьянение блаженством дающий, юный мудрец обнаженный, океан знания духов».

Автор предлагаемого вашему вниманию учебного пособия, предназначенного для начинающих изучать азы разговорного санскрита, является живым современным продолжателем многовековой традиции традиционной санскритской учености. Д-р Бхагиратхи Прасад Трипатхи (Вагиш Шастри) – бывший директор научно-исследовательского института востоковедческих исследований при санскритском колледже Сампурнананда (г. Варанаси) является одним из крупнейших санскритологов Индии. Известный далеко за пределами своей страны, он является также одним из идеологов неформального движения по популяризации санскрита, и придания ему статуса языка межэтнического общения внутри Индии.

Свою преподавательскую деятельность д-р Вагиш Шастри начал в качестве лектора санскрита в санскритском колледже Тикмани в Варанаси в 1959, а вскоре стал директором и профессором Научно-исследовательского института в Университете санскрита Сампурнананда в 1970 г. Он занимал эту академическую должность на протяжении трех десятилетий. Вагиш Шастри получил мастерскую степень Вьякарана Ачарьи (1959), степень доктора философии Видьяваридхи, грамматики и исторической лингвистики (1964) и доктора литературы Вачаспати (1969) от Университета санскрита Сампурнананда.

---

<sup>8</sup> Мера длины, равная приблизительно 11 км.

За время своей многолетней научной и педагогической деятельности, начатой с конца пятидесятих годов, он воспитал несколько поколений ученых и индуистских религиозных деятелей. Им создана уникальная авторская мнемонико-коммуникативная методика преподавания санскрита (**вāгйога**), позволяющая за короткий срок не только освоить сложную санскритскую грамматику, но и научиться говорить на санскрите. Метод этот основан на сочетании естественных правил санскритской грамматики, заново переосмысленных в свете учения Тантры и йоги о природе фонематической манифестации. Д-р Вагиш Шастри является также практикующим тантрическим йогиним, вдохновенным музыкантом и поэтом.

Данная небольшая брошюра является вводной практической частью курса вагйоги, позволяющей охватить наиболее важные темы бытовой лексики, используя стандартные фразы приветствия, извинения, приглашения и т.п.

Издатели надеются продолжить публикацию работ д-ра Вагиш Шастри, столь необходимых для всех интересующихся духовной культурой Индии и ее религиозно-мистических традиций, адекватное восприятие которых невозможно без изучения санскрита – языка на котором они были изложены.

Пользуясь случаем, хотелось бы поблагодарить всех тех, кто помогал нам в подготовке и издании этой книги: издательскую группу «Сватан» во главе Александром и Наталией Орловыми, за подготовку оригинал-макета и оформление, Дениса Сучкова, за финансирование проекта, а также Анастасию Долгорукову и Александра Ли за помощь в наборе транслитерации выражений.

Заранее приносим свои извинения у читателей за возможные недочеты и неточности, и с удовольствием примем любые замечания и критические отзывы.

## Диакритические символы и знаки (Курсивом в скобках даны пояснения переводчи- ка для русскоязычных читателей)

**а** = **अ** как “а” в слове “rural” (аналогично русскому безударному «а» в слове «нагрев»)

**ā** = **आ** как “а” в слове “far” (аналогично русскому ударному «а», в слове «качество», звук долгий, произносится на два такта)

**и** = **इ** как “i” в слове “fit” (аналогично русскому безударному «и» в слове «пирог»)

**ī** = **ई** как “i” в слове “police” (аналогично русскому ударному «и» в слове «светить», звук долгий, произносится на два такта)

**у** = **उ** как “u” в слове “full” (аналогично русскому безударному «у» в слове «умывать»)

**ū** = **ऊ** как “oo” в словах “cool”, “tool” (аналогично русскому ударному «у» в слове «умер» звук долгий, произносится на два такта)

**р** = **ऋ** как “ri” в слове “merrily” (звук, отсутствующий в русском языке, напоминает английское «ri», при произношении кончик языка подносится к нёбу, но не соприкасается с ним, язык загибается внутрь)

**е(э)** = **ए** как “e” в словах “prey”, “whey” (в середине слова аналогично русскому ударному «е» в слове «дворец», в начале слова аналогично русскому ударному «э» в слове «это»; для удобства чтения русскоязычных читателей в данном издании дается двойное обозначение этого звука: «е» в середине слова и «э» в начале; звук всегда долгий, произносится на два такта)

**аи** = ऐ как “ai” в слове “aisle” (похоже на сочетание звуков «ai» в русском языке, но слитно, звук всегда долгий, произносится на два такта)

**о** = ओ как “o” в слове “go” (аналогично русскому ударному «o» в слове «народ», звук всегда долгий, произносится на два такта)

**ау** = औ как “au” в немецком слове “haus”, или как закрытое “ow” в слове “cow” (похоже на сочетание звуков «au» в русском языке, но слитно, звук всегда долгий, произносится на два такта)

**ам** = अं;

**ах** = अः

**н** = ङ् как в слове “king” (звук, отсутствующий в русском языке, носовой «н»; при произнесении средняя часть языка соприкасается с внутренней частью нёба; звук-средний между русскими «н» и «м»)

**ч** = च् как “ch” в слове “church” (аналогично русскому «ч»)

**чх** = च्ह как “chh” в слове “churchhill” (похоже на сочетание звуков чх в русском языке, но произносится слитно, как звук «ч» с придыханием)

**дж** = ज् как в слове “jump” (звук, отсутствующий в русском языке, напоминает сочетание «дж», но оба звука мягкие и произносятся слитно, произносится сходно с «ч», но звонко)

**джх** = ज्ह как в слове “hedgehog” (звук, отсутствующий в русском языке, произносится сходно с предыдущим, но с придыханием)

**н̄** = ञ् как “n” в слове “singe” (аналогично русскому «нь» или мягкому «н» в словах «конь», «нектар»)

ṭ = ṭ̣ как в слове “true” (звук, отсутствующий в русском языке, церебральное «т», при произнесении кончик языка соприкасается с внешней частью нёба в области дёсен)

ṭḥ = ṭ̣̣ как “th” в слове “anthill” (звук, отсутствующий в русском языке, произносится сходно с предыдущим, но с придыханием)

ḍ = ḍ̣ как в слове “drum” (звук, отсутствующий в русском языке, церебральное «д», произносится сходно с церебральным «т», но звонко)

ḍḥ = ḍ̣̣ как “dh” в слове “redhaired” (звук, отсутствующий в русском языке, произносится сходно с предыдущим, но с придыханием)

ṇ = ṇ̣ как в слове “want” (звук, отсутствующий в русском языке, церебральное «н», при произнесении кончик языка соприкасается с внешней частью нёба в области дёсен)

ṭ = ṭ̣ произносится, как во французском языке (аналогично русскому «т»)

ṭḥ = ṭ̣̣ как в слове “thirst” (произносится сходно с предыдущим, но с придыханием)

ḍ = ḍ̣ как в слове “there” (аналогично русскому «д»)

ḍḥ = ḍ̣̣ как в слове “adhere”, но более зубной (произносится сходно с предыдущим, но с придыханием)

ṇ = ṇ̣ как в слове “nut” (аналогично русскому «н»)

ṃ = ṃ̣ как в слове “map” (аналогично русскому «м»)

ṣ = ṣ̣ как в слове “sure” (аналогично русскому «щ»)

ṣḥ = ṣ̣̣ как в слове “bush” (аналогично русскому «ш»)

с = स как в слове “saint” (аналогично русскому «с»)

कश = कष = क्ष;

दज्ण = ज्ञ = झ

(Также русскоязычным читателям рекомендуется обратить внимание на произнесение следующих звуков:

ṛ = ऋ произносится сходно с **р**, но звук долгий, произносится на два такта

ḷ = ऌ сходно с русским «ли», но произносится слитно; при произнесении кончик языка касается внутренней части нёба, язык загибается внутрь; звук краткий, произносится на один такт

ṛḷ = ऍ произносится сходно с сочетанием **лр**, но слитно; звук, средний между **л** и **р**, звук долгий, произносится на два такта

ḡ = ङ звонкий звук, аналогичный украинскому фрикативному «г»  
Звуки, обозначенные буквами, не оговоренными в данном разделе, произносятся аналогично звукам русского языка, обозначенным теми же буквами)

#### Список сокращений:

एक = एकवचन (екавачана) единственное число. (ед.ч.)

क्रि. वि. = क्रिया विशेषण (криयā вишещаṇа)

न. = नपुंसकलिङ्गम् (напुंसкаलिङ्गम्) средний род. (ср.р.)

पुं. = पुलिङ्गम् (пुंलिङ्गम्) мужской род. (м.р.)

ब./बहु. = बहुवचनम् (бахувачана) множественное число. (мн.ч.)

विशे. = विशेषणम् (вишещаṇам) наречие.



24

सं. सर्व. = संबन्धवाचा सर्वनाम (सम्बन्धवाच्यं सर्वनाम)  
составное местоимение.

स्त्री. = स्त्रीलिङ्गम् (стрилингам) женский род. (ж.р.)



## Предисловие

Как явствует из заглавия данной книги, здесь собраны фразы, используемые в повседневной речи. Поле применения санскрита здесь чрезвычайно современно и очень широко.

В санскрите содержится обширная сокровищница технических терминов. У каждой шастры (т.е. науки) существует множество разделов, как например, у Аюрведы, которая состоит не только из рецептов растительных препаратов, но также из множества других разделов, таких как Шалья-чикитса (хирургия) врикша-чикитса (лечение деревьев), расаяна-шастра (химия), дравья гуна и т.д. Аналогично, астрология и астрономия также имеют множество разделов. Богатое литературное наследие содержится также в тантрах и пуранах. Йога, шилпи-шастра (скульптура), нити-шастра (наука этики), раджанити-шастра (наука политики), дхарма-шастра (юриспруденция), ньяя-шастра (логика), Агама, Вьякарана-шастра (грамматика), махакавья

(эпос) и т.д. были составлены на священном мантрическом языке – санскрите.

Трактаты по *махаяане* (буддизму) и джайнизму также написаны на санскрите. Некоторые ценные манускрипты – сокровища науки не опубликованы до сих пор и ожидают своего издания. Язык санскрит является безбрежным океаном, в котором хранятся несметные сокровища.

Книга «Разговорный санскрит» является шлюпкой для тех, кто желает пересечь на корабль, отправляющийся в плавание. Я верю, что эта книга поможет приоткрыть дверь, чтобы войти в вечный простор этого океана.

Я подготовил эту книгу, основываясь на 45 летнем преподавательском опыте и 40 летнем опыте разговорного санскрита в моей семье. Я намеренно избегаю длинных словосочетаний (*самаса*) и усложненного синтаксиса. Я составил санскритские фразы с параллельными английскими предложениями.

В этой книге я адаптировал некоторые темы на санскрите, используемые в моей семье в повседневном общении.

Эта книга – первая часть трехтомника мнемонической техники вагйюги. Остальные ее части выйдут по мере возможности.

В прошлом было опубликовано много учебников санскрита. Несомненно, они излагают множество новых методов обучения санскриту, но они основаны на грамматике, не относящейся к разговорному санскриту. Санскрит, используемый там, не принадлежит к современному миру. Люди не могут использовать его в своей повседневной жизни.

Зия Равджи (Англия) и д-р Питер Кан – врач из Швейцарии учились у меня в прошлом году разговорному санскриту. Д-р Кан посоветовал мне написать на английском языке книгу по разговорному санскриту для широкой публики. Он послал мне книгу «*Repares Pratique*». Это был хороший сборник выражений, используемых в повседневности на французском и английском языках. Я позаимствовал некоторые идеи из этой книги, не углубляясь в них. Возможно, я использую что-либо подобное во второй части этой книги.

Я выражаю благодарность моей супруге, г-же Рекха Трипати, (Санскрит Бхарати), которая вместе с сыновьями г-ном Вашаспати и д-ром Ваштопати и г-жой Ашапати Шастри и ее племянницей освободили меня от домашних забот, чтобы я смог закончить эту книгу.

Благодарю Нараяна Даса – бывшего правительственного чиновника штата Уттар Прадеш, осуществившего последнюю сверку и дававшего уместные советы, а также моих учеников: Зию Равджи (Англия), д-ра Питера Канна (Швейцария), г-на Жана Батиста Лебли (Франция), г-на Дениела Сеймура (США) и Вевеканатх Сингха (Германия) который предложил помощь в этом жертвоприношении знанию. Благодарю владельца «Каши Графикас» г-на Вишвамбхара Део Упадхьяю, вовремя напечатавшего эту книгу.

Д-р Вагиш Шастри

## Введение

В наши дни общее количество букв, используемых в классической санскритской литературе только 49. Паниния шикша утверждает, что в санскрите существует 63 или 64 буквы, согласно принципу Шамбху (Шамбху мата).

Важно отметить, что в шрифте деванагари буквы пишутся и произносятся одинаково. Гласные звуки произносятся в ритме пульса в нашем теле. Анусвара и висарга являются украшениями санскрита.

Что есть музыка? Музыка есть ритмический звук. Санскрит – музыкальный и мантрический язык, поэтому его правильное произношение оказывает благотворное воздействие на человека и окружающих.

Индийская бамбуковая флейта состоит из шести отверстий. Это любимый инструмент Господа Кришны. Все раги могут быть исполнены на флейте, состоящей всего из шести отверстий. Подобно флейте, во рту человека существует шесть мест осуществляющих произношение звуков. Чтобы найти различные звуки, музыкант открывает и закрывает отверстия флейты, используя последовательно шесть пальцев, в том ритме, в каком ему нравится. Но человеку нужен только один язык, помещая который среди трех мест, расположенных внутри флейты его рта, он может обнаружить 49 звуков. Это: талу (нёбо), мурдхан (гортань) и данта (зубы). Другие три места во рту не охватываются языком: кантха (горло), оштха (губы) и наса (нос). Разницу между зубными и церебральными звуками не просто передать латинским шрифтом. Санскритские согласные кха, чха, та, тха, пха, гха, джха, дха, бха, легко написать, но трудно должным образом произнести<sup>9</sup>.

Анусвара (ṁ) и висарга (:) полностью отсутствуют в латинском шрифте. Из четырех шипящих: «ш», «щ», «с» и «х» здесь есть только зубная «с» и гортанная «х». Поэтому, для передачи палатального звука (ш) на нем используется наклонная черточка<sup>10</sup>.

Иногда в английском языке звук «х» остается немым, как в слове hour. Многие согласные звуки также остаются здесь непроизносимыми. В противоположность этому, в санскрите не существует подобной проблемы при написании шрифтом деванагари и произнесения его букв.

---

<sup>9</sup> Текст адресован англоязычным читателям. Для русскоязычных читателей обычно представляют затруднение другие звуки. (*Примечание переводчика*)

<sup>10</sup> В данном издании звуки представлены соответствующими буквами, т.к. в русском языке они есть. (*Примечание переводчика*)

## Шрифт деванагари

### 14 свар – гласных:

|                           | горловые | палатальные | лабиальные | церебральные | зубные |
|---------------------------|----------|-------------|------------|--------------|--------|
| Пять изначальных гласных: | अ a      | इ и         | उ u        | ऋ ṛ          | ऌ ḷ    |
| Пять долгих гласных:      | आ ā      | ई ī         | ऊ ū        | ऋ ṝ         | ऌ ḹ   |

Последняя ऌ присутствует только в тантре.

### 2 айогаваха: анусвара и висарга

Эти две айогавахи: анусвара и висарга являются в действительности заменами. Звук замещающий «М» и «Н» именуется анусвара, а замещающий «с» и «р» именуется висарга (:). Они именуется а-йогаваха, из-за того, что они поддерживаются, пишутся и произносятся с помощью «а», т.е. гласных.

### एकांशि एकाम्बि – гласные в виде надстрочных и подстрочных знаков

Темным цветом показывается та часть, которая переходит в согласную.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| अ | आ | इ | ई | उ | ऊ | ऋ | ॠ | ऌ | ॡ | ए | ऐ | ओ | औ |
| । | । | ि | ी | ु | ू | ृ | ॄ | ॢ | ो | ै | ो | ौ | ौ |



## 33 व्यंजना - согласных

|                     | глухие            |                | звонкие           |                |   |           |                |
|---------------------|-------------------|----------------|-------------------|----------------|---|-----------|----------------|
|                     | не придыхательные | придыхательные | не придыхательные | придыхательные |   |           |                |
| Средняя группа букв | क                 | क़             | ग                 | ग़             | ङ | назальные | горловые       |
|                     | च                 | च़             | ज                 | ज़             | ञ |           | заднеязычные   |
|                     | ट                 | ड़             | ड                 | ड़             | ण |           | переднеязычные |
|                     | त                 | त़             | द                 | द़             | न |           | зубные         |

|                     | प | फ | ब | भ | म | गुबुनु |
|---------------------|---|---|---|---|---|--------|
| Внешняя группа букв |   | श | र | ख |   |        |
|                     |   | ष | व |   |   |        |
|                     |   | स | र |   |   |        |
|                     |   |   | ल |   |   |        |

### Комбинации согласных с **ेकामिा** гласными

व + अ = क, ग + अ = ग, ग + ि = गि, ग + ि = गी, ग + उ = गु, ग + ऊ = गू,  
 ग + ः = गृ, ग + ः = गू, ग + ो = गो, ग + ौ = गौ

### Соединение согласных

#### संयुक्त व्यञ्जन

व + ष = क्ष क + षा = कषा (горловой + церебральный)

त + र = त्र त + रा = त्रा (зубной + церебральный)

ज + ञ = ज्ञ ज + णा = ज्ञा (переднеязычный + переднеязычный назальный)

Частицы железа, приходя в соприкосновение с магнитом, не могут оставаться оделенными от магнита. Аналогично, предшествующая согласная, входя в контакт с последующей гласной, притягивается к ней, становясь ее частью – **ेकामिा**. Но в разговорной речи, притянется ли или нет гласная к согласной, зави-



сит от желания говорящего. Как например: अहम् एव или अहमेव (только Я). В этой книге разговорного санскрита согласная ऋ «М» во многих местах пишется отдельно от гласных.

### Комбинации гласных с айогаваха

अ + ऽ = अं अम्, आ + ऽ = आं अम्, इ + ऽ = इं इम्, ई + ऽ = ईं ईम्, उ + ऽ = उं उम्, ऊ + ऽ = ऊं ऊम्, ऋ + ऽ = ऋं ऋम्, ॠ + ऽ = ॠं ॠम्, ए + ऽ = एं एम्, ऐ + ऽ = ऐं ऐम्, ओ + ऽ = ओं ओम्, औ + ऽ = औं औम्.

### Гласные + висарга

अ + : = अः अख, आ + : = आः आख, इ + : = इः इख, ई + : = ईः ईख, उ + : = उः उख, ऊ + : = ऊः ऊख, ऋ + : = ऋः ऋख, ॠ + : = ॠः ॠख, लृ + : = लृः लृख, ए + : = एः एख, ऐ + : = ऐः ऐख, ओ + : = ओः ओख, औ + : = औः औख.

### Комбинации согласных с гласными

व + अ = क - क+a=का, व + आ = का - क+a=क़ा, व + इ = कि - क+i=कि, व + ई = की - क+i=क़ी, व + उ = कु - क+u=कु, व + ई = कू - क+y=कू, व + ऊ = कू - क+y=कू, व + ऋ = कृ - क+r=कृ, व + ॠ = कृ - क+r=कृ, व + लृ =

क्ल – क+ल=कल, व + ए = के – क+ए=के, व + ऐ = कै – क+ऐ=कै, व + ओ = को क+ओ=को, व + औ = कौ क+औ=कौ.

Подобные комбинации в одном слове могут быть такими:

व + अ + ऋ + अ + ल + अ + म् = कमलम् – лотос.

### Комбинации согласных с гласными в сложносоставных словах

В случае сложносоставного слова последняя согласная предыдущего слова изменяется на звонкую согласную, если за ней следуют гласные или звонкие согласные. Как, например, в случае:

दिक् + अम्बर = दिगम्बरः : дик+амбара=дигамбараḥ – Имя Шивы.

Здесь «к» изменяется в «г».

### Изменение анусвары в одном слове

В одном слове, предшествующая перед согласным анусвара изменяется в назальную гласную, относящейся к группе букв, к которой принадлежит данная согласная.

अं+कः=अङ्कः – अम्+काḥ=अङ्काḥ (фигура); शं+खः=शङ्खः – श्चाम्+  
कखाḥ=श्चैङ्कखाḥ (раковина); गं+गा=गङ्गा – गाम्+गा=गैङ्गा (Ган-  
га); लं+घनम्=लङ्घनम् – लाम्+गханाम=लैङ्गханाम (нарушение);  
पं+च=पञ्च – पाम्+चा=पैङ्चा (пять); वां+छा=वञ्छा – वाम्+छा=

वॉचखॉ (желание); पुं+ज=पुञ्ज पुमं+джа=पुण्डजा (куча);  
 कं+ठः=कण्ठः – कामं+तखा᳚=कान्ठखा᳚ (горло); खं+डः=खण्ड कхамं+  
 दा᳚=कखण्दा᳚ (часть); अं+तः=अन्तः – अमं+ता᳚=अन्ता᳚ (конец);  
 पं+थाः=पन्थः – पामं+तखा᳚=पान्ठखा᳚ (путь); द्वं+द्वः=द्वन्द्वः – द्वामं+  
 द्वा᳚=द्वान्द्वा᳚ (двойка); अं+ध=अन्ध – अमं+दखा᳚=अन्धखा᳚  
 (слепой); कं+पनम्=कम्पनम् – कामं+पानाम्=काम्पानाम् (дрожание);  
 अं+बा=अम्बा अमं+बा᳚=अम्बा᳚ (мать); कुं+भ=कुम्भ – कुमं+भा᳚=  
 कुम्भा᳚ (кувшин).

Группа внешних согласных букв не имеет назализации.

सं+यावः=संयावः – सम्+यावा᳚=संयावा᳚ (неизменный);  
 सं+वादः=संवादः – सम्+वादा᳚=संवादा᳚ (беседа);  
 सं+रक्षणम्=संरक्षणम् – सम्+रक्षा᳚=संरक्षा᳚ (защита);  
 (исключение: सं+राट्=सम्राट् – सम्+रा᳚=सम्रा᳚ (император));  
 सं+लापः=संलापः – सम्+लापा᳚=संलापा᳚ (беседа);  
 सं+शयः=संशयः – सम्+शया᳚=संशया᳚ (сомнение);  
 सं+सारः=संसारः – सम्+सा᳚=संसा᳚ (сансара, цикл перерожд-  
 ений);  
 सं+हारः=संहारः सम्+हा᳚=संहार᳚ (разрушение);

### Сочетание нескольких согласных

व+क=क्क/क्क – अक्का (мать); व+त=क्त/क्त – शक्तिः (сила); व+र=क्र – तक्रम्  
 (взбитое молоко); व+व=क्व (где); व+ल=क्ल – शुक्ल (белый); व+न=क्न  
 – शक्नोमि (я могу); व+य=क्य – शक्यम् (возможно); व+म=क्म – रुक्मिणी  
 (супруга Господа Кришны); घ+न=घ्न – विघ्नः (препятствие); ङ्+क  
 =ङ्क-शङ्कः (крюк, дротик); ङ्+ख=ङ्ख – शङ्खः (раковина); ङ्+ग=ङ्ग –  
 अङ्गुलिः (палец); ङ्+घ=ङ्घ – सङ्घः (сообщество); ङ्+म=ङ्म – वाङ्मयम्  
 (литература); ङ्+घ्+य=ङ्घ्य – लङ्घयम् (завершить, пройти); च्+य=च्य –  
 अच्युतः (Одно из имен Господа Кришны); छ्+र = छ्र – कृच्छ्र (пост);  
 छ् +व=छ्व – उच्छ्वासः (вдох); ज्+ञ=ज्ज – ज्ञानम् (знание); ज्+झ=ज्झ –  
 उज्झति (оставлять); ट्+क=ट्क – षट्कम् (шестерка); ट् +ट=ट्ट – कुट्टिमम्  
 (пол); ट्+य=ट्य – नाट्यम् (драма); ठ+य=पाठ्यम् (текст, чтение);  
 ड+ग=ङ्ग – कङ्गः (меч); ड्+ड=ड्ड – उड्डयनम् (полет); ड्+ढ=ड्ढ –  
 षड्ढलानि (шесть лепестков); ड्+म=ड्म – कुड्मलम् (соцветие); ड्+य=  
 ड्य – कुड्यम् (стена); ड्+र=ड्र – त्रिपुण्ड्रम् (три линии простав-  
 ляемые пеплом на лбу); ढ् +र = ढ्र – मेढ्रम् (пенис); त्+त= त्त – सत्ता  
 (существование); त्+न=त्न – यत्नः (старание); त्+य=त्य – त्यागः  
 (отречение); त्+र=त्र – अत्र (теперь, здесь); त्+व=त्व – नेतृत्वम्  
 (руководство); त्+थ=त्थ – उत्थानम् (подъем); त्+प=त्प – उत्पन्न

(рождение); त्+म=त्म – आत्म (душа); द्+ग=द्ग – मुद्गः (глупый);  
 द्+घ=द्घ – उद्घोषः (оглашение); द्+ध=द्घ – उद्धारः (спасение); द्+म=  
 द्म – पद्मम् (лотос); द्+य=द्य – उद्यानम् (сад); द्+र=द्र – द्राक्षा  
 (виноград); द्+व=द्व – द्वारम् (ворота); ध्+न=ध्न – बुध्न (Шива);  
 ध्+म=ध्म – दध्मौ (дул); ध्+य=ध्य – ध्यानम् (созерцание); ध्+र=ध्र –  
 वीध्र (чистый); ध्+व=ध्व – विध्वंसः (разрушение); न्+न=न्न – अन्नम्  
 (пища); न्+म=न्म – तन्मय (раствор); न्+य=न्य – संन्यासः (отречение);  
 न्+र=न्रा – ((сделанный) человеком); न्+व= न्व – अन्वयः (связь);  
 प्+न=प्न स्वप्नः (сон); प्+य=प्य – आप्यायितः (удовлетворенный); प्+र=  
 प्र – प्राप्तिः (достижение); प्+ल=प्ल – प्लवगः (обезьяна); प्+व=प्व –  
 खलप्वः (щетка); ब्+ज= ब्ज – अब्जम् (лотос) अब्जः (луна); ब्+द=ब्द –  
 अब्दः (год); ब्+ध=ब्ध – अब्धिः (океан); ब्+र=ब्र – ब्रह्मन् (Бог); भ्+य=  
 भ्य – अभ्यासः(практика, повторение); भ्+र=भ्र – भ्रमः (иллюзия);  
 म्+न=म्न – निम्न (низкий); म्+भ=म्भ – अम्भोधिः (океан); म्+म= म्म –  
 अम्मयम् (сироп); म्+य=म्य – रम्य (красивый); म्+र=म्र – आम्रम् (ман-  
 го); म्+ल=म्ल – अम्ल (кислый); र्+ध्+व= र्ध्व – ऊर्ध्वम् (верх); र्+ण=  
 र्ण – अर्णावः (океан); र्+त=र्त – आर्त (страдание); र्+द=र्द – मर्दनम्  
 (массаж); र्+ध=र्घ – मूर्धन् (голова); र्+ल=र्ल – दुरलभ (трудно-  
 достижимый); र्+क=र्क – अर्कः (солнце); र्+ग=र्ग – अर्गला  
 (колышек); र्+घ=र्घ – महार्घ (дорогой); र्+च=र्च – अर्चना (по-

клонение); र्+छ=रुछ – मूरुछा (глупость); र्+ज=रुज – ऊरुजा (энергия);  
 र्+थ=रुथ – प्रारुथना (молитва); र्+ध=रुध – अरुधम् (половина); र्+प=रुप –  
 अरुपणम् (подношение); र्+भ=रुभ – अरुभकः (ребенок); र्+म=रुम – कर्मुम्  
 (действие); र्+य=रुय – आरुयः (благородный, арья); र्+व=रुव – अरुवन्  
 (лошадь); र्+श=रुश – दरुशनम् (зрение); र्+ष=रुषा – हरुषः (удоволь-  
 ствие); र्+ह=रुह – अरुहः (подходящий); र्+क्ष+य=रुक्षय – तारुक्षयः (имя  
 Гаруды); ल्+क=रुक – उरुका (факел); ल्+ब=रुब – उरुबणम् (утроба);  
 ल्+य=रुय – कुरुया (канал); ल्+ल=रुल उरुलासः (игра); ल्+व=रुव – बुरुव  
 (бильва); ल्+ह=रुह – कुरुहणा, जुरुहण, (Кашмирские имена); व्+य=रुय  
 – वुरुयः (исчезновение); व्+र=रुव – वुरुतम् (обет); श्+च=रुचिचकः  
 (скорпион); श्+च्+य=रुश्य – दुरुश्यवनः (несокрушимый);  
 श्+य=रुय – अवश्यम् (необходимость); श्+ल=रुल – शुरुलाघा (хвостов-  
 ство); श्+र=रुश – शुरुम (труд); श्+न=रुन – प्रुरुशनः (вопрос); श्+व=रुव –  
 वुरुश्वम् (вселенная) श्+श=रुश – नुरुशशण्कम् (несомненно); ष्+क=रुक  
 – नुरुकः (золотая монета); ष्+प=रुप – वुरुष (поток); नुरुषपाप  
 (безгрешный); ष्+फ=रुफ – नुरुषफल (бесплодный); ष्+म=रुम – ऊषुमा  
 (теплый); ष्+य=रुय – दुरुषयन्त (царь); स्+क=रुक – संसुकार (впе-  
 чатление); स्+त=रुत – पुसुतकम् (книга); स्+न=रुन – सुनानम्  
 (омовение); स्+म=रुम – असुमि (я есть); स्+य=रुय – कसुय (чей);  
 स्+र=रुस – सुरोतः (река); स्+व=रुव – सुवपुनः (сон); सुवयम् (соб-

ственный, сам); ह्+न=ह्न – मध्याह्न (полдень); ह्+म=ह्म ब्रह्मन् (Бог, Брахман); ह्+य=ह्य – बाह्य (внешний); ह्+र=हर – ह्रासः (уменьшение); ह्+ल=ह्ल – आह्लादः (радость); ह्+व=ह्व – आह्वानम् (призыв)

## Произношение

Для любого языка произношение, несомненно, важно. Но в санскрите важен и ритм, который производится за счет музыкального акцента.

В настоящее время на санскрите редко говорят как на родном языке, и только в некоторых семьях. Люди изучают его, главным образом, после изучения своего родного языка и местных языков. Поэтому естественно, что в санскрит привносится местное произношение. Для санскрита это не является добрым знаком.

Большинство индусов вставляют местный акцент в произношение क्ष и क्शा и ज्ञ и द्ज्या. Большинство западных людей неспособно воспроизвести придыхательные согласные звуки. Они произносят क, च, ट, त, प, ग, ज, ड, द, вместо ख, छ, ठ, थ, फ, घ, झ, ढ, ध и भ соответственно. Некоторые из западных людей произносят придыхательный звук ख и ठ вместо непридыхательного звука क и ट. Через мнемоническую технику санскрита вагйога преподаватель дает ученикам правильное произношение санскрита, вне зависимости от того, принадлежат они к индийцам или же они являются иностранцами.

Правильное санскритское произношение способно направить ум человека внутрь. Санскрит – язык ритмичного произношения, подобного внутреннему биению пульса. Люди могут воочую почувствовать умиротворенность и обрести

благой результат мантры, воспевая ее с соответствующим произношением.

Мера произнесения кратких гласных равна одному удару пульса или одному удару маятника. Произношение двух или более одинаковых гласных вместе आ, ई, ऊ, ऋ, ए, ऐ, ओ и औ равно двум ударам пульса или двум ударам маятника. Эта долгота произношения двух гласных может быть растянута дольше, согласно желанию человека. Два гласных никогда не остаются отдельными<sup>11</sup>. Произношение प्लुत (плута) равен трем ударам пульса.

Все согласные переплетены с этими гласными. Глухие согласные зависят от гласных. Иногда даже пять согласных зависят от одного гласного, например: **р + т + с + н + й**. Эти пять согласных зависят от последнего гласного «а» в слове कार्तस्नय **картснйа**. Точнее сказать, эти пять согласных зависят от начального «ā» и последнего «а». Но необходимо акцентировать на начальном «ā» с одновременным произношением этих пяти согласных. Не следуя этому правилу, человек чувствует трудность в произнесении длинного ряда согласных. Таким образом, они помещают гласный «а» среди согласных.

Так же согласные **н + д + р** зависят от последнего гласного в словах **Махендра, Раджендра** и т.д. Если не выделить предшествующий гласный «а», то в вышеупомянутых словах: **Махендра** и **Раджендра** дополнительный гласный «а» помещается между «д» и «р». По этой же причине, слова **Раджендра** и **Махендра** неправильно произносятся на местных языках. Некоторые люди даже пишут согласно произношению местных языков. Хотя в ведах такой вид произношения возможен, все же подобное правописание не допустимо.

<sup>11</sup> Т.е. они сливаются в один долгий звук. (Примечание переводчика)



При правильном произношении необходимо выделить предыдущий гласный перед **самьюкта вьянджаной** – соединенными согласными. Такой гласный, произносимый с паузой, равен двум ударам пульса, даже при том, что он может быть кратким. Однако, он будет отличаться от произношения длинного гласного.

Например, при отсутствии ударения **гуру** (акцент произносится на предшествующем гласном перед самьюкта вьянджаной – соединенными согласными), акцент может упасть на последнюю гласную слова, и произношение, ошибочно будет более долгим. Например, вместо भक्त **бхакта**, неправильное произношение будет भक्ता **бхактā**, вместо भक्ति **бхакти** будет भक्ती **бхактī**, вместо शक्ति **шакти** будет शक्ती **шактī**, вместо मिश्र **мишра**, будет मिश्रा **мишрā**, вместо कृष्ण **кршṇа**, будет неправильно произношение कृष्णा **кршṇā**.

Некоторые люди, даже зная об ударении на гласную «гуру» перед произнесением согласной соединенной с гуру, произносимым на два удара, но не как долгий (**диргха**), все-таки они произносят его, дольше, как долгую гласную. Так, вместо प्राचुर्य **п्राчурйа** они произносят प्राचूर्य **п्राचूर्य**.

Предпоследний гласный должен быть выделен, последний гласный краткий. Иначе, если не будет паузы в ударении, последний гласный станет более долгим. Например, вместо केरल **Керала** будет केरला **Кералā** и вместо योग **йога** будет योगा **йогā**. На оба вида произношения повлияли местные и западные языки.

Исчезая в качестве разговорного языка и изменяясь, санскрит разделился на два потока. С одной стороны он повлиял на языки пали, пракрит, апабхрмша, а через них на провинци-

альные диалекты. С другой стороны, растворяясь, он повлиял на европейские арийские языки.

### «Луч Света» поп-певицы Мадонны

Популярная певица Мадонна спела несколько стихов из «Йога-Таравалли» Шанкарачарьи. Она допустила множество ошибок в произношении гласных и согласных, природа которых описывалась выше. Стихи следующие:

**ванде гурӯṇām чараṇāравинде  
сандарṣита-свātма-сукхāвабодхе  
джанасйа йе джāṅгаликāймāне  
самсāра-хālāхала-моха-шāнтйай<sup>12</sup>**

Неправильное произношение Мадонны было таким:

**ванде гуруṇām чараṇаравинде  
сандар-шиттā сваттмā сукāвабоддхе  
джангалкайа-мāне  
сансарā халāхалā мохā шанти е ом  
авāкуккуруṁ санкарā санкā чакасти  
ча хāриṇām ча хāриṇām сахасра-хастā  
ом сантиṁ ом сантиṁ ом сантиṁ сантиṁ е ом  
ом сантиṁ ом сантиṁ ом сантиṁ сантиṁ ом  
..... сантиṁ е ом**

<sup>12</sup> Перевод: «Поклонение лотосным стопам учителей, дающим блаженство постижения Изначального Атмана, которые возвращают человека, ради умиротворения заблуждения яда сансары» (Примечание переводчика)

Читатели шрифта деванагари не ощущают никаких затруднений при произнесении кратких и долгих гласных. Но в подлиннике на деванагари нет никакого указания, как употребляются звуки **гуру**, чтобы произносить их должным образом. Поэтому санскритских даже читатели деванагари делают некоторые ошибки в произношении слов, как например, в слове **дхармакшетра** «а» перед **кшетра** является **гуру**, и она произносится на два удара, хотя она и не является долгой.

Санскритские предложения напечатаны здесь латинским шрифтом<sup>13</sup> с диакритическими знаками для тех, кто не знаком с деванагари. Поэтому эта книга будет полезна для всех тех, во всем мире, кто желает пригубить нектар санскрита. Они смогут легко произносить краткие, долгие и гласные, гуру, нёбные и носовые согласные с помощью диакритических знаков. Санскритские ученые смогут найти здесь знание разговорного английского языка.

---

<sup>13</sup> В настоящем издании – кириллицей с диакритическими знаками.  
(Примечание переводчика)



उपयोगिनः संस्कृतशब्दाः, तेषाम् अभिव्यक्तयश्च  
 उपयोगिनां संस्कृताब्दां तेषाम्  
 अभिव्यक्तयश्च

## ГЛАВА 1 *Используемые слова и выражения санскрита*

|    |                               |  |   |
|----|-------------------------------|--|---|
| 1  | <b>Я</b>                      | ахам   | १. अहम्   |
| 2  | <b>Мы</b>                     | вайам  | २. वयम्   |
| 3  | <b>Вы</b> (ед.ч., м.р.)       | бхавāн   | ३. भवान् (पुं.एक.)                                  |
| 4  | <b>Вы</b> (ед.ч., ж.р.)       | бхаватī  | ४. भवती (स्त्री.एक.)                                |
| 5  | <b>Она</b>                    | сā   | ५. सा (स्त्री.एक.)                                  |
| 6  | <b>Он</b>                     | саḥ  | ६. सः (पुं.एक.)                                     |
| 7  | <b>Они</b>                    | ते / tāḥ   | ७. ते (पुं.बहु.)/ताः (स्त्री.बहु.)                  |
| 8  | <b>Моё</b>                    | мама / мадīйā-   | ८. मम/मदीय-(विशे.)                                  |
| 9  | <b>Моё</b>                    | ме   | ९. मे<br>не в начале предложения                    |
| 10 | <b>Не моё</b>                 | на мама(с.р.) /<br>на мадīйāм(с.р.) /<br>йāḥ(м.р.) /<br>йā(ж.р.) | १०. न मम/न मदीयम्<br>(न.)/यः (पुं.);<br>या (स्त्री) |
| 11 | <b>Ваше</b><br>(ед.ч., м.р.)  | бхавадīйāḥ /<br>твадīйāḥ   | ११. भवदीयः/त्वदीयः<br>(पुं.)                        |
| 12 | <b>Ваше</b><br>(ед.ч., ж.р.)  | бхавадīйā /<br>твадīйā   | १२. भवदीया/त्वदीया<br>(स्त्री.एक.)                  |
| 13 | <b>Ваше</b> (мн.ч.)           | бхавадīйāḥ /<br>твадīйāḥ   | १३. भवदीयाः/त्वदीयाः<br>(स्त्री.पुं.बहु.)           |
| 14 | <b>Ваше</b><br>(ед.ч., ср.р.) | бхавадīйām /<br>твадīйām   | १४. भवदीयम्/<br>त्वदीयम् (न.एक.)                    |

|    |                              |  |  |
|----|------------------------------|--|--|
| 15 | <b>Ваше</b><br>(мн.ч., ср.р) | <b>бхавадййāни /<br/>твадййāни</b>   | १५. भवदीयानि/<br>त्वदीयानि (न.ब.)  |
| 16 | <b>Не ваше</b>               | <b>на бхавадййाम /<br/>на бхавадййани<br/>(с.р., мн.ч) /<br/>на бхавадййāх<br/>(м.р., ед.ч.) /<br/>на бхавадййāх<br/>(м.р., мн.ч) /<br/>на бхавадййā<br/>(ж.р., ед.ч) /<br/>на бхавадййāх<br/>(ж.р., мн.ч)</b> | १६. न भवदीयम् (न.एक.)/<br>न भवदीयानि (न.ब.)<br>न भवदीयः (पुं. एक.)<br>न भवदीयाः (पुं.स्त्री.<br>बहु.)न भवदीया (स्त्री.<br>एक.)। न भवदीयाः<br>(स्त्री.बहु.) |
| 17 | <b>Его</b>                   | <b>тасйā /тадийā-</b>  | १७. तस्य/तदीय-   |
| 18 | <b>Её</b>                    | <b>тасйāх /тадййā-</b>   | १८. तस्याः/तदीय-   |
| 19 | <b>Наше</b>                  | <b>асмāкам /нах<br/>асмадййā-</b>  | १९. अस्माकम्/नः<br>नः <i>не в начале пред-<br/>ложения</i><br>अस्मदीय-   |
| 20 | <b>Их</b>                    | <b>тешāм /тасāм<br/>тадййā-</b>  | २०. तेषाम् (पुं.)/<br>तासाम् (स्त्री.) तदीय-   |
| 21 | <b>Мне</b>                   | <b>мāм</b>   | २१. माम्   |
| 22 | <b>Ей</b>                    | <b>тāм</b>   | २२. ताम् (स्त्री.एक)   |
| 23 | <b>Ему</b>                   | <b>там</b>   | २३. तम् (पुं. एक)  |
| 24 | <b>Им</b>                    | <b>тāн</b>   | २४. तान् (पुं. बहु.)   |
| 25 | <b>Тебе</b>                  | <b>твам /त्वāм</b>   | २५. त्वम्<br>त्वाम्  |
| 26 | <b>Вам</b><br>(ед.ч., м.р.)  | <b>бхавантам</b>   | २६. भवन्तम् (पुं. एक.)   |

|    |  |   |   |
|----|--|---|---|
| 27 | <b>Вам</b><br>(ед.ч., ж.р.)  | <b>бхаватīm</b>   | २७. भवतीम् (स्त्री.एक)                                    |
| 28 | <b>Нам</b>   | <b>асмāн/наḥ</b>  | २८. अस्मान् / नः  |
| 29 | <b>Да</b>  | <b>ām</b>   | २९. आम्   |
| 30 | <b>Нет</b>   | <b>наива/нахи/на</b>  | ३०. नैव/नहि/न   |
| 31 | <b>Есть</b>  | <b>асти</b>   | ३१. अस्ति   |
| 32 | <b>Было</b>  | <b>āsīt</b>   | ३२. आसीत्   |
| 33 | <b>Будет</b>   | <b>бхавīшйати</b>   | ३३. भविष्यति  |
| 34 | <b>Пожалуйста</b>  | <b>крпайа</b>   | ३४. कृपया   |
| 35 | <b>Хороший</b>   | <b>щобханам/<br/>суштḥу</b>                                 | ३५. शोभनम्/सुष्ठु   |
| 36 | <b>Плохой</b>  | <b>душтḥу/<br/>на щобханам</b>                              | ३६. दुष्ठु/<br>न शोभनम्                                   |
| 37 | <b>Возможно,<br/>когда-нибудь</b>                                  | <b>кадāчит</b>  | ३७. कदाचित्   |
| 38 | <b>Что</b>   | <b>ким</b>  | ३८. किम्  |
| 39 | <b>Ничего</b>  | <b>на кимапи</b>  | ३९. न किमपि   |
| 40 | <b>Почему</b>  | <b>кимартхам</b>  | ४०. किमर्थम्  |
| 41 | <b>Большое<br/>спасибо, (м.р.)<br/>Большое<br/>спасибо, (ж.р.)</b> | <b>кртаджñо'сми<sup>1</sup><br/>атйива<br/>кртаджñā'сми</b> | ४१. कृतज्ञोऽस्मि (पुं.)<br>अतीव कृतज्ञाऽस्मि<br>(स्त्री.) |
| 42 | <b>Спасибо</b>   | <b>дханйавāдāḥ</b>  | ४२. धन्यवादाः   |
| 43 | <b>Большой<br/>(много)</b>   | <b>адхикам/атй-</b>   | ४३. अधिकम्/अति-   |

<sup>1</sup> *Висарга*, обозначаемая двумя вертикальными точками (:), стоящая после краткой гласной «а» (अ) преобразуется в «о» (ओ), если следующий за ней звук является гласной «а» (अ) или мягкой согласной. При этом, гласная «а», следующая после «о» (ओ) выпадает и не произносится, а на его месте ставится знак «'» (*аваграха* ऽ), если последующий звук только «а» (अ).

|    |                               |                                   |                                 |
|----|-------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| 44 | Маленький<br>(мало)           | алпам / алпац ах                  | ४४. अल्पम्/अल्पशः               |
| 45 | Достаточно                    | парйāптам <sup>2</sup>            | ४५. पर्याप्तम्                  |
| 46 | Всё                           | сакала-                           | ४६. सकल-                        |
| 47 | Где                           | кутра / ква /<br>касмин стхāне    | ४७. कुत्र/क्व/कस्मिन्<br>स्थाने |
| 48 | Здесь                         | атра / иха /<br>асмин стхāне      | ४८. अत्र/इह/अस्मिन्<br>स्थाने   |
| 49 | Там                           | татра / тасмин<br>стхāне          | ४९. तत्र/तस्मिन् स्थाने         |
| 50 | Сюда                          | итах <sup>3</sup> / асйāм<br>дици | ५०. इतः /अस्यां दिशि            |
| 51 | Туда                          | татах / тасйāм<br>дици            | ५१. ततः/तस्यां दिशि             |
| 52 | Отсюда туда                   | итас татах <sup>4</sup>           | ५२. इतस्ततः                     |
| 53 | Далеко                        | дūре                              | ५३. दूरे                        |
| 54 | Очень далеко                  | атидūре                           | ५४. अतिदूरे                     |
| 55 | Не очень<br>далеко            | нāтидūре <sup>5</sup>             | ५५. नातिदूरे                    |
| 56 | Рядом                         | антике                            | ५६. अन्तिके                     |
| 57 | Рядом с ним/<br>с ней/ с ними | таданतिकе                         | ५७. तदन्तिके                    |
| 58 | Рядом со<br>мною              | маданतिकе                         | ५८. मदन्तिके                    |

<sup>2</sup> пари+āптам=парйāптам – изменение в полугласную.

<sup>3</sup> Звук «с» (स्) в конце слова всегда преобразуется в висаргу (:). (इतस् > इत).

<sup>4</sup> Висарга изменяется в звук «с» (स्) перед следующими за ней согласными «та» (त) и «тха» (थ). В случае следования вслед за висаргой звука «с» (स्) изменение висарги происходит выборочно.

<sup>5</sup> «на»+«атидūре»=«нāтидūре». Одинаковые гласные при слиянии удлиняются.



|    |                      |                                |  |
|----|----------------------|--------------------------------|--|
| 59 | Рядом с нами         | асмаданतिकе                    | ५९. अस्मदन्तिके                        |
| 60 | Внутри               | абхйантаре                     | ६०. अभ्यन्तरे                          |
| 61 | Снаружи              | бахих/бахирбхā-<br>ге/бахиштāt | ६१. बहिः/बहिर्भागे/<br>बहिष्ठात्       |
| 62 | Внизу                | адхастāt                       | ६२. अधस्तात्                           |
| 63 | Сверху               | упари/упаристāt                | ६३. उपरि/उपरिष्ठात्                    |
| 64 | Прямо                | сādхййаḥ                       | ६४. साधीयः (क्रि.वि.)                  |
| 65 | Назад                | прштхам                        | ६५. पृष्ठम्                            |
| 66 | Сзади                | прштхатаḥ/<br>прштхе           | ६६. पृष्ठतः/पृष्ठे                     |
| 67 | Справа               | дакшинатаḥ                     | ६७. दक्षिणतः                           |
| 68 | Слева                | вāматаḥ                        | ६८. वामतः                              |
| 69 | На другой<br>стороне | анйатаḥ                        | ६९. अन्यतः                             |
| 70 | Сейчас               | адхунā/идāним                  | ७०. अधुना/इदानीम्                      |
| 71 | Сегодня              | ādйатве                        | ७१. अद्यत्वे                           |
| 72 | Скоро                | сатварам/<br>щйгхрам           | ७२. सत्वरम्/शीघ्रम्                    |
| 73 | Почему?              | кимартхам                      | ७३. किमर्थम्                           |
| 74 | Когда?               | кадā/касмин<br>самайе          | ७४. कदा/कस्मिन् समये                   |
| 75 | Как?                 | катхам/кена<br>пракāреṇа       | ७५. कथम्/केन प्रकारेण                  |
| 76 | Кто?                 | каḥ                            | ७६. कः                                 |
| 77 | Кого?                | нам(м.р)/<br>кām(ж.р.)         | ७७. कम् (पुं.एक.)/काम्<br>(स्त्री.एक.) |
| 78 | Чей?                 | насьа(м.р.)/<br>касьаḥ(ж.р.)   | ७८. कस्य/कस्याः                        |
| 79 | Потому что           | йато хи <sup>6</sup>           | ७९. यतो हि                             |

<sup>6</sup> йатас+хи=йатаḥ хи=йато хи. Висарга, предшествующая краткой гласной а (अ) или любой мягкой согласной изменяется в о (ओ).

|    |                           |  |   |
|----|---------------------------|--|---|
| 80 | Для вас (мн.ч.)           | йушмад артхе /<br>йушмаг-крте                  | ८०. युष्मदर्थे/युष्मत्कृते                      |
| 81 | Для тебя                  | твадартхе /<br>тваткрте                        | ८१. त्वदर्थे/त्वत्कृते                          |
| 82 | Для меня                  | мадартхе / маткрте                             | ८२. मदर्थे/मत्कृते                              |
| 83 | Для нас                   | асмадартхе /<br>асмаг-крте                     | ८३. अस्मदर्थे/<br>अस्मत्कृते                    |
| 84 | Для Вас<br>(ед. ч.)(ж.р.) | бхавадартхе /<br>бхаваткрте /<br>бхаватйкрте   | ८४. भवदर्थे/भवत्कृते<br>भवतीकृते (स्त्री.)      |
| 85 | Ради него/<br>неё/ них    | тадартхе                                       | ८५. तदर्थे                                      |
| 86 | Смотри                    | дрщйатām                                       | ८६. दृश्यताम्।                                  |
| 87 | Слушай                    | щрұйатām                                       | ८७. श्रूयताम्।                                  |
| 88 | Ради себя                 | свāртхе  | ८८. स्वार्थे                                    |
| 89 | Войдите                   | āгамйатām<br>āбхйантаре ор<br>āнтар āгамйатām  | ८९. आगम्यताम्।<br>अभ्यन्तरे/<br>अन्तरागम्यताम्। |
| 90 | Будь осторо-<br>жен       | авекшйатām                                     | ९०. अवेक्ष्यताम्।                               |
| 91 | Ради всех                 | сарвāртхе /<br>сарвешām крте                   | ९१. सर्वार्थे/सर्वेषां कृते                     |
| 92 | Поспеш                    | тварйатām                                      | ९२. त्वर्यताम्।                                 |
| 93 | Иди вперед                | сāкам āгамйатām                                | ९३. साकमागम्यताम्।                              |
| 94 | Выйди                     | бахир гамйатām                                 | ९४. बहिर्गम्यताम्।                              |
| 95 | Войди                     | антар āгамйатām /<br>антах падам<br>нидхййатām | ९५. अन्तरागम्यताम्/<br>अन्तः पदं<br>निधीयताम्।  |
| 96 | Этой дорогой              | анена патхā /<br>айām пантхāх                  | ९६. अनेन पथा/ अयं<br>पन्थाः                     |

|     |                   |  |  |
|-----|-------------------|--|--|
| 97  | Той дорогой       | тена патхā / асау пантхāḥ                | ९७. तेन पथा/<br>असौ पन्थाः                       |
| 98  | Не этой дорогой   | нанена патхā / нāйām панхāḥ              | ९८. नानेन पथा/<br>नायं पन्थाः                    |
| 99  | Не той дорогой    | на тена патхā                            | ९९. न तेन पथा                                    |
| 100 | Таким образом     | иттахам                                  | १००. इत्थम्                                      |
| 101 | Что-либо          | йāt кийчит                               | १०१. यत्किञ्चित्                                 |
| 102 | Недолго           | ачиреṇa / ачирāt                         | १०२. अचिरेण/अचिरात्                              |
| 103 | Сколько           | кати                                     | १०३. कति   |
| 104 | Чтобы             | крамеṇa                                  | १०४. क्रमेण                                      |
| 105 | Сколько           | кийāt                                    | १०५. कियत् (विशे.)                               |
| 106 | С радостью        | āнандена / сāнандам                      | १०६. आनन्देन/सानन्दम्                            |
| 107 | Постольку         | ййāt (...)/йāват (...)(c) tāват          | १०७. इयत् (विशे.)<br>यावत् (सं.सर्व.)<br>c तावत् |
| 108 | С большой любовью | махатā снехена                           | १०८. महता स्नेहेन                                |
| 109 | Поскольку         | tāват (...)                              | १०९. तावत् (विशे.)                               |
| 110 | Так же            | татхаивa / тaдват                        | ११०. तथैव/तद्वत्                                 |
| 111 | Очень рано        | ати-щигхрам                              | १११. अति-शीघ्रम्                                 |
| 112 | Очень поздно      | ати-виламбитам                           | ११२. अति-विलम्बितम्                              |
| 113 | Рано или поздно   | щигхратарам<br>чиратарам <sup>7</sup> vā | ११३. शीघ्रतरं चिरतरं वा                          |
| 114 | Отлично           | ати-щобханам                             | ११४. अति-शोभनम्                                  |

<sup>7</sup> Звук «м» (म्) всегда переходит в *анусвару*, если он предшествует согласным, относящимся к группе бāхйа варга: (йа ра ла ва ща ша са ха).

|     |                          |                                 |                                |
|-----|--------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| 115 | Хорошо                   | варам                           | ११५. वरम्                      |
| 116 | Не хорошо                | нāти-щобханам                   | ११६. नाति-शोभनम्               |
| 117 | Несите это               | нīтйātām идам                   | ११७. नीयताम् इदम्।             |
| 118 | Поставьте это            | нидхīйātām идам                 | ११८. निधीयताम् इदम्।           |
| 119 | Принесите мне            | āнийātām ме                     | ११९. आनीयतां मे।               |
| 120 | Дайте мне                | дīйātām ме                      | १२०. दीयतां मे।                |
| 121 | Где-нибудь               | квачит                          | १२१. क्वचित्                   |
| 122 | Вышлите мне              | прешайату мām                   | १२२. प्रेषयतु माम्।            |
| 123 | Уберите это              | апанийātām идам                 | १२३. अपनीयताम् इदम्।           |
| 124 | Пожалуйста, примите      | крпайā свīкрийātām              | १२४. कृपया स्वीक्रियताम्।      |
| 125 | Пожалуйста, помогите     | крпайā сāхāйямं крийātām        | १२५. कृपया साहाय्यं क्रियताम्। |
| 126 | Пожалуйста, дайте        | крпайā дīйātām                  | १२६. कृपया दीयताम्।            |
| 127 | Пожалуйста, возьмите     | крпайā грхйātām                 | १२७. कृपया गृह्यताम्।          |
| 128 | Для кого?                | кимкрте <sup>8</sup>            | १२८. किंकृते                   |
| 129 | Попытка                  | прайāсах                        | १२९. प्रयासः                   |
| 130 | Пожалуйста, садитесь     | āсйātām крпайā                  | १३०. आस्यतां कृपया।            |
| 131 | Пожалуйста, курите       | крпайā дхūмапā-<br>наं крийātām | १३१. कृपया धूमपानं क्रियताम्।  |
| 132 | Пожалуйста, запишите это | крпайā ликхйātām идам           | १३२. कृपया लिख्यताम् इदम्।     |

<sup>8</sup> Предшествующий звук «м» (म्) также переходит в *анусвару*, если следующий за ним звук является согласным. Выборочно эта *анусвара* переходит в носовой звук, относящийся к той группе согласных, к которой принадлежит данная последующая за ней согласная.

|     |                                     |   |   |
|-----|-------------------------------------|---|---|
| 133 | Пожалуйста,<br>позвоните<br>ему/ ей | крпайā катхайату<br>там/ тām                          | १३३. कृपया कथयतु तम्।<br>(पु./ताम् (स्त्री.)  |
| 134 | Пожалуйста,<br>покажите             | крпайā даршайату                                      | १३४. कृपया दर्शयतु।                           |
| 135 | Я знаю                              | ахам джāнāми  | १३५. अहं जानामि।                              |
| 136 | Я не знаю                           | ахам на джāнāми                                       | १३६. अहं न जानामि।                            |
| 137 | Я понимаю                           | ахам авагаччхāми                                      | १३७. अहम् अवगच्छामि।                          |
| 138 | Я не пони-<br>маю                   | ахам нāвагачч-<br>хāми                                | १३८. अहं नावगच्छामि।                          |
| 139 | Я сомнева-<br>юсь                   | ахам сандихйāми                                       | १३९. अहं संदिह्यामि।                          |
| 140 | Это можно                           | идам ануматам<br>асти                                 | १४०. इदम् अनुमतम्<br>अस्ति।                   |
| 141 | Это нельзя                          | идам ануматам<br>нāсти                                | १४१. इदम् अनुमतं नास्ति।                      |
| 142 | Спросите его                        | прччхату там  | १४२. पृच्छतु तम्।                             |
| 143 | Не берите в<br>голову               | āстāм тāват   | १४३. आस्तां तावत्।                            |
| 144 | Мне это<br>очень<br>нравится        | идам ме/махйāм<br>рочате бхрщам                       | १४४. इदं मे/मह्यं रोचते<br>भृशम्।             |
| 145 | Мне это не<br>нравится              | идам ме/махйāм<br>на рочате                           | १४५. इदं मे/मह्यं न रोचते।                    |
| 146 | Вам нравится<br>это?                | ким идам рочате<br>бхавате(м.р.)/<br>бхаватйāи (ж.р.) | १४६. किम् इदं रोचते<br>भवते?/भवत्यै (स्त्री.) |
| 147 | Я хочу это                          | ахам идам<br>вāйчхāми                                 | १४७. अहम् इदं वाञ्छामि।                       |
| 148 | Я не хочу это                       | ахам идам на<br>вāйчхāми                              | १४८. अहम् इदं न<br>वाञ्छामि।                  |
| 149 | Я забыл                             | ахам вйāсмāршам                                       | १४९. अहं व्यस्मार्षम्।                        |

|     |                                    |  |   |
|-----|------------------------------------|--|---|
| 150 | Вы не забудете                     | на висмаришйати<br>бхавāн/бхаватī              | १५०. न विस्मारिष्यति<br>भवान्/भवती (स्त्री.)              |
| 151 | Пожалуйста,<br>не забывайте<br>это | идам на висмар-<br>тавайām крпайа              | १५१. इदं न विस्मर्तव्यं<br>कृपया।                         |
| 152 | Я помню                            | ахам смарāmī                                   | १५२. अहं स्मरामि।   |
| 153 | Я не помню                         | ахам на смарāmī                                | १५३. अहं न स्मरामि।                                       |
| 154 | Это необходимо?                    | ким идам<br>āващйакам асти                     | १५४. किमिदम् आवश्यकम्<br>अस्ति ?                          |
| 155 | Я устал                            | ахам<br>щрāнто'сми(м.р.)/<br>щрāнтā'сми(ж.р.)  | १५५. अहं श्रान्तोऽस्मि (पु.)/<br>श्रान्ताऽस्मि (स्त्री.)। |
| 156 | Я не слышу                         | ахам щротум<br>наива щакноми                   | १५६. अहं श्रोतुं नैव<br>शक्नोमि।                          |
| 157 | Я не вижу                          | ахам драштум<br>наива щакноми                  | १५७. अहं द्रष्टुं नैव<br>शक्नोमि।                         |
| 158 | Как это на-<br>зывается?           | идам ким ичйате                                | १५८. इदं किम् उच्यते?                                     |
| 159 | Как красиво!                       | ахо рūпам                                      | १५९. अहो रूपम्!   |
| 160 | Не скажете<br>ли Вы мне?           | ме апи мām каха-<br>йишйати бхавāн/<br>бхаватī | १६०. अपि मां कथयि-<br>ष्यति भवान्/भवती?                   |
| 161 | Для меня всё<br>равно              | идам ме сарваām<br>сāmāнйам                    | १६१. इदं मे सर्वं सामान्यम्।                              |
| 162 | Каков<br>вопрос?                   | кā вārта                                       | १६२. का वार्ता?   |
| 163 | О чем это?                         | идам касмин<br>вишайе вартате                  | १६३. इदं कस्मिन् विषये<br>वर्तते?                         |
| 164 | Это ошибка                         | идам екаām<br>скхалитам асти                   | १६४. इदमेकं स्वलितम्<br>अस्ति।                            |
| 165 | Чья ошибка?                        | кашйа скхалитам                                | १६५. कस्य स्वलितम्?                                       |

|     |                                 |   |   |
|-----|---------------------------------|---|---|
| 166 | Что нужно сделать?              | ким караңийам асти  | १६६. किं करणीयम् अस्ति?                             |
| 167 | Я не знаю                       | ахам на джанāми   | १६७. अहं न जानामि।                                  |
| 168 | Вы понимаете?                   | апи бхавāн<br>авагаччхати(м.р.)/<br>āвагаччхати ким<br>бхаватī (ж.р.) | १६८. अपि भवान्<br>अवगच्छति? अव-<br>गच्छति किं भवती? |
| 169 | Вы не понимаете?                | ким бхавāн/бхаватī<br>навагаччхати                                    | १६९. किं भवान्/भवती<br>नावगच्छति?                   |
| 170 | Чего Вы хотите?                 | ким вāйчхати<br>бхавāн/бхаватī  | १७०. किं वाञ्छति<br>भवान्/भवती?                     |
| 171 | Я не хочу                       | ахам на вāйчхāми  | १७१. अहं न वाञ्छामि।                                |
| 172 | Оставьте меня в покое           | тйаджату мām<br>экāнте  | १७२. त्यजतु माम् एकान्ते।                           |
| 173 | У нас есть еще немного времени? | асти ким асмадан-<br>тике самайаḥ                                     | १७३. अस्ति किमस्मद-<br>न्तिके समयः?                 |
| 174 | Сколько времени это займет?     | иха кийāн самайо<br>вйайито<br>бхавишйāti                             | १७४. इह कियान् समयो<br>व्ययितो भविष्यति?            |
| 175 | Когда нам начать?               | кадā прастхāsīā-<br>махе вайам  | १७५. कदा प्रस्थास्यामहे<br>वयम्?                    |
| 176 | Когда нам закончить?            | кадā прāпсīāмо<br>вайам   | १७६. कदा प्राप्स्यामो<br>वयम्?                      |
| 177 | Когда мы встречаемся?           | ква вайам<br>саммилишйāмаḥ  | १७७. क्व वयं<br>सम्मिलिष्यामः?                      |
| 178 | Когда мы вернемся?              | кадā вайам пра-<br>тйāгамишйāмаḥ                                      | १७८. कदा वयं<br>प्रत्यागमिष्यामः?                   |
| 179 | Кто встретит нас там?           | асмāн ко нешйāti<br>татра   | १७९. अस्मान् को नेष्यति<br>तत्र?                    |
| 180 | Не уходите                      | мā гамйатām   | १८०. मा गम्यताम्।                                   |

|     |                     |   |  |
|-----|---------------------|---|--|
| 181 | Откуда Вы приехали? | куто бхавāн/<br>бхаватī   | १८१. कुतो भवान्/भवती?  |
| 182 | Для чего?           | кимартхам   | १८२. किमर्थम्?   |
| 183 | Куда?               | кутра йāват   | १८३. कुत्र यावत्?  |
| 184 | Кто послал Вас?     | каḥ прешитавāн<br>асти бхавантам/<br>бхаватīм.<br>кā прешитаватī<br>бхавантам | १८४. कः प्रेषितवानस्ति<br>भवन्तम्/भवतीम्।<br>का प्रेषितवती (स्त्री.)<br>भवन्तम्? |
| 185 | Как Вы узнали?      | катхам джāнāти<br>бхавāн/<br>бхаватī  | १८५. कथं जानाति<br>भवान्/भवती?   |
| 186 | Я спешу             | тварāнвито'сми <sup>9</sup><br>(м.р.)<br>тварāнвитā'сми<br>(ж.р.)             | १८६. त्वरान्वितोऽस्मि (पुं.)<br>त्वरान्विताऽस्मि<br>(स्त्री.)                    |
| 187 | Я опоздал           | чирāйито'сми <sup>10</sup><br>(м.р.)<br>чирāйитā'сми<br>(ж.р.)                | १८७. चिरायितोऽस्मि (पुं.)<br>चिरायिताऽस्मि (स्त्री.)                             |
| 188 | На каком этаже?     | кутра тале  | १८८. कुत्र तले?  |

<sup>9</sup> Если краткий гласный «а» (अ) выпадает перед следующими за ним долгими гласными «э» (ए) и «о» (ओ). Знак выпадения «а» (अ) – висарга (ऽ) не произносится.

<sup>10</sup> Висарга, обозначаемая двумя вертикальными точками (:), стоящая после краткой гласной «а» (अ) преобразуется в «о» (ओ), если следующий за ней звук является гласной «а» (अ) или мягкой согласной. При этом, гласная «а», следующая после «о» (ओ) выпадает и не произносится, а на его месте ставится знак «'» (वाङ्मयः ऽ), если последующий звук только «а» (अ).



|     |   |                                  |                                   |
|-----|---|----------------------------------|-----------------------------------|
| 189 | На первом этаже                           | пратхаме тале                    | १८९. प्रथमे तले                   |
| 190 | На втором этаже                           | д्वитийе тале                    | १९०. द्वितीये तले                 |
| 191 | На третьем этаже                          | тртййе тале                      | १९१. तृतीये तले                   |
| 192 | На четвертом этаже                        | чатуртхе тале                    | १९२. चतुर्थे तले                  |
| 193 | На пятом этаже                            | пайчаме тале                     | १९३. पञ्चमे तले                   |
| 194 | На шестом этаже                           | шаштхе тале                      | १९४. षष्ठे तले                    |
| 195 | На седьмом этаже                          | саптаме тале                     | १९५. सप्तमे तले                   |
| 196 | С ног до головы                           | āpāda-мастакам                   | १९६. आपादमस्तकम्                  |
| 197 | Я пошел отсюда                            | бахир гаччхāми                   | १९७. बहिरगच्छामि                  |
| 198 | Я не вернусь до полудня                   | мадхйāхнаṃ йāвад нāгамишйāми     | १९८. मध्याह्नं यावद् नागमिष्यामि। |
| 199 | Я не приду в полдень                      | мадхйāхне нāгамишйāми            | १९९. मध्याह्ने नागमिष्यामि।       |
| 200 | Я не вернусь до послепо-луденного времени | апарāхṇaṃ йāвад нāгамишйāми      | २००. अपराह्नं यावद् नागमिष्यामि।  |
| 201 | Я не вернусь до вечера                    | сāйaṃ йāвад нāгамишйāми          | २०१. सायं यावद् नागमिष्यामि।      |
| 202 | Я не вернусь до ночи                      | рāтриṃ йāвад нāгамишйāми         | २०२. रात्रिं यावद् नागमिष्यामि।   |
| 203 | Вы пойдете куда-нибудь?                   | апи квачид йāти бхавāн / бхаватī | २०३. अपि क्वचिद याति भवान्/भवती?  |

|     |                          |  |                                       |
|-----|--------------------------|--|---------------------------------------|
| 204 | Из-за отсутствия времени | самайāбхāvāt                               | २०४. समयाऽभावात्                      |
| 205 | Я не пойду               | ахам на йāми                               | २०५. अहं न यामि।                      |
| 206 | Это зависит от вас       | идам бхавантам<br>бхаватīm āщрайте         | २०६. इदं भवन्तम्/<br>भवतीम् आश्रयते।  |
| 207 | Без сомнения             | ниссандехам                                | २०७. निस्सन्देहम्।                    |
| 208 | Вы шутите                | упахасати<br>бхавāн / бхаватī              | २०८. उपहसति भवान्/<br>भवती।           |
| 209 | Я не шучу                | нопахасāми <sup>11</sup>                   | २०९. नोपहसामि।                        |
| 210 | Внезапно                 | сарвам йугпат                              | २१०. सर्वं युगपत्।                    |
| 211 | Я признаю                | абхиджāнāми                                | २११. अभिजानामि।                       |
| 212 | Я попробую               | прайтишйе                                  | २१२. प्रयतिष्ये।                      |
| 213 | Я не обещаю              | ахам на прати-<br>джāне                    | २१३. अहं न प्रतिजाने।                 |
| 214 | Я пойду домой            | грхам гамишйāми                            | २१४. गृहं गमिष्यामि।                  |
| 215 | Нет, оставайтесь здесь   | наива, атра<br>тиштātu бхавāн /<br>бхаватī | २१५. नैव, अत्र तिष्ठतु<br>भवान्/भवती। |
| 216 | Он вернулся              | са <sup>12</sup> пратйā-<br>гато’сти       | २१६. स प्रत्यागतोऽस्ति।               |
| 217 | Она вернулась            | сā пратйāгатāсти                           | २१७. सा प्रत्यागताऽस्ति।              |
| 218 | Становится поздно        | виламбо бхавати                            | २१८. विलम्बो भवति।                    |

<sup>11</sup> «на+упахасāми». Гласные «a+u, ā+u, a+ū» в слитном произнесении образуют гласную «o».

<sup>12</sup> Висарга в слове «саḥ» («он») и «эшаḥ» («это») выпадает, если за ней следует любой звук, за исключением «a». Если же за ней следует «a», то висарга изменяется в «o».

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 219 | Я не знаю его                          | ахам таṁ на<br>джанāми   | २१९. अहं तं न जानामि।  |
| 220 | Я немного<br>знаю ее                   | таṁ джанāми<br>манāг манāк   | २२०. तां जानामि मनाग्<br>मनाक्।                                    |
| 221 | Передайте<br>ему это от<br>меня        | тасмаи дййатāм<br>идаṁ матпакшатаḥ                                 | २२१. तस्मै दीयताम् इदं<br>मत्पक्षतः।                               |
| 222 | Пожалуйста,<br>отправьте это<br>письмо | ниवेशйатāм идаṁ<br>паттраṁ паттра-<br>маṁджūшайāм                  | २२२. निवेशयतामिदं पत्रं<br>पत्रमञ्जूषायाम्।                        |
| 223 | Мне нравит-<br>ся бывать<br>здесь      | иха ме рочате<br>вāсаḥ   | २२३. इह मे रोचते वासः।   |
| 224 | Я не в состо-<br>янии сделать<br>это   | идаṁ картुṁ<br>самартхо нāсми<br>(м.р.) / самартхā<br>нāсми (ж.р.) | २२४. इदं कर्तुं समर्थो<br>नास्मि (पुं.)<br>समर्था नास्मि (स्त्री.) |
| 225 | Это не моя<br>вина                     | найāм мама<br>дошаḥ  | २२५. नायं मम दोषः।   |
| 226 | Не вините<br>меня                      | мама дошо на<br>дййатāм  | २२६. मम दोषो न<br>दीयताम्।   |
| 227 | Я использую<br>это                     | ахам<br>асйāбхйасто'сми /<br>абхйастā'сми                          | २२७. अहम्<br>अस्याभ्यस्तोऽस्मि<br>अभ्यस्ताऽस्मि (स्त्री.)          |
| 228 | Я не исполь-<br>зую это                | абхйасто нāсми<br>(м.р.) / абхйастā<br>нāсми (ж.р.)                | २२८. अभ्यस्तो नास्मि/<br>अभ्यस्ता नास्मि<br>(स्त्री.)              |
| 229 | У меня нет<br>денег                    | маданतिकе мудрā<br>нāсти   | २२९. मदन्तिके मुद्रा नास्ति।                                       |
| 230 | У меня нет<br>газеты                   | маданतिकе<br>врттанта-паттраṁ<br>нāсти                             | २३०. मदन्तिके वृत्तान्त-पत्रं<br>नास्ति।                           |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 231 | У меня нет книги                                    | маданतिकе<br>пустакаꣳ нāсти  | २३१. मदन्तिके पुस्तकं<br>नास्ति।                                  |
| 232 | У меня нет карандаша                                | маданतिकе<br>лекханī нāсти   | २३२. मदन्तिके लेखनी<br>नास्ति।                                    |
| 233 | У меня нет конверта                                 | маданतिकе паттра-<br>пуṭакаꣳ нāсти                                 | २३३. मदन्तिके पत्रपुटकं<br>नास्ति।                                |
| 234 | Я пришел,<br>чтобы погово-<br>рить с ва-<br>ми      | ахам̐ бхавантаꣳ<br>ваक्तुꣳ āгато'сми<br>(м.р.)/āгатā'сми<br>(ж.р.) | २३४. अहं भवन्तं वक्तुꣳ<br>आगतोऽस्मि (पु.)/<br>आगताऽस्मि (स्त्री.) |
| 235 | Кто звонит<br>мне?                                  | को माꣳ ākāрайати   | २३५. को माम् आकारयति?   |
| 236 | Кто хочет по-<br>говорить со<br>мной?               | को माꣳ самбхāши-<br>तुꣳ वāйचхати                                   | २३६. को मां सम्भाषितुं<br>वाञ्छति?                                |
| 237 | Были для<br>меня теле-<br>фонные<br>звонки?         | किꣳ дūра-дхванир<br>асти маткрते                                   | २३७. किं दूरध्वनिरस्ति<br>मत्कृते?                                |
| 238 | Да, это вызов<br>по между-<br>городному<br>телефону | āꣳ, तат्रāсти<br>त्रयāнка-сандешाꣳ                                 | २३८. आꣳ, तत्रास्ति त्रयङ्क<br>सन्देशः।                            |
| 239 | Держите ли-<br>нию                                  | दख्रियताꣳ<br>тантрī-парампарā                                      | २३९. ध्रियतां तन्त्री-परम्परा।                                    |
| 240 | Я вернусь<br>через секунду                          | айам/ийам āйāми<br>нимешена  | २४०. अयम्/इयम् आयामि<br>निमेषेण।                                  |
| 241 | Скажите ему,<br>что пейджер<br>не доступен          | वादतु ताꣳ йад<br>व्याक्ति-विषेशाꣳ<br>प्रāप्यो नāсти                | २४१. वदतु तं यद् व्यक्ति-<br>विशेषः प्राप्यो नास्ति।              |



अभिवादनानि विनीता अभिव्यक्तयश्च  
абхивāданāни винїтā абхивїактайащча

## ГЛАВА 2 *Приветствия и выражение вежливости*

|     |                                       |   |  |
|-----|---------------------------------------|---|--|
| 242 | Доброе утро,<br>господин<br>Трипатхи! | супрабхāтам Три-<br>пāтхи-маходайа                            | २४२. सुप्रभातम्, त्रिपाठि-<br>महोदय!                         |
| 243 | Добрый день!                          | пуñйāхам <sup>13</sup> /<br>щубха-динам                       | २४३. पुण्याहम् / शुभदिनम्                                    |
| 244 | Добрый<br>вечер!                      | щубха-сāйам-<br>кāлаḥ   | २४४. शुभ-सायंकालः  |
| 245 | Доброй ночи!                          | щубха-раджанī   | २४५. शुभ-रजनी।   |
| 246 | До свиданья!                          | пунар дарщанāйа   | २४६. पुनर्दर्शनाय।   |
| 247 | Как Ваши<br>дела? (Как<br>поживаете?) | апи кущалам   | २४७. अपि कुशलम्?   |
| 248 | У Вас все в<br>порядке?               | апи сарватхā<br>нирāмайо<br>бхавāн/нирāмайā<br>бхаватī (ж.р.) | २४८. अपि सर्वथा निरामयो<br>भवान्? निरामया<br>भवती? (स्त्री.) |
| 249 | Как Ваши<br>успехи?                   | катхам̐ чалати<br>бхавадīйаḥ-<br>кārйа-нирвāхаḥ               | २४९. कथं चलति भवदीयः<br>कार्य-निर्वाहः?                      |
| 250 | Все в поряд-<br>ке, спасибо           | сарватхā щобха-<br>нам, дханйāvāдаḥ                           | २५०. सर्वथा शोभनम्,<br>धन्यवादः।                             |
| 251 | Очень хоро-<br>шо, спасибо            | суштхутарам,<br>дханйāvāдаḥ                                   | २५१. सुष्ठुतरम्, धन्यवादः।                                   |
| 252 | Что нового?                           | ким асти нūтанам  | २५२. किमस्ति नूतनम्?   |
| 253 | Что случи-<br>лось?                   | ко'сти вртгāнтаḥ  | २५३. कोऽस्ति वृत्तान्तः?                                     |
| 254 | Я рад видеть<br>Вас                   | бхавад-дарщанена<br>прасīдāми                                 | २५४. भवद्दर्शनेन प्रसीदामि।                                  |

<sup>13</sup> «пуñйа+ахан», здесь согласная «н» выпадает. *Анусвара* указывает здесь на средний род.

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 255 | Прошло так много времени с тех пор, как мы с Вами виделись! | чиреṇа милитā <sup>14</sup><br>вайам                         | २५५. चिरेण मिलिता वयम्।                       |
| 256 | Что Вы чувствуете?  | бхавадīйам<br>свāстхйам<br>кīдрщам асти                      | २५६. भवदीयं स्वास्थ्यं कीदृशमस्ति?            |
| 257 | У меня не все хорошо  | сарватхā свастхā<br>(ж.р.)<br>свастхо нāсми<br>(м.р.)        | २५७. सर्वथा स्वस्था (स्त्री.) स्वस्थो नास्मि। |
| 258 | Как поживает господин Трипатхи?                             | апи свастхаḥ<br>щрīмāн <sup>15</sup> трипāт-<br>хи-маходайаḥ | २५८. अपि स्वस्थः श्रीमान् त्रिपाठि-महोदयः?    |
| 259 | Как поживает госпожа Трипатхи?                              | апи свастхā<br>щрīматī трипāт-<br>хи-маходайā                | २५९. अपि स्वस्था श्रीमती त्रिपाठि-महोदया?     |
| 260 | Я очень рад встретится с Вами                               | бхаваддарщанена<br>прасīдāмитамām                            | २६०. भवद्दर्शनं प्रसीदामितमाम्।               |
| 261 | Я надеюсь, что мы встретимся снова                          | āщāсе вайам пу-<br>нар милишйāмаḥ                            | २६१. आशासे, वयं पुनर्मिलिष्यामः               |
| 262 | Я должен идти   | мāйā гантаवīам<br>ева  | २६२. मया गन्तव्यमेव                           |

<sup>14</sup> Висарга выпадает, если она следует после долгого «ā» (आ) перед гласным или мягким согласным. «милитāḥ вайам=милитā вайам».

<sup>15</sup> Правильная форма: «щрīмāнстрипāтхи-маходайаḥ» предшествующая согласная «н» (न) всегда переходит в «с» (स्) если последующим согласным является «та» (त) или «тха» (थ). Подробнее, см. мою книгу: «Ваг-йога: Мнемонический санскрит».

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 263 | Могу я прийти снова?  | апи гантавайам<br>майā'дхунā  | २६३. अपि गन्तव्यं<br>मयाऽधुना?   |
| 264 | Мне очень жаль расставаться с Вами, но у меня есть другие обязательства | бхавадвийогена<br>бхаватī-вийогена<br>вишīдами йатохи<br>кārīāнтарам<br>вартате | २६४. भवद्वियोगेन/भवती-<br>वियोगेन (स्त्री.)<br>विषीदामि, यतोहि<br>कार्यान्तरं वर्तते |
| 265 | Я не говорю на санскрите  | ахам Санскртам<br>наива вадāми  | २६५. अहं संस्कृतं नैव<br>वदामि।  |
| 266 | Я очень мало знаю санскрит  | ахам алпащо<br>ведми Санскртам  | २६६. अहम् अल्पशो वेदि<br>संस्कृतम्।  |
| 267 | Я говорю только по-русски   | кевалам рūшī-<br>бхāшāм вадāми  | २६७. केवलम् आङ्ग्लभाषां<br>वदामि।  |
| 268 | Я много слышал о Вас  | бхрщам щрутам<br>асти бхавад-<br>вишайе (м.р.)/<br>бхаватī-вишайе<br>(ж.р.)     | २६८. भृशं श्रुतम् अस्ति<br>भवद्विषये (पु.)/<br>भवतीविषये (स्त्री.)।                  |
| 269 | Позвольте мне представить Вам ...                                       | апуджнāпайату<br>мāм бхавāн/<br>бхаватī...<br>самбандхе<br>паричайа-дāнāйа      | २६९. अनुज्ञापयतु मां भवान्/<br>भवती.....संबन्धे/<br>परिचय-दानाय।                     |
| 270 | С удовольствием   | прīтйā  | २७०. प्रीत्या  |
| 271 | Да, уважаемый!  | āм щрīман   | २७१. आं श्रीमन्!   |
| 272 | Да, уважаемая! (к жен.)   | āм āрīе   | २७२. आम् आर्ये!  |



|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 273 | Да, уважаемая! (к девушке)                | āṁ кумāрике   | २७३. आं कुमारिके!  |
| 274 | Нет, уважаемый                            | но щрїман   | २७४. नो श्रीमन्!   |
| 275 | Нет, уважаемая! (к женщине)               | наива āриє  | २७५. नैव आर्ये!  |
| 276 | Нет, уважаемая! (к девушке)               | наива кумāрике  | २७६. नैव कुमारिके!   |
| 277 | Пожалуйста, передайте мои поздравления... | ниведйāнтāṁ мама<br>намаскāрāḥ...крте                       | २७७. निवेद्यन्तां मम<br>नमस्काराः कृते                                   |
| 278 | Теперь Вы должны идти?                    | апи бхаватā /<br>бхаватйā сампра-<br>ти гантаवйам           | २७८. अपि भवता/भवत्या<br>सम्प्रति गन्तव्यम्?                              |
| 279 | Благодарю                                 | дханйāвāдāḥ   | २७९. धन्यवादाः   |
| 280 | Благодарю Вас                             | бхавате / бхават-<br>йаи дханйāвāдāḥ                        | २८०. भवते/भवत्यै<br>धन्यवादाः  |
| 281 | Премного благодарен                       | бхūрищо дханйā-<br>вāдāḥ                                    | २८१. भूरिशो धन्यवादाः।   |
| 282 | Боюсь, что я не могу дольше оставаться    | каштāм, нето'-<br>дхикаṁ стхātум<br>щакноми                 | २८२. कष्टम्, नेतोऽधिकं<br>स्थातुं शक्नोमि।                               |
| 283 | Премного обязан                           | бхрщам анугрхй-<br>то'сми (м.р.)<br>анугрхйता'сми<br>(ж.р.) | २८३. भृशम् अनुगृहीतोऽस्मि<br>(पुं.) भृशम्<br>अनुगृहीताऽस्मि<br>(स्त्री.) |

|     |                                    |   |   |
|-----|------------------------------------|---|---|
| 284 | Я Вам пре-<br>много обязан         | бхрщам анугрхй-<br>то'сми бхаватах<br>(м.р.)<br>бхрщам анугрхй-<br>тā'сми бхаватйāх<br>(ж.р.) | २८४. भृशम् अनुगृहीतोऽस्मि<br>भवतः(पुं.), भृशम्<br>अनुगृहीताऽस्मि<br>भवत्याः (स्त्री.) |
| 285 | Вы очень<br>добры                  | бхвадййо махāн<br>ануграхах   | २८५. भवदीयो महान्<br>अनुग्रहः।  |
| 286 | Нисколько.<br>Мне это в<br>радость | на манāгапи, идаṃ<br>ту ме саубхāгйам   | २८६. न मनागपि,<br>इदं तु मे सौभाग्यम्।  |
| 287 | Это моя<br>обязанность             | идаṃ ту ме<br>картаवйям   | २८७. इदं तु मे कर्तव्यम्।   |
| 288 | Хорошей<br>поездки                 | бхūйāд маṃ-<br>галамайййāтрā  | २८८. भूयाद् मङ्गलमयी<br>यात्रा।   |
| 289 | До встречи                         | пунар дарщанам<br>йāват   | २८९. पुनर्दर्शनं यावत्।   |



क्षमा-याचनाः  
कशामा-य्आचानाः

### ГЛАВА 3 *Извинения*

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 290 | Я прошу прощения                                       | бхавантам / бхаватим кшамам йаче                     | २९०. भवन्तं/भवती क्षमां याचे।                      |
| 291 | Извините меня, пожалуйста                              | крпайа кшамйатам                                     | २९१. कृपया क्षम्यताम्।                             |
| 292 | Извините, я хотел бы спросить                          | кшамйатам,<br>праштум иччхам                         | २९२. क्षम्यताम्,<br>प्रष्टुमिच्छामि।               |
| 293 | Пожалуйста, извините меня за неправильное произношение | крпайа мадийам<br>ащуддхам уччара-<br>ахам кшамйатам | २९३. कृपया<br>मदीयमशुद्धम्<br>उच्चारणं क्षम्यताम्। |
| 294 | Простите меня за опоздание                             | кшамйатам ме<br>виламбах                             | २९४. क्षम्यतां मे विलम्बः।                         |
| 295 | Простите, что прерываю                                 | кшамйатам ме<br>наста-кшепах                         | २९५. क्षम्यतां मे हस्तक्षेपः।                      |
| 296 | Простите, что вмешиваюсь                               | кшамйатам анад-<br>хикара-правещо<br>мадийах         | २९६. क्षम्यताम् अनधिकार-<br>प्रवेशो मदीयः।         |
| 297 | Простите, что не позвонил                              | кшамйату мам<br>дур-бахаша-<br>караһа                | २९७. क्षाम्यतु मां दूर-<br>भाषणाऽकरणाय।            |
| 298 | Я так сожалею  | бхрщам ану-<br>тапйами                               | २९८. भृशम् अनुत्प्यामि।                            |
| 299 | Я очень сожалею  | ати бхрщам ану-<br>тапйами                           | २९९. अतिभृशम्<br>अनुत्प्यामि।                      |
| 300 | Не имеет значения                                      | акйичиткарам этат                                    | ३००. अकिञ्चित्करम्<br>एतत्।                        |
| 301 | Никакого вреда не причинено                            | на качид вихита<br>ханих                             | ३०१. न काचिद् विहिता<br>हानिः।                     |

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 302 | Примите мои извинения                              | йāчйатām кшамā-<br>мат-пакшатаḥ  | ३०२. याच्यतां क्षमा-<br>मत्पक्षतः।  |
| 303 | Никакие извинения не нужны                         | кшамā-прāртханā<br>нāпекшйате  | ३०३. क्षमाप्रार्थना नापेक्ष्यते।  |
| 304 | Не извиняйтесь                                     | мā кароту кшамā-<br>йāчйатām   | ३०४. मा करोतु क्षमा-<br>याचनाम्।  |
| 305 | Нисколько  | на манāг апи   | ३०५. न मनागपि।  |
| 306 | Могу я оказать Вам какую-либо услугу?              | апи бхавадййām<br>кām апи севām<br>картум архāми                                 | ३०६. अपि भवदीयां<br>कामपि सेवां<br>कर्तुमर्हामि?                          |
| 307 | Могу я Вам чем-нибудь помочь?                      | апи бхавадййām<br>кимапи сāхāййām<br>картум архāми                               | ३०७. अपि भवदीयं किमपि<br>साहाय्यं कर्तुमर्हामि?                           |
| 308 | Это была не моя вина                               | нāйām āсйд<br>мамā'парāдхаḥ  | ३०८. नायमासीद्<br>ममा पराधः।  |
| 309 | Это была не Ваша вина                              | нāйāmāсйд бха-<br>вадийо'парā-дхаḥ   | ३०९. नायमासीद्<br>भवदीयोऽपराधः।   |
| 310 | Это была моя ошибка                                | идамā мама прамā-<br>дена самврттам  | ३१०. इदं मम प्रमादेन<br>संवृत्तम्।  |
| 311 | Я взял Вашу газету по ошибке, я думал, это моя     | мамедам ити<br>дхийā майā бха-<br>вадиййām вртта-<br>паттрам бхрамеṇa<br>грхйтам | ३११. ममेदमिति धिया मया<br>भवदीयं वृत्तपत्रं<br>भ्रमेण गृहीतम्।            |
| 312 | Я вошел в вашу комнату по ошибке, я думал, это моя | мамедам ити<br>дхийā'хам бхрāн-<br>тйām пракоштхам<br>правиштаḥ/штā              | ३१२. ममेदम् इति धियाऽहं<br>भ्रान्त्या भवदीयं<br>प्रकोष्ठं प्रविष्टः/ष्टा। |

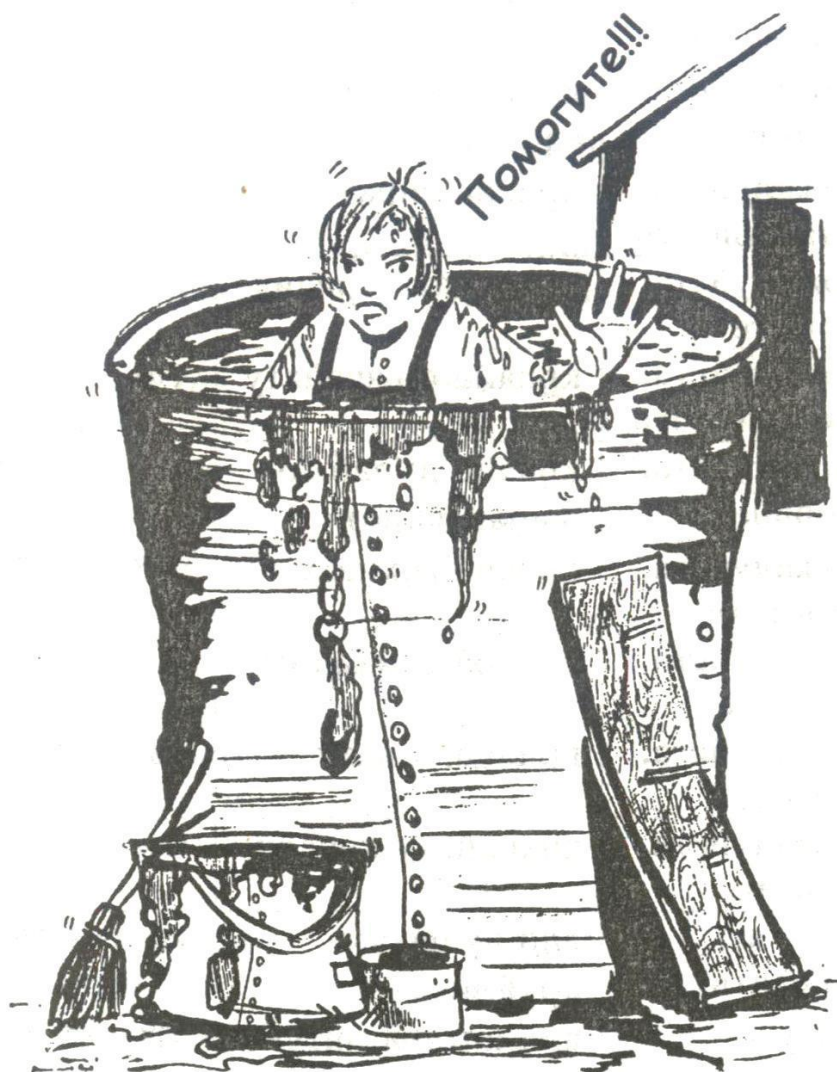


कामनाः  
kāmanāḥ

## ГЛАВА 4 *Желания*

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 313 | Чего Вы хотите?                        | किम् क़ामाते<br>बहाव़ान् / बहावति                  | ३१३. किं कामयते भवान्/<br>भवती?               |
| 314 | Я хочу комнату                         | ахам екам прако-<br>штхам к़амае                   | ३१४. अहम् एकं प्रकोष्ठं<br>कामये।             |
| 315 | Я хочу завтрак                         | ахам пр़атарашам<br>к़амае                         | ३१५. अहं प्रातराशं कामये।                     |
| 316 | Я хочу отдохнуть                       | ахам виш्रामितुम्<br>к़амае                        | ३१६. अहं विश्रामितुं कामये।                   |
| 317 | Я хочу пойти в магазин                 | ахам хаттам<br>гантуम् к़амае                      | ३१७. अहं हट्टं गन्तुं कामये।                  |
| 318 | Я хочу пойти в кино                    | ахам чалаччитра-<br>патам гантуम्<br>к़амае        | ३१८. अहं चलच्चित्रपटं<br>गन्तुं कामये।        |
| 319 | Я хочу посмотреть хороший фильм        | ахам щобханам<br>чалаччитрам<br>драштуम् к़амае    | ३१९. अहं शोभनं चलच्चित्रं<br>द्रष्टुं कामये।  |
| 320 | Я бы хотел получить немного информации | май़ा к़ачана<br>сूचाना क़амйате <sup>16</sup>     | ३२०. मया काचन सूचना<br>काम्यते ।              |
| 321 | Я хотел бы встретиться с ...           | ахам махода-<br>йам / йам сакшат<br>картуम् к़амае | ३२१. अहं महोदयं/यां<br>साक्षात्कर्तुं कामये।  |
| 322 | Мы хотели бы посетить это место снова  | идам стханам<br>ахам пунар<br>драштуम् к़амае      | ३२२. इदं स्थानम् अहं पुनर्<br>द्रष्टुं कामये। |

<sup>16</sup> Это пассивный залог. Здесь объект становится субъектом, а субъект использует творительный падеж.



प्रार्थना  
प्रार्थना

## ГЛАВА 5 *Просьбы*



|     |   |                                  |                                       |
|-----|---|----------------------------------|---------------------------------------|
| 323 | Пожалуйста,<br>подождите                          | крпайā пратй-<br>кшāм кароту     | ३२३. कृपया प्रतीक्षां करोतु।          |
| 324 | Пожалуйста,<br>повторите,                         | крпайā пунар<br>вадату           | ३२४. कृपया पुनर् वदतु।                |
| 325 | Пожалуйста,<br>остановитесь                       | крпайā вирамату                  | ३२५. कृपया विरमतु।                    |
| 326 | Пожалуйста,<br>звоните                            | ākāрайату крпайā                 | ३२६. आकारयतु कृपया।                   |
| 327 | Пожалуйста,<br>отошлите это                       | крпайā прешайату                 | ३२७. कृपया प्रेषयतु।                  |
| 328 | Пожалуйста,<br>позвоните                          | крпайā дūрабхā-<br>шаṇāм кароту  | ३२८. कृपया दूरभाषणं<br>करोतु।         |
| 329 | Пожалуйста,<br>возьмите                           | крпайā грхṇāту                   | ३२९. कृपया गृह्णातु।                  |
| 330 | Пожалуйста,<br>примите                            | крпайā свйкароту                 | ३३०. कृपया स्वीकरोतु।                 |
| 331 | Пожалуйста,<br>отнесите                           | крпайā найату                    | ३३१. कृपया नयतु।                      |
| 332 | Пожалуйста,<br>уберите                            | апанайату крпайā                 | ३३२. अपनयतु कृपया।                    |
| 333 | Могу я<br>спросить?                               | апи праштум<br>архāми            | ३३३. अपि प्रष्टुम् अर्हामि?           |
| 334 | Могу я<br>войти?                                  | апи антарāгантум<br>архāми       | ३३४. अपि अन्तरागन्तुम्<br>अर्हामि?    |
| 335 | Могу я сесть<br>здесь?                            | ким ахам атра<br>āситум архāми   | ३३५. किमहम् अत्राऽऽसितुम्<br>अर्हामि? |
| 336 | Могу я идти?                                      | апи гантум архāми                | ३३६. अपि गन्तुम् अर्हामि?             |
| 337 | Будьте так<br>добры, дайте<br>мне немного<br>воды | крпайā манāг вāри<br>дадāту ме   | ३३७. कृपया मनाग् वारि<br>ददातु मे।    |
| 338 | Будьте так<br>добры, дайте                        | крпайā кимапи<br>пустакāм дадāту | ३३८. कृपया किमपि<br>पुस्तकं ददातु मे। |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
|     | мне какую-<br>нибудь книгу                          | मे   |  |
| 339 | Будьте так<br>добры, дайте<br>мне сигарету          | крпайā чигāра-<br>вартिकāм дадāту<br>मे            | ३३९. कृपया सिगार-<br>वर्तिकां ददातु मे।                |
| 340 | Будьте так<br>добры, дайте<br>мне обед              | крпайā мадхйā-<br>щам дадāту मे                    | ३४०. कृपया मध्याशं ददातु<br>मे।                        |
| 341 | Будьте так<br>добры, дайте<br>мне газету            | крпайā вртта-<br>паттам дадāту मे                  | ३४१. कृपया वृत्त-पत्रं<br>ददातु मे।                    |
| 342 | Можно мне<br>посмотреть?                            | अपि द्राष्टुम-<br>अर्हामि                          | ३४२. अपि द्रष्टुमर्हामि?                               |
| 343 | Пожалуйста,<br>объясните<br>мне детально            | крпайā сависта-<br>राम कतхайату                    | ३४३. कृपया सविस्तरं<br>कथयतु।                          |
| 344 | Пожалуйста,<br>встретьте ме-<br>ня в гостини-<br>це | крпайā пāнтхā-<br>гāре сākшāтка-<br>роту мām       | ३४४. कृपया पान्थागारे<br>साक्षात्करोतु माम्।           |
| 345 | Пожалуйста,<br>доставьте ме-<br>ня в аэропорт       | крпайā найату<br>मām वāйुयāना-<br>स्तхāтакам       | ३४५. कृपया नयतु मा<br>वायुयान-स्थानकम्।                |
| 346 | Пожалуйста,<br>доставьте<br>меня на вок-<br>зал     | крпайā найату<br>मām रāйāला-<br>स्तхāनाकाम         | ३४६. कृपया नयतु मां<br>रयल-स्थानकम्।                   |
| 347 | Пожалуйста,<br>говорите не-<br>много громче         | अपि ब्रह्वायान् किय-<br>चित्-तारसवारेण<br>वदिष्यति | ३४७. अपि भवान् भवती<br>किञ्चित्-तारस्वरेण<br>वदिष्यति? |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 348 | Я не смог следить за тем, что Вы сказали, пожалуйста, говорите по-английски | бхаватā / бхаватīā<br>ким̄ вйāхртам̄,<br>нāвагантум ащакам,<br>Āнгала-<br>бхāшайā вадату<br>крпайā | ३४८. भवता/भवत्या किं<br>व्याहतम्, नावगन्तुम्<br>अशकम्,<br>आङ्गल-भाषया<br>वदतु कृपया। |
| 349 | Я не понимаю то, что Вы говорите  | бхавāн / бхаватī<br>йат ким-апи<br>вадати тан-<br>нāвагаччхāми <sup>17</sup>                       | ३४९. भवान्/भवती<br>यत्किमपि वदति,<br>तन्नावगच्छामि।                                  |
| 350 | Пожалуйста, объясните   | вивр̄ноту крпайā   | ३५०. विवृणोतु कृपया।   |

<sup>17</sup> Согласные «т», «тх», «д» и «дх» перед согласной «н» или «м» переходят в «н». Например: «тад+на=тана».



सम्मतिः

самматих

## ГЛАВА 6 *Согласие*

|     |                                       |  |   |
|-----|---------------------------------------|--|---|
| 351 | Я согласен                            | āхам<br>сахамато'сми/<br>сахаматā'сми  | ३५१. अहं सहमतोऽस्मि/<br>सहमताऽस्मि।                               |
| 352 | Я принимаю<br>это                     | स्वीकारोमि   | ३५२. स्वीकरोमि।   |
| 353 | Я полностью<br>с Вами согла-<br>сен   | पूरुणताऽ<br>сахамато'сми<br>бхаватā सāकाम<br>(м.р.) / сахаматā<br>бхаватīā सāकाम<br>(ж.р.) | ३५३. पूर्णतः सहमता(स्त्री.)/<br>सहमतोऽस्मि भवता/<br>भवत्या साकम्। |
| 354 | Принимаю с<br>удоволь-<br>ствием      | साहसाम्<br>स्वीकारोमि  | ३५४. सहर्षं स्वीकरोमि।  |
| 355 | Вы правы                              | सतयाम् वदति<br>बहवāन / बहवतī   | ३५५. सत्यं वदति भवान्/<br>भवती।                                   |
| 356 | Я не возра-<br>жаю                    | नāस्ति मे काश्चिद्<br>विरोधाऽ  | ३५६. नास्ति मे कश्चिद्<br>विरोधः।                                 |
| 357 | То, что Вы<br>говорите -<br>правильно | बहवāन / बहवतī<br>यिद् वदति, तद्<br>सतयाम्  | ३५७. भवान्/भवती यद्<br>वदति, तत् सत्यम्।                          |
| 358 | Очень хоро-<br>шо                     | अतीव शोभनाम्   | ३५८. अतीव शोभनम्।   |
| 359 | Весьма не-<br>плохо                   | सरवतखā कुशलाम्   | ३५९. सर्वथा कुशलम्।   |
| 360 | Совершенно<br>верно                   | सरवतखā युक्ताम्  | ३६०. सर्वथा युक्तम्।  |
| 361 | Конечно                               | अवश्याम्   | ३६१. अवश्यम्।   |
| 362 | Это замеча-<br>тельно                 | अति-सुन्दराम्  | ३६२. अति-सुन्दरम्।  |
| 363 | Да, это прав-<br>да                   | āम्, सतयामिदाम्  | ३६३. आम्, सत्यमिदम्।  |
| 364 | Несомненно                            | निस्साम्शयाम्  | ३६४. निस्संशयम्।  |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 365 | Мы уверены<br>в этом                    | тат-самбандхе<br>нищчитā вайам                              | ३६५. तत्सम्बन्धे निश्चिता<br>वयम्।                     |
| 366 | Конечно так                             | аващйам ева   | ३६६. अवश्यमेव।   |
| 367 | Это доставит<br>мне удоволь-<br>ствие   | анена ме харшо<br>бхавишйати                                | ३६७. अनेन मे हर्षो<br>भविष्यति।                        |
| 368 | С удоволь-<br>ствием                    | са-харшам   | ३६८. स-हर्षम्।   |
| 369 | Это не трудно                           | кимапи кашта᳚м<br>нāсти                                     | ३६९. किमपि कष्टं नास्ति।                               |
| 370 | Это скорее<br>удовольствие,<br>чем дело | варам ида᳚м<br>харшāспадам                                  | ३७०. वरम् इदं हर्षास्पदम्।                             |
| 371 | Я сделаю, как<br>Вы советуете           | бхаван-мантра᳚м<br>анусртйа кāрйа᳚м<br>каришйāми            | ३७१. भवन्मन्त्रणाम्<br>अनुसृत्य कार्यं<br>करिष्यामि।   |
| 372 | Я принимаю<br>Ваше при-<br>глашение     | аха᳚м бхавадййа᳚м<br>нимантра᳚м<br>свйкароми                | ३७२. अहं भवदीयं निमन्त्रणं<br>स्वीकरोमि।               |
| 373 | Я согласен с<br>этим                    | ида᳚м свйкароми   | ३७३. इदं स्वीकरोमि।                                    |
| 374 | Никакого<br>разрешения<br>не требуется  | нāнуматир<br>апекшйāте <i>или</i><br>ануматир<br>нāпекшйāте | ३७४. नानुमतिरपेक्ष्यते।<br>or अनुमतिर्<br>नापेक्ष्यते। |



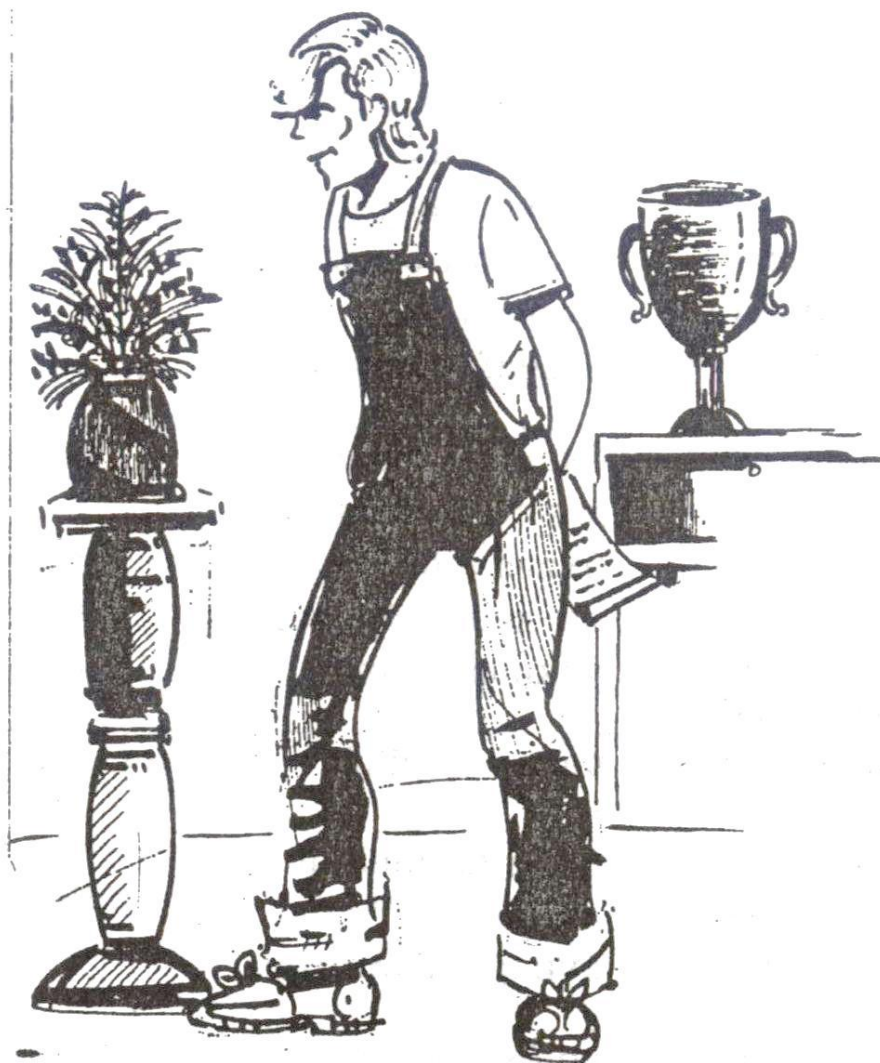
कृतज्ञता  
кртадж्णता

## ГЛАВА 7 *Благодарность*

|     |                             |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|
| 375 | Благодарю Вас               | дханйавāдаḥ  | ३७५. धन्यवादः  |
| 376 | Я благодарю Вас             | ахам бхавате<br>(м.р.)/<br>бхаватйаи (ж.р.)<br>дханйавāдам<br>व्वाहारāми   | ३७६. अहं भवते/भवत्यै<br>(स्त्री.)<br>धन्यवादं व्याहरामि। |
| 377 | Премного благодарен         | пушкаलāḥ<br>дханйавāдāḥ  | ३७७. पुष्कला धन्यवादाः।                                  |
| 378 | Мы благодарим Вас           | вайам бхавате<br>(м.р.)/<br>бхаватйаи (ж.р.)<br>дханйавāдам<br>व्वाहारāमाḥ | ३७८. वयं भवते/भवत्यै<br>(स्त्री.)<br>धन्यवादं व्याहरामः। |
| 379 | Спасибо за Вашу помощь      | сāхāййя-крте<br>дханйавāдаḥ  | ३७९. साहाय्यकृते<br>धन्यवादः।                            |
| 380 | Спасибо за Ваш совет        | бхавадййа-<br>мантраṇа-крте<br>дханйавāдāḥ                                 | ३८०. भवदीय-मन्त्रणा-<br>कृते धन्यवादाः।                  |
| 381 | Спасибо за Ваше приглашение | бхавадййа-<br>нимантраṇа-крте<br>дханйавāдāḥ                               | ३८१. भवदीय-<br>निमन्त्रणकृते<br>धन्यवादाः।               |
| 382 | Я очень Вам благодарен      | бхрщам<br>упакрто'сми (м.р.)<br>/бхрщам<br>упартā'сми (ж.р.)               | ३८२. भृशम् उपकृतोऽस्मि/<br>भृशम् उपकृताऽस्मि।            |
| 383 | Я обязан Вам                | анугрхйто'сми<br>(м.р.)<br>анугрхйтā'сми<br>(ж.р.)                         | ३८३. अनुगृहीतोऽस्मि/<br>अनुगृहीताऽस्मि<br>(स्त्री.)      |



|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 384 | Спасибо за подарок  | упāйана-крте<br>дханйавāдаḥ   | ३८४. उपायन-कृते<br>धन्यवादः।   |
| 385 | Это очень великодушно с Вашей стороны                           | ийаṃ бхавадийā<br>махатī крпā   | ३८५. इयं भवदीया महती<br>कृपा।  |
| 386 | Это очень великодушно с их стороны                              | ийам асти тадийā<br>крпā  | ३८६. इयम् अस्ति तदीया<br>कृपा।   |
| 387 | Это очень дорогой подарок                                       | идам упāйанāṃ<br>махāрхам асти  | ३८७. इदम् उपायनं महार्हम्<br>अस्ति।  |
| 388 | Не так дорого!  | на татхā махāрхам   | ३८८. न तथा महार्हम्।   |
| 389 | Мы обязаны Вам  | анугрхītāḥ смо<br>вайāṃ бхаватаḥ/<br>бхаватīāḥ                                      | ३८९. अनुगृहीताःस्मो वयं<br>भवतः/भवत्याः।                                       |
| 390 | Это не требует доброты, это будет скорее удовольствием для меня | нāйāṃ тāват<br>кащчит крпāви-<br>шайāḥ, варам<br>идам мām адхикаṃ<br>прасāдайишйати | ३९०. नायं तावत् कश्चित्<br>कृपाविषयः, वरम् इदं<br>माम् अधिकं<br>प्रसादयिष्यति। |



अभिनन्दनानि  
ābhinandanāni

**ГЛАВА 8 Поздравления**

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 391 | Я Вас<br>поздравляю                                    | дишṭīā вардхате<br>бхавāн / бхаватī<br>дишṭīā вардханте<br>бхавантаḥ /<br>бхаватйаḥ (мн.ч.) | ३९१. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती।<br>दिष्ट्या वर्धन्ते<br>भवन्तः/भवत्यः(ब.)। |
| 392 | Мы желаем<br>Вам счастли-<br>вого Нового<br>Года       | бхавīаṃ бхṷīāд<br>бхавадīīаṃ<br>навīаṃ варшам   | ३९२. भव्यं भूयाद् भवदीयं<br>नव्यं वर्षम्।                                       |
| 393 | С днем рож-<br>денья                                   | бхавīаṃ джанма-<br>динаṃ бхṷīāt   | ३९३. भव्यं जन्मदिनं भूयात्।   |
| 394 | Сердечно по-<br>здравляю с<br>твоим днем<br>рождения!  | бхавадīīе джан-<br>ма-дине хāрдикам<br>абхинан-данам  | ३९४. भवदीये जन्मदिने<br>हार्दिकम्<br>अभिनन्दनम्।                                |
| 395 | Живите дол-<br>го!                                     | чираṃ джīвīāt   | ३९५. चिरं जीव्यात्।   |
| 396 | Пусть этот<br>день прихо-<br>дит снова и<br>снова!     | дишṭīā динами-<br>даṃ пунаḥ <sup>18</sup><br>пунар <sup>19</sup> āвартатāṃ                  | ३९६. दिष्ट्या दिनमिदं<br>पुनः पुनर् आवर्तताम्                                   |
| 397 | Желаю много<br>счастливых<br>возвращений<br>этого дня! | щубхамīу дина-<br>мидаṃ бхṷīо<br>бхṷīа āвартатāṃ  | ३९७. शुभंयु दिनमिदं भूयो<br>भूय आवर्तताम्।                                      |
| 398 | Поздравляю с<br>успехом!                               | дишṭīā сāпхалīе-<br>на бхавāн /<br>бхаватī  | ३९८. दिष्ट्या साफल्येन<br>भवान्/भवती वर्धते।                                    |

<sup>18</sup> Висарга перед согласными «к», «кх», «п», и «пх» не изменяется, за исключением *висарги* «дус», «нис», «пус» («пуцкара»).

<sup>19</sup> Висарга, следующая после гласных «и, ī, у, ū, р, э, ай, о, ау», перед мягкими согласными переходит в «р».

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 399 | За Ваше здоровье!                                    | идам бхавадийа-<br>свāстхйа-крте   | ३९९. इदं भवदीय-<br>स्वास्थ्य-कृते।                                    |
| 400 | Я желаю Вам хорошего здоровья и благополучия         | бхаватаḥ / бхаватйāḥ свāстхйām<br>самрддхйм̐ ча<br>кāмайе                          | ४००. भवतः/भवत्याः (स्त्री.)<br>स्वास्थ्यं समृद्धिं च<br>कामये।        |
| 401 | Дай Вам Бог становиться все богаче и богаче!         | парамātmā прати-<br>динам̐ бхавдйīām̐<br>щрйवрддхйм̐<br>кароту                     | ४०१. परमात्मा प्रतिदिनं<br>भवदीयां श्रीवृद्धिं<br>करोतु।              |
| 402 | Желаю Вам успехов в работе!                          | бхавадийē кārйе<br>сāпхалйām̐ кāмайе   | ४०२. भवदीये कार्ये<br>साफल्यं कामये।                                  |
| 403 | Я Вас поздравляю от имени всех нас!                  | абхинандāми бхавантам / бхаватим<br>асмāкаम̐ сар-<br>вешāм̐ пакшатаḥ               | ४०३. अभिनन्दामि भवन्तम्/<br>भवतीम् अस्माकं<br>सर्वेषां पक्षतः।        |
| 404 | Я надеюсь и дальше видеть Вас благополучным!         | āщāсе драштुम̐<br>бхавантам̐ пунар<br>нирāмайām / бхаватйм̐<br>пунар<br>нирāмайām̐ | ४०४. आशासे द्रष्टुं भवन्तं<br>पुनर्निरामयम्/भवतीम्<br>पुनर्निरामयाम्। |
| 405 | Я желаю вам приятной поездки                         | ахам̐ бхавадийīām̐<br>сукхадām̐ йāтрām̐<br>кāмайе                                  | ४०५. अहं भवदीयां सुखदां<br>यात्रां कामये।                             |
| 406 | Я молюсь Богу, чтобы Ваша поездка была благополучной | ахам̐ бхавадийīām̐<br>сукхадām̐ йāтрām̐<br>парамещварām̐<br>прāртхайе              | ४०६. अहं भवदीयां सुखदां<br>यात्रां परमेश्वरं प्रार्थये।               |
| 407 | Поздравляю со свадьбой!                              | абхинанданāни<br>бхавадийē вивāхе  | ४०७. अभिनन्दनानि<br>भवदीये विवाहे।                                    |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 408 | Поздравляю Вас с рождением сына!                 | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>पुत्रा-लब्धेना             | ४०८. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती पुत्रलाभेन।            |
| 409 | Поздравляю с увеличением Вашей заработной платы! | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>वेताना-<br>वार्दधानेना     | ४०९. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती वेतनवर्धनेन।           |
| 410 | Поздравляю с повышением в должности!             | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>पादोन्नति-<br>लब्धेना      | ४१०. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती पदोन्नति-<br>लाभेन।    |
| 411 | Поздравляю с успехом на выборах!                 | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>निर्वाचाना-<br>संप्रधानेना | ४११. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती निर्वाचन-<br>साफल्येन। |
| 412 | Поздравляю с назначением на пост министра!       | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>मन्त्रि-पादा-<br>लब्धेना   | ४१२. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती मन्त्रिपद-<br>लाभेन    |
| 413 | Поздравляю с назначением на пост.....!           | диш्टीं वार्दхते<br>ब्रह्वाणं / ब्रह्वाती<br>...पादा-लब्धेना            | ४१३. दिष्ट्या वर्धते भवान्/<br>भवती .....<br>पद-लाभेन।     |



आमन्त्रणानि  
āmantraṇāni

## ГЛАВА 9 *Приглашения*

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 414 | Пожалуйста,<br>входите   | антарāгамйātām<br>крпайā <sup>20</sup>  | ४१४. अन्तरागम्यतां<br>कृपया।   |
| 415 | Пожалуйста,<br>садитесь  | идам āсанам<br>алан्क्रियātām<br>крпайā   | ४१५. इदम् आसनम्<br>अलङ्क्रियतां<br>कृपया।  |
| 416 | Пожалуйста,<br>садитесь на<br>диван, там<br>Вам будет<br>удобнее | адхйасйātām идам<br>सुखāсанाम, йат्रा<br>सुखाम अतिरām<br>अनुभविष्यति<br>ब्रह्वाण् / ब्रह्वाति | ४१६. अध्यास्यताम् इदं<br>सुखासनम्, यत्र<br>सुखम् अतितराम्<br>अनुभविष्यति भवान्/<br>भवती। |
| 417 | Сюда, пожа-<br>луйста  | анена мārгеṇa<br>крпайā   | ४१७. अनेन मार्गेण कृपया।   |
| 418 | Пожалуйста,<br>чай   | пййātām ушṇикā<br>крпайā <sup>21</sup> /<br>ушṇикām पिबату<br>крпайā <sup>22</sup>            | ४१८. पीयताम् उष्णिका<br>कृपया / उष्णिकां<br>पिबतु कृपया।                                 |
| 419 | Пожалуйста,<br>холодные на-<br>питки                             | крпайā свйкрिय-<br>ātām щйтапейам   | ४१९. कृपया स्विक्रियतां<br>शीतपेयम्।   |
| 420 | Пожалуйста,<br>немного пива                                      | крпайā грхйātām<br>манāг йава-сурā  | ४२०. कृपया गृह्यतां मनाग्<br>यवसुरा।   |
| 421 | Пожалуйста,<br>немного кофе                                      | крпайā грхйātām<br>манāк кāнпхй-<br>пейам   | ४२१. कृपया गृह्यतां मनाक्<br>कॉफी-पेयम्।   |
| 422 | Пожалуйста,<br>немного<br>виски                                  | крпайā грхйātām<br>манāк сурā   | ४२२. कृपया गृह्यतां मनाक्<br>सुरा।   |

<sup>20</sup> Пассивный залог без объекта именуется в санскрите бхāва-вāчйам.

<sup>21</sup> Пассивный залог: карма-вāчйам.

<sup>22</sup> Активный залог: картр-вāчйам.

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 423 | Пожалуйста, приезжайте сюда                           | апи бхавāн/бхаватī ихāгамиш-йати крпайā                                | ४२३. अपि भवान्/भवती इहाऽऽगमिष्यति कृपया।                         |
| 424 | Пожалуйста, приходите повидать нас, когда Вам удобнее | йатхāсаувидхйам айāту пащйату чāсмāн крпайā                            | ४२४. यथासौविध्यम् आयातु पश्यतु चाऽस्मान् कृपया।                  |
| 425 | Пойдемте гулять                                       | айāту бхрама-ṅартхам   | ४२५. आयातु भ्रमणार्थम्।  |
| 426 | Поедемте, покатаемся                                  | айāту мрттареṅа бхрамаṅартхам  | ४२६. आयातु मृत्तरेण भ्रमणार्थम्।                                 |
| 427 | Хотели бы, Вы пойти с нами в кино?                    | апи рочате бхавате/ бхаватйаи гантум асмāбхиḥ сāкаṃ чалаччитра-паṭам   | ४२७. अपि रोचते भवते/ भवत्यै गन्तुम् अस्माभिः साकं चलच्चित्रपटम्? |
| 428 | Хотели бы Вы пойти с нами в театр?                    | апи рочате бхавате/ бхаватйаи гантум асмāбхиḥ сāкаṃ нāṭйа-щāлāм        | ४२८. अपि रोचते भवते/ भवत्यै गन्तुम् अस्माभिः साकं नाट्यशालाम्?   |
| 429 | Хотели бы Вы пойти с нами в цирк?                     | апи рочате бхавате/ бхаватйаи гантум асмāбхиḥ сāкаṃ чакрака-щāлāм      | ४२९. अपि रोचते भवते/ भवत्यै गन्तुम् अस्माभिः साकं चक्रकशालाम्?   |
| 430 | Хотели бы Вы поехать с нами на пикник?                | апи рочате бхавате/ бхаватйаи гантум асмāбхиḥ сāкаṃ вана-бходжанāртхам | ४३०. अपि रोचते भवते/ भवत्यै गन्तुम् अस्माभिः साकं वन-भोजनार्थम्? |



|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 431 | Хотели бы Вы пойти с нами по магазину?   | апи рочате бхавате / бхаватйаи гантум асмāбхиḥ сāкаṃ крайāртхам | ४३१. अपि रोचते भवते/ भवत्यै गन्तुम् अस्माभिः साकं क्रयार्थम्? |
| 432 | Хотели бы Вы провести день с нами?       | апи бхавāн / бхаватй йāпайишйати пūrṇāṃ дивасам асмāбхиḥ сāкам  | ४३२. अपि भवान्/भवती यापयिष्यति पूर्ण दिवसम् अस्माभिः साकम्?   |
| 433 | Присоединитесь ли Вы к нам на вечеринке? | апи бхавāн / бхаватй асмāбхиḥ сāкаṃ сāйāṃ сагдхау саммилишйати  | ४३३. अपि भवान्/भवती अस्माभिः साकं सायं सगधौ सम्मिलिष्यति?     |
| 434 | Давайте поедем на автобусе               | бас-йāна-дварā гантаवйāм асмāбхиḥ                               | ४३४. बस-यान-द्वारा गन्तव्यम् अस्माभिः।                        |
| 435 | Давайте поедем на машине                 | кār-йāна-дварā гантавйāм асмāбхиḥ                               | ४३५. कार-यान-द्वारा गन्तव्यम् अस्माभिः।                       |
| 436 | Давайте поедем на такси                  | таиксй-йāна-дварā гантавйāм асмāбхиḥ                            | ४३६. टैक्सी-यान-द्वारा गन्तव्यम् अस्माभिः।                    |
| 437 | Давайте поедем на поезде                 | трена-дхарā гантавйāм асмāбхиḥ                                  | ४३७. ट्रेन-द्वारा गन्तव्यम् अस्माभिः।                         |
| 438 | Позвольте пригласить Вас на танец        | апи майā сāкаṃ нартишйаси бхавати <sup>23</sup>                 | ४३८. अपि मया साकं नर्तिष्यसि भवती?                            |
| 439 | Я буду рад это сделать                   | эваṃкараṇе хашам анубха-вишйāми                                 | ४३९. एवंकरणे हर्षम् अनु- भविष्यामि।                           |

<sup>23</sup> Вы (ж.р.)

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 440 | Нет, я не танцую                        | наива т̄ават <sup>24</sup> ,<br>ахам̄ на нрт̄й̄ами          | ४४०. नैव तावत्, अहं न नृत्यामि।                  |
| 441 | Вам нравится играть в карты?            | апи тваṁ к्रीд̄а-<br>паттараиḥ к्रीदि-<br>тум व̄ाँचхасि     | ४४१. अपि त्वं क्रीडापत्रैः क्रीडितुं वाञ्छसि?    |
| 442 | Вы играете в шахматы?                   | кхелату чатура-<br>н̄га-кхелай̄ā                            | ४४२. खेलतु चतुरङ्गखेलया।                         |
| 443 | Я приглашаю Вас...                      | ахам̄ āмантрай̄ами<br>бхавантам / бха-<br>ват̄им ... артхам | ४४३. अहम् आमन्त्रयामि भवन्तं/भवतीम् .....अर्थम्। |
| 444 | Вот пригла-<br>сительный<br>билет на... | й̄дам ... артхам̄<br>āмантраṇа-<br>паттрам асти             | ४४४. इदं..... अर्थम् आमन्त्रणपत्रम् अस्ति।       |

<sup>24</sup> Это слово используется для украшения и большей выразительности предыдущего слова.



पश्चात्तापाः

पाश् च॑त् ता॒पा॒ः

## ГЛАВА 10 *Сожаления*

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 445 | Сожалею!  | кащтам   | ४४५. कष्टम्!   |
| 446 | Я сожалею                                       | дуḥкхито'сми /<br>дуḥкхитā'сми   | ४४६. दुःखितोऽस्मि/<br>दुःखिताऽस्मि।                          |
| 447 | Я очень<br>сожалею                              | бхрщам̐ дуḥкхи-<br>то'сми / бхрщам̐<br>дуḥкхитā'сми                    | ४४७. भृशं दुःखितोऽस्मि/<br>भृशं दुःखिताऽस्मि।                |
| 448 | Мы очень<br>сожалеем                            | бхрщам̐ дуḥкхитā<br>вайам  | ४४८. भृशं दुःखिता वयम्                                       |
| 449 | К сожалению                                     | дурдаивāt  | ४४९. दुर्दैवात्।   |
| 450 | Пожалуйста,<br>не беспокойте-<br>тесь           | крпайā чинтā на<br>караṇийā  | ४५०. कृपया चिन्ता न<br>करणीया।                               |
| 451 | Я не смогу<br>прийти                            | āгантуṃ на<br>щакṣийāми  | ४५१. आगन्तुं न शक्यामि।                                      |
| 452 | Я не смогу<br>сделать то,<br>что Вы хоти-<br>те | бхавāн / бхаватī<br>йад вāйчхати,<br>ахам̐ тат картум̐<br>на щакṣийāми | ४५२. भवान्/भवती यद्<br>वाञ्छति, अहं तत्<br>कर्तुं न शक्यामि। |
| 453 | Мне жаль,<br>что Вы поте-<br>ряли свой<br>багаж | бхавадīйā йāтрā-<br>сāмагрī вилуптети<br>мама каштам̐                  | ४५३. भवदीया यात्रा-<br>सामग्री विलुप्येति मम<br>कष्टम्।      |
| 454 | Мне жаль,<br>что Вы поте-<br>ряли свою<br>сумку | бхавадīйā бхаст-<br>рикā вилуптети <sup>25</sup><br>ме каштам̐         | ४५४. भवदीया भस्त्रिका<br>विलुप्येति मे कष्टम्।               |
| 455 | Мне жаль,<br>что Вы поте-<br>ряли свою<br>ручку | бхавадīйā лек-<br>ханī вилуптети<br>ме <sup>26</sup> каштам̐           | ४५५. भवदीया लेखनी<br>विलुप्येति मे कष्टम्।                   |

<sup>25</sup> «вилуптетā+ити» = «вилуптети». «ити» = «ПОТОМУ ЧТО».

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 456 | Мне жаль, что Вы потеряли свои наручные часы | бхавадййाम<br>гха᳚᳚᳚антра᳚᳚<br>вилуптам ити ме<br>каш᳚᳚там                        | ४५६. भवदीयं घटीयन्त्रं<br>विलुप्तम् इति मे<br>कष्टम्।    |
| 457 | Сожалею, но Вы пропустили поезд              | бхавāн / бхават᳚᳚<br>дх᳚᳚᳚мащакат᳚᳚᳚<br>ат᳚᳚᳚аджад ити ме<br>दु᳚᳚᳚कखाम            | ४५७. भवान्/भवती धूम-<br>शकटीम् अत्यजद्<br>इति मे दुःखम्। |
| 458 | Сожалею, но Вы пропустили автобус            | бхавāн / бхават᳚᳚<br>бас-йāнам ат᳚᳚᳚ад-<br>жад ити ме<br>दु᳚᳚᳚कखाम                | ४५८. भवान्/भवती बस्-<br>यानम् अत्यजद्<br>इति मे दुःखम्।  |
| 459 | Сожалею, но Вы пропустили самолет            | бхавāн / бхават᳚᳚<br>वā᳚᳚᳚й-йāнам<br>ат᳚᳚᳚аджад ити ме<br>दु᳚᳚᳚कखाम               | ४५९. भवान्/भवती वायु-<br>यानम् अत्यजद्<br>इति मे दुःखम्। |
| 460 | Мы глубоко огорчены                          | гхорāм ду᳚᳚᳚कखам<br>асмāкам   | ४६०. घोरं दुःखम्<br>अस्माकम्।                            |
| 461 | Мы Вам сочувствуем                           | бхаватā / бхават᳚᳚᳚<br>сāкам сама-<br>ведā᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚<br>прака᳚᳚᳚᳚-<br>айāмо вайам | ४६१. भवता/भवत्या साकं<br>समवेदनां प्रकटयामो<br>वयम्      |
| 462 | Примите наши соболезнования                  | вайам асмад᳚᳚᳚᳚<br>щока-веданāм<br>āвирб᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚᳚                                | ४६२. वयम् अस्मदीयां<br>शोकवेदनाम् आवि-<br>र्भावयामः      |

<sup>26</sup> «ме» - форма замены для местоимения «мама» не используемого в начале предложения.

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 463 | Я был огорчен известием о несчастном случае с Вами | дургхаṭанā-грас-<br>то<br>бхавāн абхūd ити<br>щрутвā दुःख-<br>хито'स्मि /<br>бхавति दुरग-<br>हानā-ग्रास्तā'<br>बहुदिति श्रुत्वā<br>दुःखखिता'स्मि | ४६३. दुर्घटनाग्रस्तो भवान्<br>अभूदिति श्रुत्वा<br>दुःखितोऽस्मि/<br>भवती दुर्घटना-<br>ग्रस्ताऽभूद् इति श्रुत्वा<br>दुःखिताऽस्मि |
| 464 | Я был огорчен известием о Вашем ущербе             | āхато бхавāн<br>абхūd ити щрутвā<br>दुःखखितो' /<br>दुःखखिता'स्मि /<br>āхатā'बहुद<br>बहवति'ति श्रुत्वā<br>दुःखखिता'स्मि                           | ४६४. आहतो भवान् अभूद्<br>इति श्रुत्वा दुःखितोऽ-<br>स्मि/दुःखिताऽस्मि।<br>'आहताऽभूद् भवती'<br>इति श्रुत्वा दुःखिता-<br>ऽस्मि।   |
| 465 | Я был огорчен известием о Вашей болезни            | रुग्णो бхавāн<br>абхūd ити щрутвā<br>विषिदāми<br>बहवति रुग्णā'<br>बहुदिति श्रुत्वā'<br>विषिदāми  | ४६५. रुग्णो भवान् अभूदिति<br>श्रुत्वा विषीदामि।<br><br>भवती रुग्णाऽभूदिति<br>श्रुत्वा विषीदामि।                                |



निषेधाः

निषेदखा

## ГЛАВА 11 *Отказы*

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 466 | Нет  | наива   | ४६६. नैव।                                      |
| 467 | Нет, господин  | наива щрйман  | ४६७. नैव श्रीमन्!                              |
| 468 | Нет, госпожа<br>(обращение к<br>любой<br>женщине)              | наива бхадре  | ४६८. नैव भद्रे!                                |
| 469 | Нет, госпожа<br>(обращение<br>только к<br>замужней<br>женщине) | наива щрймاتي                                       | ४६९. नैव श्रीमति!                              |
| 470 | Нет, не так  | наивам  | ४७०. नैवम्।                                    |
| 471 | Нисколько  | на манāг апи  | ४७१. न मनागपि।                                 |
| 472 | Я не могу<br>прийти  | нāхам āгантум<br>щакноми                            | ४७२. नाहम् आगन्तुं<br>शक्नोमि।                 |
| 473 | Я не хочу<br>прийти  | нāхам āгантум<br>кāмаये                             | ४७३. नाहम् आगन्तुं<br>कामये।                   |
| 474 | Я не хочу<br>идти  | нāхам гантум<br>кāмаये                              | ४७४. नाहं गन्तुं कामये।                        |
| 475 | Я хочу это<br>видеть   | вилокитум<br>вāйчхāми                               | ४७५. विलोकितुं वाञ्छामि।                       |
| 476 | Нет, я не мо-<br>гу это сделать                                | наива, нāхамевам<br>картум щакноми                  | ४७६. नैव, नाहमेवं कर्तुं<br>शक्नोमि।           |
| 477 | Мне жаль, но<br>я отказы-<br>ваюсь                             | вишйдāми,<br>татхāпи майā<br>нищедханйāм<br>бхавати | ४७७. विषीदामि, तथापि<br>मया निषेधनीयं<br>भवति। |
| 478 | Вы говорите<br>неверно   | бхавāн/бхаватй<br>витатхām<br>джалпати              | ४७८. भवान्/भवती वितर्धं<br>जल्पति।             |
| 479 | Вы неправы   | бхавāн/бхаватй<br>йатхāртхām на<br>вадати           | ४७९. भवान्/भवती यथार्थं न<br>वदति।             |



|     |                               |   |  |
|-----|-------------------------------|---|--|
| 480 | То, что Вы говорите - неверно | бхавāн / бхаватī<br>йад вадати, тад<br>йатхāртхам нāсти | ४८०. भवान्/भवती यद्<br>वदति तद् यथार्थं<br>नास्ति। |
| 481 | Я против этого                | ахам<br>тадвиродхī /<br>тадвирохинī                     | ४८१. अहं तद्विरोधी/<br>तद्विरोधिनी।                |
| 482 | Ему/ей это не нравится        | недам рочате<br>тасмаи / тасйаи                         | ४८२. नेदं रोचते तस्मै/तस्यै।                       |
| 483 | Они не согласятся на это      | нāнена сахаматā<br>бхавишйанти<br>те / тāх              | ४८३. नानेन सहमता<br>भविष्यन्ति ते/ताः<br>(स्त्री.) |
| 484 | Это нельзя сделать            | недам щакйām<br>картум                                  | ४८४. नेदं शक्यं कर्तुम्।                           |
| 485 | Это не устаивает              | недам щакйām<br>व्यावस्तхāпайитум                       | ४८५. नेदं शक्यं<br>व्यवस्थापयितुम्।                |
| 486 | Это невозможно                | недам<br>самбхāवйāте                                    | ४८६. नेदं सम्भाव्यते।                              |
| 487 | Может быть                    | бхавитум архати   | ४८७. भवितुम् अर्हति।                               |
| 488 | Не может быть                 | бхавитум нāрхати  | ४८८. भवितुं नार्हति।                               |
| 489 | Я отрицаю это                 | ахам идам<br>нишедхайāми                                | ४८९. अहम् इदं<br>निषेधयामि।                        |
| 490 | Я это запрещаю                | идам нишиддхам  | ४९०. इदं निषिद्धम्।                                |
| 491 | На это нет разрешения         | этадартхам<br>ануматир нāсти                            | ४९१. एतदर्थम् अनुमति-<br>नास्ति।                   |



प्रसादो विषादश्च  
прасāдо вишāдащ ча

**ГЛАВА 12 *Радость и печаль***

|     |                              |                            |                             |
|-----|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 492 | Какая радость!               | ахо āнандаḥ                | ४९२. अहो आनन्दः!            |
| 493 | Большая радость              | махāн āнандаḥ              | ४९३. महान् आनन्दः।          |
| 494 | Как красиво                  | ахо рӯпам                  | ४९४. अहो रूपम्!             |
| 495 | Отлично!                     | ати-щобханам               | ४९५. अतिशोभनम्।             |
| 496 | Это превосходит все ожидания | āщāтйтам                   | ४९६. आशातीतम्।              |
| 497 | Это счастье                  | идам прамодā-спадам        | ४९७. इदं प्रमोदास्पदम्।     |
| 498 | Сегодня счастливый день      | адйа харшāва-хам динам     | ४९८. अद्य हर्षावहं दिनम्।   |
| 499 | Счастливые новости           | сукхамайо вртгāнтаḥ        | ४९९. सुखमयो वृत्तान्तः।     |
| 500 | Хорошие новости              | щобхано вртгāнтаḥ          | ५००. शोभनो वृत्तान्तः।      |
| 501 | Плохие новости               | ащобхано вртгāнтаḥ         | ५०१. अशोभनो वृत्तान्तः।     |
| 502 | Печальные новости            | вишāдамайам врттам         | ५०२. विषादमयं वृत्तम्।      |
| 503 | Это наше несчастье           | идам асмāкам даурбхāгйам   | ५०३. इदमस्माकं दौर्भाग्यम्। |
| 504 | Это очень печальная тема     | ативишāдамайам врттам      | ५०४. अतिविषादमयं वृत्तम्।   |
| 505 | Великая победа!              | махāн виджайаḥ             | ५०५. महान् विजयः।           |
| 506 | Сокрушительное поражение     | сарванāща-караḥ парāджайаḥ | ५०६. सर्वनाशकरः पराजयः।     |
| 507 | Очень мучительно             | ативеданāмайам             | ५०७. अतिवेदनामयम्।          |

|     |  |                                    |                                     |
|-----|--|------------------------------------|-------------------------------------|
| 508 | Сегодня<br>печальный<br>день                     | адйа вишāда-<br>пūrṇам динам       | ५०८. अद्य विषादपूर्ण<br>दिनम्।      |
| 509 | Это<br>доставляет<br>мне большое<br>удовольствие | идаṃ махатйṃ<br>प्रित्तिṃ दादति मे | ५०९. इदं महतीं प्रीतिं<br>ददाति मे। |
| 510 | Я очень рад                                      | бāдхаṃ<br>प्रसिदāми                | ५१०. बाढं प्रसीदामि।                |
| 511 | Это печаль-<br>ная вещь                          | ийаṃ दुःखхамайि<br>वार्ता          | ५११. इयं दुःखमयी वार्ता।            |
| 512 | Ох! Это не то!                                   | āḥ! недаṃ кимапи                   | ५१२. आः! नेदं किमपि।                |



आश्चर्यं क्रोधश्च

āśccharīam̐ krodhaśc̐ cā

**ГЛАВА 13** *Удивление и гнев*

|     |                             |   |                                  |
|-----|-----------------------------|---|----------------------------------|
| 513 | Что?                        | ким                                       | ५१३. किम्?                       |
| 514 | Помогите!                   | сāхāйям                                   | ५१४. साहाय्यम्!                  |
| 515 | Конечно!                    | вастутаḥ                                  | ५१५. वस्तुतः!                    |
| 516 | Позор!                      | ладжджāс-падам                            | ५१६. लज्जास्पदम्!                |
| 517 | Я нуждаюсь в помощи         | сāхāй्याम्<br>вāйчхāми                    | ५१७. साहाय्यं वाञ्छामि।          |
| 518 | Какой позор!                | нīmива<br>ладжджāс-падам                  | ५१८. किमिव लज्जास्पदम्!          |
| 519 | Мне стыдно                  | ладжджāм<br>анубхавāми                    | ५१९. लज्जामनुभवामि।              |
| 520 | Не может быть!              | на татхā бхавитум<br>щакноти              | ५२०. न तथा भवितुं शक्नोति।       |
| 521 | Очень удивительно!          | ати висмайа-<br>карам                     | ५२१. अति-विस्मयकरम्!             |
| 522 | Как удивительно!            | ахо āщчарйам                              | ५२२. अहो आश्चर्यम्!              |
| 523 | Я поражен                   | āщчарйाम̐ мама                            | ५२३. आश्चर्यं मम।                |
| 524 | Замечательно                | висмāпакам                                | ५२४. विस्मापकम्।                 |
| 525 | Очень неожиданно            | акāṇḍе                                    | ५२५. अकाण्डे।                    |
| 526 | Так не бывает               | этāдрщā вишайā<br>на гхатанте             | ५२६. एतादृशा विषया न घटन्ते।     |
| 527 | Это невозможно              | асамбхāвйाम̐ тат                          | ५२७. असम्भाव्यं तत्।             |
| 528 | Моя вина                    | мамā'парāдхаḥ                             | ५२८. ममाऽपराधः।                  |
| 529 | Ваша вина (ед.ч.)           | тавā'парāдхаḥ.<br>бхавадийо'-<br>парāдхаḥ | ५२९. तवाऽपराधः।<br>भवदीयोऽपराधः। |
| 530 | Кого следует в этом винить? | касйа дошаḥ                               | ५३०. कस्य दोषः?                  |
| 531 | Не сердитесь                | мā крудхйату                              | ५३१. मा क्रुध्यतु।               |

|     |                             |  |  |
|-----|-----------------------------|--|--|
| 532 | Он сердится<br>на меня      | са махйाम<br>крудхйати                             | ५३२. स मह्यं क्रुध्यति।                      |
| 533 | Вы не сердитесь<br>на меня? | апи наива кру-<br>дхйати бхавāн/<br>бхаватī махйाम | ५३३. अपि नैव क्रुध्यति<br>भवान्/भवती मह्यम्? |



विश्वासो विश्वास्यश्च

вищвāсо вищвāсйāщча

ГЛАВА 14 *Вера и доверие*



|     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 534 | Я верю этому                                  | ахам асмин<br>вищвасими                                       | ५३४. अहम् अस्मिन्<br>विश्वसिमि।                 |
| 535 | Я не верю<br>этому                            | ахам асмин на<br>вищвасими                                    | ५३५. अहम् अस्मिन् न<br>विश्वसिमि।               |
| 536 | Не верьте<br>этому                            | апи на вищвасити<br>бхавāн/бхаватī                            | ५३६. अपि न विश्वसिति<br>भवान्/भवती?             |
| 537 | Мы верим<br>этому                             | асмин вайаṁ<br>вищвасимаḥ                                     | ५३७. अस्मिन् वयं<br>विश्वसिमः।                  |
| 538 | Это может<br>быть                             | идаṁ бхавитум<br>архати                                       | ५३८. इदं भवितुमर्हति।                           |
| 539 | Это<br>невозможно                             | идаṁ сādхйаṁ<br>нāсти   | ५३९. इदं साध्यं नास्ति।                         |
| 540 | Это только<br>слух                            | айаṁ кевалаṁ<br>джанāпавāдаḥ                                  | ५४०. अयं केवलं<br>जनापवादः।                     |
| 541 | Это правда                                    | идаṁ сатйаṁ   | ५४१. इदं सत्यम्।                                |
| 542 | Это факт                                      | идаṁ татхйаṁ  | ५४२. इदं तथ्यम्।                                |
| 543 | Это только<br>разговоры                       | ийаṁ джана-<br>щрутиḥ   | ५४३. इयं जनश्रुतिः।                             |
| 544 | Я доверяю<br>моему<br>служащему               | ахаṁ вищвасими<br>свасмин бхртйе                              | ५४४. अहं विश्वसिमि<br>स्वस्मिन् भृत्ये।         |
| 545 | Стоит нам<br>доверять<br>водителю<br>такси?   | апи мртгара-<br>чāлаке вищваса-<br>нййаṁ асмāбхиḥ             | ५४५. अपि मृत्तरचालके<br>विश्वसनीय-<br>मस्माभिः? |
| 546 | Будет ли наш<br>багаж здесь в<br>сохранности? | ким иха наḥ <sup>27</sup><br>сāмагрī сурак-<br>шитā стхāसйати | ५४६. किमिह नः सामग्री<br>सुरक्षिता स्थास्यति?   |

<sup>27</sup> Местоимение «нас» является сининимом «асмāкам» - наш. Мы обнаружили, что в русском и французском языках имеются аналогичные слова.

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 547 | Будем мы в безопасности в гостинице?       | апи вайам иха<br>пāнтха-щāлайāм<br>суракшитā<br>бхавишйāмаḥ | ५४७. अपि वयमिह पान्थ-<br>शालायां सुरक्षिता<br>भविष्यामः? |
| 548 | Я думаю, здесь никакого воровства не будет | манйе, татра<br>чаурйāм на сйāt                             | ५४८. मन्ये, तत्र चौर्यं न<br>स्यात्।                     |
| 549 | Я надеюсь, здесь не будет кражи со взломом | āщāсе, татра<br>бхитти-чаурйāм<br>на сйāt                   | ५४९. आशासे, तत्र<br>भित्तिचौर्यं न<br>स्यात्।            |
| 550 | Он честный?                                | апи са вищваса-<br>нййāḥ                                    | ५५०. अपि स विश्वसनीयः?                                   |
| 551 | Можете положиться                          | бхавāн/бхаватī<br>вищваситум<br>щакноти                     | ५५१. भवान्/भवती<br>विश्वसितुं शक्नोति।                   |
| 552 | Вы не можете положиться                    | бхавāн/бхаватī<br>вищваситум на<br>щакноти                  | ५५२. भवान्/भवती विश्व-<br>सितुं न शक्नोति।               |
| 553 | Они честные                                | те санти вищваса-<br>нййāḥ                                  | ५५३. ते सन्ति विश्वसनीयाः।                               |
| 554 | Такая непо-<br>рядочность!                 | этāдрг авищва-<br>санййātā                                  | ५५४. एतादृग् अविश्व-<br>सनीयता!                          |
| 555 | Такая зави-<br>шенная цена!                | этāвад адхи-<br>бхāра-грахаṇām                              | ५५५. एतावद् अधिभार-<br>ग्रहणम्!                          |
| 556 | Среди бела<br>дня!                         | пракāщамāйе дине  | ५५६. प्रकाशमये दिने।                                     |
| 557 | Я без сопро-<br>вождения                   | майā сāкам ко'пи<br>ракшā-пурушо<br>нāсти                   | ५५७. मया साकं कोऽपि<br>रक्षापुरुषो नास्ति।               |
| 558 | Кому я могу<br>доверять?                   | касмин вищваси-<br>тум щакнуйāм                             | ५५८. कस्मिन् विश्वसितुं<br>शक्नुयाम्?                    |

|     |                                   |   |  |
|-----|-----------------------------------|---|--|
| 559 | Они могут подобрать ключ к замку? | апи те кртака-<br>куйचिकाय् द्वारा-<br>йантраम्<br>उदग्खट्टायिष्यन्ति | ५५९. अपि ते कृतक-<br>कुञ्चिकया द्वारयन्त्रम्<br>उद्घाटयिष्यन्ति? |
| 560 | Вы можете полностью доверять им   | тешу бхавान्/<br>бхавати पूरुणा-<br>тайा विप्रवासितुम्<br>षाक्यन्ति   | ५६०. तेषु भवान्/भवती<br>पूर्णतया विश्वसितुं<br>शक्नोति।          |



अनुमतिः  
ануматиः

## ГЛАВА 15 *Разрешение*

|     |                                       |  |   |
|-----|---------------------------------------|--|---|
| 561 | Могу я позвонить?                     | ким ахам<br>дӯрабхāшайейам <sup>28</sup>             | ५६१. किमहं दूरभाषयेयम्  |
| 562 | Могу я здесь сесть?                   | ким ахам<br>ихопавищейам <sup>29</sup>               | ५६२. किमहम्<br>इहोपविशेयम् ?  |
| 563 | С удовольствием                       | прītīā   | ५६३. प्रीत्या।  |
| 564 | Вы можете позвонить                   | бхавāн/бхаватī<br>дӯра-бхāшайитум<br>архати          | ५६४. भवान्/भवती दूर-<br>भाषयितुमर्हति।                                |
| 565 | Вы можете войти                       | антар āгантум<br>архати бхавāн/<br>бхаватī           | ५६५. अन्तर् आगन्तुमर्हति<br>भवान्/भवती।                               |
| 566 | Он/она может раздеться в этой комнате | иха пракошṭхе<br>са/сā вастум<br>архати              | ५६६. इह प्रकोष्ठे स वस्तुम्<br>अर्हति/इह प्रकोष्ठे सा<br>वस्तुमर्हति। |
| 567 | Вы можете идти                        | бхавāн/бхаватī<br>гантум архати                      | ५६७. भवान्/भवती गन्तुम्<br>अर्हति।                                    |
| 568 | Вы можете читать                      | бхавāн/бхаватī<br>паṭхитум архати                    | ५६८. भवान्/भवती पठितुम्<br>अर्हति।                                    |
| 569 | Пожалуйста, могу я взять Вашу газету? | апи бхавадīйам<br>вртāнта-паттрам<br>грахītум архāми | ५६९. अपि भवदीयं वृत्तान्त-<br>पत्रं ग्रहीतुमर्हामि?                   |
| 570 | Вы можете взять газету                | бхавāн/бхаватī<br>вртāнта-паттрам<br>грахītум архати | ५७०. भवान्/भवती वृत्तान्त-<br>पत्रं ग्रहीतुमर्हति।                    |
| 571 | Могу я выключить свет?                | апи нирвāпайāṇи<br>пракāшам                          | ५७१. अपि निर्वापयाणि<br>प्रकाशम्?                                     |

<sup>28</sup> Форма наречия, производная от слова «дӯрабхāща».

<sup>29</sup> «упа»+корень «вищ» (садиться).

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 572 | Могу я воспользоваться Вашим туалетом?               | ким ахам<br>бхавадййам<br>прасадханам<br>упайоктум архами      | ५७२. किमहं भवदीयं<br>प्रसाधनम् उपयोक्तुम्<br>अर्हामि?           |
| 573 | Да, пожалуйста                                       | ām कर्पाया   | ५७३. आं कृपया   |
| 574 | Не будете ли Вы любезны, проследить за моим багажом? | апи бхавान्/<br>бхаватि<br>авадхāsйати мама<br>сāмаग्रिम       | ५७४. अपि भवान्/भवती<br>अवधास्यति मम<br>सामग्रीम्?               |
| 575 | Нет, я ухожу   | नािवा, ахам йāми   | ५७५. नैव, अहं यामि।   |
| 576 | Разрешены ли спиртные напитки в отеле?               | ким иха пāнтхā-<br>лайе сурāпāнам<br>ануманйāте                | ५७६. किमिह पात्थालये<br>सुरापानम् अनुमन्यते?                    |
| 577 | Да, за исключением «сухих» дней                      | ām, щушка-динā-<br>ни варджайитвā                              | ५७७. आम् शुष्क-दिनानि<br>वर्जयित्वा।                            |
| 578 | Могу я оставить мой багаж с Вами?                    | апи мама<br>сāмаग्रिम ахам<br>бхавад антике<br>нидхāтум архами | ५७८. अपि मम सामग्रीम्<br>अहं भवदन्तिके<br>निधातुम् अर्हामि?     |
| 579 | Могу я войти в Вашу комнату?                         | апи бхавадййам<br>пракоштхам<br>правештум<br>архами            | ५७९. अपि भवदीयं प्रकोष्ठं<br>प्रवेश्तुम् अर्हामि?               |
| 580 | Могу я пойти в магазин, сделать некоторые покупки?   | апи кāйचित<br>сāмаग्रिम кретум<br>хаттāм гантум<br>архами      | ५८०. अपि काञ्चित् सामग्रीं<br>क्रेतुं हट्टं गन्तुम्<br>अर्हामि? |

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 581 | Пожалуйста,<br>подвезите<br>меня в вашем<br>автомобиле       | апи бхавāн/<br>бхаватī<br>грахīшйати мām<br>бхавадīये<br>мртгара-йāне | ५८१. अपि भवान्/भवती<br>ग्रहीष्यति मां भवदीये<br>मृत्तरयाने? |
| 582 | Могу я<br>поплавать?   | апи тарīтум<br>архāми   | ५८२. अपि तरीतुम् अर्हामि                                    |
| 583 | Можем мы<br>отдохнуть<br>здесь?                              | апи вищрамитум<br>иха вайам<br>архāмаḥ                                | ५८३. अपि विश्रमितुम् इह<br>वयमर्हामः?                       |
| 584 | Вы можете<br>купаться,<br>если Вы<br>остановились<br>в отеле | иха пāнтхāлайе<br>бхавāн/бхаватī<br>वासति चेत<br>тарīतुम् архати      | ५८४. इह पान्थालये भवान्/<br>भवती वसति चेत्<br>तरीतुमर्हति।  |



वयः कुटुम्बं च

вайах кутумбаи ча

## ГЛАВА 16 *Возраст и семья*



|     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 585 | Сколько Вам лет?                        | кимвайā <sup>30</sup><br>бхавāн/бхаватī   | ५८५. किवया भवान्/भवती   |
| 586 | Мне двадцать шесть лет                  | шад-вīmщати-<br>варша-вайаско <sup>31</sup> -<br>сми (м.р.)/<br>шад-вīmщаварша-<br>вайасkā'сми (ж.р.) | ५८६. षड्विंशतिवर्षवय-<br>स्को ऽस्मि (पु.)/<br>षड्विंशतिवर्ष-<br>वयस्काऽस्मि (स्त्री.) |
| 587 | Мне только что исполнилось восемнадцать | идāним эва<br>пūритавāн ашṭā-<br>дащам̄ варшам/<br>ашṭāдащам̄<br>варшам идāним<br>эва пūритавати      | ५८७. इदानीमेव पूरितवान्<br>अष्टादशं वर्षम्/<br>अष्टादशं वर्षम्<br>इदानीमेव पूरितवती।  |
| 588 | Мы ровесники                            | сама-вайасkā<br>вайам̄ смаḥ   | ५८८. समवयस्का वयं स्मः।   |
| 589 | Вы старше, чем я                        | вайасā бхавāн/<br>бхаватī матто дж-<br>йāйāн/джйāйсī  | ५८९. वयसा भवान्/भवती<br>मत्तो ज्यायान्।<br>ज्यायसी।                                   |
| 590 | Вы младше, чем я                        | вайасā бхавāн/<br>бхаватī матто<br>йāвйāйāн асти/<br>йāвйāйсī вартате                                 | ५९०. वयसा भवान्/भवती<br>मत्तो यवीयान् अस्ति/<br>यवीयसी वर्तते।                        |
| 591 | Я женат (замужем)                       | ахам̄ вивāхито'-<br>сми/ахам̄<br>вивāхитāсми  | ५९१. अहं विवाहितोऽस्मि/<br>अहं विवाहिताऽस्मि।   |
| 592 | Я холостой (незамужняя)                 | ахам̄ авивāхито'-<br>сми/ахам̄<br>авивāхитā'сми   | ५९२. अहम् अविवाहितोऽ-<br>स्मि/अहम् अवि-<br>वाहिताऽस्मि।                               |

<sup>30</sup> Словосочетание типа бахуврīхи: «ким+вайас».

<sup>31</sup> ..... «варша-вайас»+«kā»=«варша-вайаска». Составное наречие типа бахуврīхи.

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 593 | Она вдова                                    | сā видхавā'сти  | ५९३. सा विधवाऽस्ति।                         |
| 594 | Он вдовец                                    | са видхуро'сти  | ५९४. स विधुरोऽस्ति।                         |
| 595 | Она замужем                                  | сā вивāхитā'сти   | ५९५. सा विवाहिताऽस्ति।                      |
| 596 | Она не замужем                               | сā вивāхитā нāсти                                       | ५९६. सा विवाहिता नास्ति।                    |
| 597 | У меня трое детей                            | мама сантāна-<br>трайам асти                            | ५९७. मम सन्तान-त्रयमस्ति।                   |
| 598 | У меня две дочери и сын                      | мама сутā-<br>двайам <sup>32</sup> , екашч ча<br>сūнух  | ५९८. मम सुताद्वयम्, एकश्च<br>सूनुः।         |
| 599 | У нее только четыре дочери                   | тасйāх кевалам<br>сутā-чатущтайам <sup>33</sup><br>асти | ५९९. तस्याः केवलं सुता-<br>चतुष्टयम् अस्ति। |
| 600 | Никогда не спрашивайте женщину о ее возрасте | кадāпи мā<br>прчхату махилāм<br>тадййām вайах           | ६००. कदापि मा पृच्छतु<br>महिलां तदीयं वयः।  |
| 601 | Сколько лет Вашему сыну?                     | ким-вайā асти<br>бхавадййāх сūнух                       | ६०१. किंवया अस्ति<br>भवदीयः सूनुः?          |
| 602 | Сколько лет ее отцу?                         | ким вайā асти<br>бхавадййāх<br>питрчараṇāх              | ६०२. किंवया अस्ति<br>भवदीयः पितृचरणः?       |
| 603 | Чем занимается Ваш отец?                     | ким вйавасāйо<br>бхавадййāх<br>питрчараṇāх              | ६०३. किंव्यवसायो<br>भवदीयः पितृचरणः         |
| 604 | Он ушел в отставку из армии                  | са сенā-севāто<br>ниврtto'сти                           | ६०४. स सेना-सेवातो<br>निवृत्तोऽस्ति।        |

<sup>32</sup> Группа из двоих человек.

<sup>33</sup> Группа из четырех человек.

|     |  |  |  |
|-----|--|--|--|
| 605 | Он ушел в отставку из государственных служащих | са щāсакййа-<br>севāто<br>ниврtto'сти  | ६०५. स शासकीय-सेवातो<br>निवृत्तोऽस्ति।   |
| 606 | Он младенец                                    | са станандха-<br>йости   | ६०६. स स्तनन्धोऽस्ति।  |
| 607 | Она просто маленькая девочка                   | сā кевалам̄ лагх्वī<br>бāликā вартате  | ६०७. सा केवलं लघ्वी<br>बालिका वर्तते।  |
| 608 | Вы выглядите моложе своего возраста            | бхавāн сва-вайо'<br>пекшайā йавййāн<br>дрщйате /<br>бхаватī сва-вайо'<br>пекшайā йавййасī<br>дрщйате (ж.р.)        | ६०८. भवान् स्व-वयोऽपेक्ष-<br>या यवीयान् दृश्यते/<br>भवती स्ववयोऽपेक्षया<br>यवीयसी दृश्यते<br>(स्त्री.)       |
| 609 | Он выглядит старше                             | са джййāн<br>дрщйате   | ६०९. स ज्यायान् दृश्यते।   |
| 610 | Она выглядит старше                            | сā джййасī<br>дрщйате  | ६१०. सा ज्यायसी दृश्यते।   |
| 611 | Вы выглядите старше своего возраста            | бхавāн сва-вайо'<br>пекшайā джййāн<br>дрщйате (м.р.) /<br>бхаватī сва-вайо'<br>пекшайā джййа-<br>сī дрщйате (ж.р.) | ६११. भवान् स्ववयोऽपेक्षया<br>ज्यायान् दृश्यते(पुं.)/<br>भवती स्ववयोऽपेक्षया<br>ज्यायसी दृश्यते<br>(स्त्री.)। |
| 612 | Она выглядит моложе                            | сā йавййасī<br>дрщйате   | ६१२. सा यवीयसी दृश्यते।  |
| 613 | Она моложе меня                                | сā матто йавййасī<br>вартате   | ६१३. सा मत्तो यवीयसी<br>वर्तते।  |

|     |                                      |  |  |
|-----|--------------------------------------|--|--|
| 614 | Вы старше<br>меня                    | бхавāн матто<br>джйāйāн асти/<br>бхаватī матто<br>джйāйāsī вартате | ६१४. भवान् मत्तो ज्यायान्<br>अस्ति/भवती मत्तो<br>ज्यायसी वर्तते। |
| 615 | Неужели она<br>так молода?           | апи сā татхā<br>нйūна-вайā<br>вартате                              | ६१५. अपि सा तथा न्यून-<br>वया वर्तते?                            |
| 616 | Неужели он<br>такой<br>старый?       | апи са эвам<br>врддхо вартате                                      | ६१६. अपि स एवं वृद्धो<br>वर्तते?                                 |
| 617 | Ему сто лет                          | са щатāйушко<br>вартате  | ६१७. स शतायुष्को वर्तते।   |
| 618 | Это большой<br>возраст               | идам асти<br>дйргхам вайах   | ६१८. इदमस्ति दीर्घ वयः।  |
| 619 | У него седые<br>волосы               | тадййāх кещāх<br>щветāх санти                                      | ६१९. तदीयाः केशाः श्वेताः<br>सन्ति।                              |
| 620 | Она красит<br>свои волосы?           | апи сā кещāн<br>райджайати   | ६२०. अपि सा केशान्<br>रञ्जयति?                                   |
| 621 | Сколько<br>человек в<br>Вашей семье? | кати садасйāх<br>санти бхавадййе<br>паривāре                       | ६२१. कति सदस्याः सन्ति<br>भवदीये परिवारे?                        |
| 622 | В нашей<br>семье семь<br>человек     | мама паривāре<br>сапта садасйāх<br>санти                           | ६२२. मम परिवारे सप्त<br>सदस्याः सन्ति।                           |
| 623 | Кто они?                             | ке ке санти те   | ६२३. के के सन्ति ते?   |
| 624 | Мой отец                             | мама питā  | ६२४. मम पिता।  |
| 625 | Моя мать                             | мама мātā  | ६२५. मम माता।  |
| 626 | Мой старший<br>брат                  | мамā'граджйх   | ६२६. ममाग्रजः।   |
| 627 | Моя младшая<br>сестра                | мамā'нуджā   | ६२७. ममानुजा।  |
| 628 | Мой сын                              | мама сūнавах   | ६२८. मम सूनवः  |

|     |                                       |   |   |
|-----|---------------------------------------|---|---|
| 629 | Моя дочь                              | мама духитараḥ                                    | ६२९. मम दुहितरः                                 |
| 630 | Моя жена                              | мама джайā  | ६३०. मम जाया                                    |
| 631 | Мой муж                               | мама бхартā                                       | ६३१. मम भर्ता                                   |
| 632 | Ваша семья<br>живет<br>вместе?        | апи бхавадййāḥ<br>самйукта-<br>паривāраḥ          | ६३२. अपि भवदीयः संयुक्त-<br>परिवारः?            |
| 633 | Да, наша<br>семья живет<br>вместе     | ām, asmākaṁ<br>самйукта-<br>паривāро вартате      | ६३३. आम्, अस्माकं<br>संयुक्त-परिवारो<br>वर्तते। |
| 634 | Мой брат<br>живет<br>отдельно         | мама бхрāтараḥ<br>пртхаг нивасанти                | ६३४. मम भ्रातरः पृथग्<br>निवसन्ति।              |
| 635 | Ваш сын<br>женат?                     | апи бхавадййāḥ<br>путро вивāхито<br>вартате       | ६३५. अपि भवदीयः पुत्रो<br>विवाहितो वर्तते?      |
| 636 | Сколько у<br>Вас братьев?             | бхавадййāḥ кати<br>бхрāтараḥ санти                | ६३६. भवदीयाः कति भ्रातरः<br>सन्ति?              |
| 637 | Сколько у<br>Вас братьев и<br>сестер? | бхавадййāḥ кати<br>бхрāтараḥ<br>сवासāраḥ ча санти | ६३७. भवदीयाः कति भ्रातरः<br>स्वसाश्च सन्ति?     |
| 638 | Мы - трое<br>братьев и<br>сестер      | вайām трайо<br>бхагинी-<br>бхарāтараḥ смаḥ        | ६३८. वयं त्रयो भगिनी-<br>भ्रातरः स्मः।          |



सूचना: संकेताश्च  
सूचनांश्च संकेताश्च च

## ГЛАВА 17 *Объявления и знаки*

|     |                             |   |                                     |
|-----|-----------------------------|---|-------------------------------------|
| 639 | Езжайте<br>медленнее        | мандаṃ чāлайату                           | ६३९. मन्दं चालयतु।                  |
| 640 | Двадцать<br>километров      | विंशतिḥ<br>километр-<br>прамāṇस्यै        | ६४०. विशतिः किलोमीटर-<br>प्रमाणस्य। |
| 641 | Поворот<br>налево           | паривартताṃ<br>वāматаḥ                    | ६४१. परिवर्ततां वामतः।              |
| 642 | Поворот<br>направо          | паривартताṃ<br>दक्षिणताḥ                  | ६४२. परिवर्ततां दक्षिणतः।           |
| 643 | Двигайтесь<br>прямо         | गचचतु<br>самарекхам                       | ६४३. गच्छतु समरेखम्।                |
| 644 | Опасная<br>кривая<br>дорога | бхайāвахо мārга-<br>вакримā <sup>34</sup> | ६४४. भयावहो मार्ग-<br>वक्रिमा       |
| 645 | Разворот<br>запрещен        | но чул्लйāкāра-<br>гхūrṇанам              | ६४५. नो चुल्ल्याकार-<br>घूर्णनम्।   |
| 646 | Стоянка<br>запрещена        | но вāхана-<br>стхāнам                     | ६४६. नो वाहन-स्थानम्।               |
| 647 | Велосипедная<br>дорожка     | д्वि-чакрикā-<br>патхаḥ                   | ६४७. द्वि-चक्रिका-पथः।              |
| 648 | Пешеходная<br>дорожка       | падāти-патхаḥ                             | ६४८. पदाति-पथः।                     |
| 649 | Пешеходный<br>переход       | падāти-<br>пāрапатхаḥ                     | ६४९. पदाति-पारपथः।                  |
| 650 | Переходить<br>здесь         | парапрам итаḥ                             | ६५०. परपारम् इतः।                   |
| 651 | Собаки не<br>допускаются    | куккура<br>анануматаḥ                     | ६५१. कुकुरा अननुमताः।               |
| 652 | Не входить                  | но правещāḥ                               | ६५२. नो प्रवेशः।                    |
| 653 | Выезд                       | бахишпатхаḥ                               | ६५३. बहिष्पथः।                      |

<sup>34</sup> Основа вакриман. Суффикс иман придает слову значение мужского рода.

|     |                                     |  |   |
|-----|-------------------------------------|--|---|
| 654 | Выход                               | бахирмāргаḥ  | ६५४. बहिर्मार्गः।                             |
| 655 | Вход                                | правещаḥ   | ६५५. प्रवेशः।                                 |
| 656 | По траве не ходить                  | тиштḥату дṛре<br>гхāсатаḥ                                  | ६५६. तिष्ठतु दूरे घासतः।                      |
| 657 | Не входить без разрешения           | ануматимантарā<br>правещо<br>варджитаḥ                     | ६५७. अनुमतिमन्तरा प्रवेशो वर्जितः।            |
| 658 | Приготовьтесь к ускорению           | вегāt пṛвām<br>суракшā                                     | ६५८. वेगात् पूर्वं सुरक्षा।                   |
| 659 | Запретная зона                      | нишиддхам<br>кшетрам                                       | ६५९. निषिद्धं क्षेत्रम्।                      |
| 660 | Курение не разрешается              | дхṛмапāнам<br>анануматам                                   | ६६०. धूमपानम् अननुमतम्।                       |
| 661 | Не курить                           | но дхṛмапāнам  | ६६१. नो धूमपानम्।                             |
| 662 | От Вас требуют не курить            | дхṛмапāнам<br>акартум<br>прāртхйāте<br>бхавāн              | ६६२. धूमपानमकर्तुं प्राथ्यते भवान्            |
| 663 | Пожалуйста, не вытирайте здесь ноги | крпайā наива<br>пройчхйātām<br>бхавадййām<br>чараṇa-двайам | ६६३. कृपया नैव प्रोञ्छ्यतां भवदीयं चरणद्वयम्। |
| 664 | Личное                              | ваийактикам  | ६६४. वैयक्तिकम्।                              |
| 665 | Тянуть                              | ākршйātām  | ६६५. आकृष्यताम्।                              |
| 666 | Закуски                             | упāхāраḥ   | ६६६. उपाहारः                                  |
| 667 | Предупреждение                      | прабодханам  | ६६७. प्रबोधनम्                                |
| 668 | Осторожно                           | сāвадхāнатā  | ६६८. सावधानता                                 |
| 669 | Опасность                           | самкātām   | ६६९. संकटम्                                   |
| 670 | Разрешено                           | бхāтākййām   | ६७०. भाटकीयम्                                 |



|     |   |                                   |                               |
|-----|---|-----------------------------------|-------------------------------|
| 671 | Билетная<br>касса                       | читикā-крайа-<br>стхāнам          | ६७१. चिटिका-क्रय-<br>स्थानम्  |
| 672 | Справочное<br>бюро                      | प्रचखā-стхāнам                    | ६७२. पृच्छा-स्थानम्           |
| 673 | Информаци-<br>онный центр               | सूचनā-केन्द्राम्                  | ६७३. सूचना-केन्द्रम्          |
| 674 | Только для<br>мужчин                    | केवलाय<br>पुरुषāय                 | ६७४. केवलं पुरुषाः            |
| 675 | Только для<br>женщин                    | केवलाय<br>माहिलाय                 | ६७५. केवलं महिलाः             |
| 676 | Мужчины                                 | सज्जजानāय                         | ६७६. सज्जनाः                  |
| 677 | Женщины                                 | माहिलाय                           | ६७७. महिलाः                   |
| 678 | Покрашено                               | क्लिन्नो<br>लेपाय                 | ६७८. क्लिन्नो लेपः            |
| 679 | Скорая<br>помощь                        | प्रतखामिकाय<br>सखāय्याय           | ६७९. प्राथमिकं साहाय्यम्      |
| 680 | Опасно                                  | आपत्कालाय                         | ६८०. आपत्कालः                 |
| 681 | Первый этаж                             | प्रतखामाय<br>तалаय                | ६८१. प्रथमं तलम्              |
| 682 | Второй этаж                             | द्वितीयाय<br>तалаय                | ६८२. द्वितीयं तलम्            |
| 683 | Лифт                                    | उददोलाय                           | ६८३. उदोला                    |
| 684 | Стоянка<br>такси                        | बखāतक्या-<br>मरुतारा-<br>स्थानाम् | ६८४. भाटकीय-मत्तर-<br>स्थानम् |
| 685 | Стоянка<br>гужевого<br>транспорта       | अश्व-रतख-<br>स्थानाम्             | ६८५. अश्व-रथ-स्थानम्          |
| 686 | Интенсивное<br>движение не<br>разрешено | ब्रखद<br>यानāय<br>नā'नुमताय       | ६८६. बृहद् यानं नानुमतम्।     |



समयः/वेला  
самайах/велā

## ГЛАВА 18 *Время*

|     |                            |                             |                                |
|-----|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| 687 | Секунда                    | нимешаḥ                     | ६८७. निमेषः                    |
| 688 | Минута                     | кшаṇаḥ                      | ६८८. क्षणः                     |
| 689 | Час                        | хорā                        | ६८९. होरा                      |
| 690 | Полчаса                    | хорāрдхам                   | ६९०. होरार्धम्                 |
| 691 | Ежедневный                 | даиникам                    | ६९१. दैनिकम्                   |
| 692 | День                       | динам                       | ६९२. दिनम्                     |
| 693 | Ночь                       | рāтриḥ                      | ६९३. रात्रिः                   |
| 694 | Сутки                      | нактандивам/<br>дивā-нишамс | ६९४. नक्तन्दिवम्/<br>दिवानिशम् |
| 695 | Неделя                     | саптāхаḥ                    | ६९५. सप्ताहः                   |
| 696 | Полмесяца                  | пакшаḥ                      | ६९६. पक्षः                     |
| 697 | Время<br>растущей<br>луны  | кр̥шṇа-пакшаḥ               | ६९७. कृष्ण-पक्षः               |
| 698 | Время<br>убывающей<br>луны | шукла-пакшаḥ                | ६९८. शुक्ल-पक्षः               |
| 699 | Месяц                      | мāсаḥ                       | ६९९. मासः                      |
| 700 | Полугодовой                | шāṇмāсикам                  | ७००. षण्मासिकम्                |
| 701 | Ежеквар-<br>тальный        | траймāсикам                 | ७०१. त्रैमासिकम्               |
| 702 | Ежемесяч-<br>ный           | мāсикам                     | ७०२. मासिकम्                   |
| 703 | Год                        | варшам                      | ७०३. वर्षम्                    |
| 704 | Сколько<br>времени?        | кā велā                     | ७०४. का वेला?                  |
| 705 | Десять утра                | прāтардаща-велā             | ७०५. प्रातर्दश-वेला            |
| 706 | Десять часов<br>утра       | прāтар-даща-<br>вāдана-велā | ७०६. प्रातर्दश-वादन-वेला       |
| 707 | Час с<br>четвертью         | сапāда-велā                 | ७०७. सपाद-वेला                 |

|     |   |   |  |
|-----|---|---|--|
| 708 | Четверть<br>второго                           | пāдона-двн-велā                               | ७०८. पादोन-द्विवेला                      |
| 709 | Два с<br>четвертью                            | сапāда-двн-велā                               | ७०९. सपाद-द्वि-वेला                      |
| 710 | Два с<br>половиной                            | сāрдха-двн-велā                               | ७१०. सार्ध-द्वि-वेला                     |
| 711 | Четверть<br>третьего                          | пāдона-три-велā                               | ७११. पादोन-त्रि-वेला                     |
| 712 | Скажите мне,<br>сколько<br>сейчас<br>времени? | крпайā мām<br>вадату сампрати<br>кā велā      | ७१२. कृपया मां वदतु<br>सम्प्रति का वेला? |
| 713 | Уже поздно?                                   | апи чирāйитам<br>идам                         | ७१३. अपि चिरायितम्<br>इदम्?              |
| 714 | Наручные<br>часы<br>отстают?                  | апи гхаṭṭийантрам<br>мандам                   | ७१४. अपि घटीयन्त्रं<br>मन्दम्?           |
| 715 | Часы<br>спешат?                               | апи гхаṭṭийантрам<br>тйврам                   | ७१५. अपि घटीयन्त्रं<br>तीव्रम्?          |
| 716 | Шестнадцать<br>минут<br>двенадцатого          | шодаща-<br>кшаṇонам<br>двāдаща-велā           | ७१६. षोडशक्षणोनं द्वादश-<br>वेला।        |
| 717 | Двенадцать<br>часов,<br>шестнадцать<br>минут  | двāдащотгарам<br>шодаща кшаṇаḥ                | ७१७. द्वादशोत्तरं षोडश<br>क्षणाः।        |
| 718 | Скоро семь                                    | щйгхрам идам<br>сарга-вāданам<br>бхавишйати   | ७१८. शीघ्रम् इदं सप्तवादनं<br>भविष्यति।  |
| 719 | Только что<br>пробило<br>восемь               | ашṭа-вāдана-велā<br>сāмпратам эва<br>сайджātā | ७१९. अष्टवादनवेला<br>साम्प्रतमेव संजाता। |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 720 | Мои наручные часы остановились                  | мадййам гхатй-<br>йантрам стабдхам   | ७२०. मदीयं घटीयन्त्रं<br>स्तब्धम्।  |
| 721 | Мои наручные часы сломаны                       | мадййам гхатй-<br>йантрам бхагнам  | ७२१. मदीयं घटीयन्त्रं<br>भग्नम्।  |
| 722 | Мои наручные часы показывают неправильное время | мадййам гхатй-<br>йантрам на<br>дарщайати самйак<br>самайам                                  | ७२२. मदीयं घटीयन्त्रं न<br>दर्शयति सम्यक्<br>समयम्।                           |
| 723 | Время вставать                                  | ийам джāгараṇа-<br>велā  | ७२३. इयं जागरण-वेला।  |
| 724 | Еще не поздно                                   | айам нāсти<br>виламбаḥ   | ७२४. अयं नास्ति विलम्बः।  |
| 725 | Еще не очень поздно                             | айам нāти<br>виламбаḥ  | ७२५. अयं नातिविलम्बः।   |
| 726 | Он приезжает вовремя                            | са сусамайе<br>сампрāптаḥ  | ७२६. स सुसमये सम्प्राप्तः।  |
| 727 | Вы опоздали на полчаса                          | бхавāн ардха-<br>хорā-виламбिताḥ<br>(м.р.) / бхаватй<br>ардха-хорā-<br>виламбитā (ж.р.)      | ७२७. भवान् अर्धहोरा-<br>विलम्बितः/भवती<br>अर्धहोरा-विलम्बिता<br>(स्त्री.)।    |
| 728 | Вы опоздали на десять минут                     | бхавāн даща-<br>кшаṇāн-<br>виламбिताḥ<br>(м.р.) / бхаватй<br>дащакшаṇāн-<br>виламбитā (ж.р.) | ७२८. भवान् दशक्षणान्-<br>विलम्बितः/भवती<br>दशक्षणान्-<br>विलम्बिता (स्त्री.)। |
| 729 | У нас еще много времени                         | асмаданतिकе<br>бхūйāн самайаḥ  | ७२९. अस्मदन्तिके भूयान्<br>समयः।  |

|     |                             |   |  |
|-----|-----------------------------|---|--|
| 730 | Уже почти<br>полночь        | идам асти<br>нищй̄тха-прай̄ам                     | ७३० इदम् अस्ति निशीथ-<br>प्रायम्।              |
| 731 | Уже пять?                   | апи пай̄ча-ва̄дана-<br>вел̄а сай̄дж̄а̄т̄а         | ७३१. अपि पञ्च-वादन-<br>वेला सञ्जाता?           |
| 732 | Десять<br>тридцать          | дащоттарам̄<br>трим̄щат кша̄н̄а̄х                 | ७३२. दशोत्तरं त्रिंशत् क्षणाः।                 |
| 733 | Три тридцать<br>семь        | трив̄адонооттарам̄<br>сапта-трим̄щат<br>кша̄н̄а̄х | ७३३. त्रि-वादनोत्तरं सप्त-<br>त्रिंशत् क्षणाः। |
| 734 | Утро                        | пра̄та̄х̄ка̄ла̄х                                  | ७३४. प्रातःकालः                                |
| 735 | Утром                       | пра̄та̄х̄ка̄ле / пра̄ге                           | ७३५. प्रातःकाले/प्रगे                          |
| 736 | Рано утром                  | пра̄тастар̄ам                                     | ७३६. प्रातस्तराम्                              |
| 737 | В первой<br>половине дня    | мадхй̄а̄х̄на̄т<br>п̄ур̄вам                        | ७३७. मध्याह्नात् पूर्वम्                       |
| 738 | В полдень                   | мадхй̄а̄х̄не                                      | ७३८. मध्याह्ने                                 |
| 739 | Днем                        | апа̄ра̄х̄не                                       | ७३९. अपराह्ने                                  |
| 740 | Вечером                     | са̄й̄а̄х̄не /<br>са̄й̄ам-ка̄ле                    | ७४०. सायाह्ने/सायंकाले                         |
| 741 | Ночью                       | ра̄трау / на̄ктам                                 | ७४१. रात्रौ/नक्तम्                             |
| 742 | Поздно<br>ночью             | вила̄мбена ра̄трау                                | ७४२. विलम्बेन रात्रौ                           |
| 743 | На заре                     | ушаси   | ७४३. उषसि                                      |
| 744 | Через секунду               | нимеш̄е̄на  | ७४४. निमेषेण                                   |
| 745 | Через<br>полминуты          | кша̄на̄рдхена                                     | ७४५. क्षणार्धेन                                |
| 746 | Через<br>полчаса            | ардха-хора̄й̄ам                                   | ७४६. अर्धहोरायाम्                              |
| 747 | Через час и<br>три четверти | па̄дона-хора̄двай̄е                               | ७४७. पादोन-होराद्वये                           |
| 748 | Сутки                       | ахора̄трам̄                                       | ७४८. अहोरात्रम्                                |
| 749 | Через 10 лет                | даща̄бдй̄ам                                       | ७४९. दशाब्दाम्                                 |

|     |                        |  |                                      |
|-----|------------------------|--|--------------------------------------|
| 750 | Через век              | щатабдйām                              | ७५०. शताब्द्याम्                     |
| 751 | Сегодня                | адйа                                   | ७५१. अद्य                            |
| 752 | Вчера                  | хйах / пūrведйух                       | ७५२. ह्यः/पूर्वेद्युः                |
| 753 | Позавчера              | пра-пūrведйух                          | ७५३. प्र-पूर्वेद्युः                 |
| 754 | Два дня назад          | дина-двайāt прāk                       | ७५४. दिनद्वयात् प्राक्               |
| 755 | Спустя один день       | экасмād динāt паратах                  | ७५५. एकस्माद् दिनात् परतः।           |
| 756 | Завтра                 | щвах / паредйух                        | ७५६. श्वः/परेद्युः                   |
| 757 | Послезавтра            | пара-щвах / прапаредйух                | ७५७. परश्वः/प्रपरेद्युः              |
| 758 | Сегодня ночью          | адйа рāтрау                            | ७५८. अद्य रात्रौ                     |
| 759 | Прошлой ночью          | гата-рāтрау                            | ७५९. गतरात्रौ                        |
| 760 | Через неделю           | саптāхе                                | ७६०. सप्ताहे                         |
| 761 | Этот месяц             | асмин мāсе                             | ७६१. अस्मिन् मासे                    |
| 762 | Следующий месяц        | агриме мāсе                            | ७६२. अग्रिमे मासे                    |
| 763 | Прошлый месяц          | гате мāсе                              | ७६३. गते मासे                        |
| 764 | Я опоздал              | ахам абхūвам<br>виламбитах             | ७६४. अहम् अभूवं<br>विलम्बितः।        |
| 765 | Я опаздываю            | ахам асми<br>виламбитах / тā           | ७६५. अहम् अस्मि<br>विलम्बितः/ता।     |
| 766 | Мы пришли слишком рано | вайам<br>астищйгхрам<br>самāгатах смах | ७६६. वयम् अतिशीघ्रं<br>समागताः स्मः। |
| 767 | В течение пяти дней    | пайчāха-крте                           | ७६७. पञ्चह-कृते                      |
| 768 | После пяти дней        | дина-пайчакād<br>āрабхйа               | ७६८. दिनपञ्चकाद्<br>आरभ्य            |

|     |                                 |   |   |
|-----|---------------------------------|---|---|
| 769 | После завтра                    | щва āрабхйа                                       | ७६९. श्व आरभ्य                                    |
| 770 | После<br>тринадцатого<br>апреля | април-мāсасйа<br>трайодаща-<br>динāнкāд āрабхйа   | ७७०. अप्रैल-मासस्य<br>त्रयोदश-दिनाङ्काद्<br>आरभ्य |
| 771 | Какое<br>сегодня<br>число?      | адйа ко динāнкаḥ                                  | ७७१. अद्य को दिनाङ्कः?                            |
| 772 | Несколько<br>дней               | катичид динāни                                    | ७७२. कतिचिद् दिनानि                               |
| 773 | Праздник                        | авакāща-динам                                     | ७७३. अवकाश-दिनम्                                  |
| 774 | Каникулы                        | дйргхāвакāщаḥ                                     | ७७४. दीर्घावकाशः                                  |
| 775 | В отпуске                       | грхйтāвакāщаḥ<br>(м.р.)<br>грхйтāвакāщā<br>(ж.р.) | ७७५. गृहीतावकाशः (पु.)<br>गृहीतावकाशा(स्त्री.)    |
| 776 | Новый Год                       | нūтанāм варшам                                    | ७७६. नूतनं वर्षम्                                 |





ऋतुः, अनुकूलसमयः, जलवायुश्च  
ṛtuḥ, anukūla-samayaḥ, džalavāyušc ča

## ГЛАВА 19 *Сезоны и погода*

|     |   |  |                                       |
|-----|---|--|---------------------------------------|
| 777 | Это весна                                       | айам асти<br>васантаḥ                  | ७७७. अयमस्ति वसन्तः।                  |
| 778 | Это лето  | айам асти<br>ग्रिष्माḥ                 | ७७८. अयमस्ति ग्रीष्मः।                |
| 779 | Это сезон<br>дождей                             | айам асти<br>варшартуḥ                 | ७७९. अयमस्ति वर्षर्तुः।               |
| 780 | Это осень                                       | ийам асти щарат                        | ७८०. इयमस्ति शरत्।                    |
| 781 | Это зима  | айам асти<br>щитартуḥ                  | ७८१. अयमस्ति शीतर्तुः।                |
| 782 | В течение<br>сезона                             | ртука́ле                               | ७८२. ऋतुकाले                          |
| 783 | В сезон   | рдум атит́йа                           | ७८३. ऋतुमतीत्य                        |
| 784 | Это похоже<br>на весенний<br>день               | идам асти<br>васанта-садрщам́<br>динам | ७८४. इदमस्ति वसन्तसदृशं<br>दिनम्।     |
| 785 | Это точь-в-<br>точь похоже<br>на зимний<br>день | идам асти<br>щитарту-садрщам́<br>динам | ७८५. इदमस्ति शीतर्तुसदृशं<br>दिनम्।   |
| 786 | Холодно   | идам асти<br>щайт́йам                  | ७८६. इदमस्ति शैत्यम्।                 |
| 787 | Жарко   | айам утт́апа а́сте                     | ७८७. अयमुत्ताप आस्ते।                 |
| 788 | Эта жара<br>невыносима                          | айам асах́йа<br>уттапа а́сте           | ७८८. अयमसह्य उत्ताप<br>आस्ते।         |
| 789 | Тепло   | идам уш́нам/<br>йшад уш́намасти        | ७८९. इदम् उष्णम्/<br>ईषदुष्णम् अस्ति। |
| 790 | Ветрено?  | апи в́ати<br>мах́ав́атаḥ               | ७९०. अपि वाति महावातः?                |
| 791 | Нет, ясно                                       | наива, гаганам́<br>нираб́храм          | ७९१. नैव, गगनं निरभ्रम्।              |
| 792 | Две недели<br>пасмурно                          | айам асти кр́шṇа-<br>пакшаḥ            | ७९२. अयमस्ति<br>कृष्णपक्षः।           |

|     |                              |                                |                                  |
|-----|------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| 793 | Ночь светлая                 | айам асти щукла-<br>пакшаḥ     | ७९३. अयमस्ति<br>शुक्लपक्षः।      |
| 794 | Полнолуние                   | айам асти пūrṇа-<br>чандраḥ    | ७९४. अयमस्ति पूर्णचन्द्रः।       |
| 795 | День<br>полнолуния           | идам асти пūrṇи-<br>мāдинам    | ७९५. इदमस्ति<br>पूर्णिमादिनम्।   |
| 796 | Когда<br>взойдет<br>Луна?    | кадā бхавиश्यति<br>чандродайаḥ | ७९६. कदा भविष्यति<br>चन्द्रोदयः? |
| 797 | В первой<br>половине<br>ночи | нищāйāḥ пратхаме<br>прахаре    | ७९७. निशायाः प्रथमे प्रहरे।      |
| 798 | В последней<br>части ночи    | нищйित्хāнте                   | ७९८. निशीथान्ते                  |
| 799 | Это молодая<br>Луна          | айам бāлендуḥ                  | ७९९. अयमस्ति बालेन्दुः।          |
| 800 | Облачный<br>день             | адйā видйāте<br>дурдинам       | ८००. अद्य विद्यते दुर्दिनम्।     |
| 801 | Солнца не<br>видно           | сурйо вартате<br>дурдарщаḥ     | ८०१. सूर्यो वर्तते दुर्दर्शः।    |
| 802 | Я слышал<br>гром             | ахам станитам<br>ащраушам      | ८०२. अहं स्तनितम्<br>अश्रौषम्।   |
| 803 | Посмотрите<br>на радугу!     | вилोकйātām<br>индра-чāпаḥ      | ८०३. विलोक्यतामिन्द्र-<br>चापः।  |
| 804 | Дождь                        | дево варшати                   | ८०४. देवो वर्षति।                |
| 805 | Только<br>моросит            | кевалам щйикараḥ               | ८०५. केवलं शीकरः।                |
| 806 | Под сильным<br>ливнем        | ācāраḥ                         | ८०६. आसारः                       |
| 807 | Идет снег?                   | апи сравати<br>тушāраḥ         | ८०७. अपि स्रवति तुषारः?          |
| 808 | Туман                        | куджджхатикā                   | ८०८. कुज्जटिका                   |

|     |                                  |  |  |
|-----|----------------------------------|--|--|
| 809 | Град                             | химопалаḥ  | ८०९. हिमोपलाः  |
| 810 | Небо<br>пасмурно                 | мегхāччханнаḥ<br>гаганам   | ८१०. मेघाच्छत्रं गगनम्।  |
| 811 | Солнце снова<br>вышло            | пунар удети<br>дивāкараḥ   | ८११. पुनरुदेति दिवाकरः।  |
| 812 | Идет град                        | химопала-вршṭир<br>бхавати   | ८१२. हिमोपलवृष्टिर्भवति  |
| 813 | Какие<br>перемены в<br>погоде?   | ахо рṭу-паривар-<br>танам  | ८१३. अहो ऋतुपरिवर्तनम्!  |
| 814 | Как льет<br>дождь!               | ахо катхам ива<br>тṭивраḥ варшати<br>деваḥ                                       | ८१४. अहो! कथमिव तीव्रं<br>वर्षति देवः!   |
| 815 | Эта пыль<br>ужасна               | викаṭā вартате<br>дхṭуलिḥ  | ८१५. विकटा वर्तते धूलिः।   |
| 816 | Я весь<br>мокрый /<br>вся мокрая | ахам сарватхā<br>клинно'сми /<br>клиннā'сми                                      | ८१६. अहं सर्वथा क्लिन्नोऽ-<br>स्मि (पुं.)/<br>क्लिन्नाऽस्मि (स्त्री.)                  |
| 817 | Я не промок/<br>не промокла      | нāхам асми<br>клиннаḥ /<br>клиннā  | ८१७. नाहमस्मि क्लिन्नः/<br>क्लिन्ना (स्त्री.)  |
| 818 | Я дрожу                          | щṭитепа вепатхур<br>ме бхавати   | ८१८. शीतेन वेपथुर्मे भवति।   |
| 819 | Вы потеете                       | бхавāн асти<br>свинна-гāтраḥ<br>(м.р.) / свинна-<br>гāтрā'сти бхаватṭि<br>(ж.р.) | ८१९. भवान् अस्ति स्वित्त्र-<br>गात्रः(पुं.) / स्वित्त्रगा-<br>त्राऽस्ति भवती(स्त्री.)। |
| 820 | Какой<br>сильный<br>ветер!       | ахо<br>прабхāḥджанаḥ   | ८२०. अहो प्रभञ्जनः!  |

|     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 821 | Не хотите ли зонтик?  | апи рочате<br>чхаттрам<br>бхавате/<br>бхаватйаи       | ८२१. अपि रोचते छत्रं<br>भवते/भवत्यै?                    |
| 822 | Простудился   | щаитйाम вардхате                                      | ८२२. शैत्यं वधति।                                       |
| 823 | Я надеюсь,<br>что погода<br>будет<br>хорошая                            | āщāте, ргур<br>хрдайāварджако<br>бхавишйати           | ८२३. आशासे, ऋतुर्हृदया-<br>वर्जको भविष्यति।             |
| 824 | Хорошая<br>погода   | айам ргух<br>щобхано вартате                          | ८२४. अयम् ऋतुः शोभनो<br>वर्तते।                         |
| 825 | В течение<br>дождливого<br>сезона небо<br>покрыто<br>облаками           | варшартау<br>гаганам<br>meghāччханнам<br>тиштхати     | ८२५. वर्षर्तौ गगनं मेघाच्छन्नं<br>तिष्ठति।              |
| 826 | Реки полны<br>воды  | джалāпūритā<br>бхаванти саритах                       | ८२६. जलापूरिता भवन्ति<br>सरितः।                         |
| 827 | На реках<br>наводнение  | āпūро бхавати<br>саритсу                              | ८२७. आपूरो भवति<br>सरित्सु।                             |
| 828 | Вода в реках<br>очищается в<br>течение осени                            | щаради надй-<br>джалам<br>нирмалāйате                 | ८२८. शरदि नदीजलं<br>निर्मलायते।                         |
| 829 | Люди носят<br>шерстяную<br>одежду на<br>протяжении<br>зимнего<br>сезона | хемантартау<br>джанā урñā-<br>вастрāणि<br>дхāрайанти  | ८२९. हेमन्तर्तौ जना ऊर्णा-<br>वस्त्राणि धारयन्ति।       |
| 830 | Некоторые<br>высокие<br>горы покры-<br>ты снегом                        | кечид утгунга-<br>парватā<br>химāччхāдитā<br>джāйанте | ८३०. केचिद् उत्तुङ्ग-पर्वता<br>हिमाच्छादिता<br>जायन्ते। |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 831 | Вентилятор  | вāйур вāрти<br>щїталаḥ   | ८३१. वायुर्वाति<br>शीतलाः।   |
| 832 | Деревья<br>цветут весной  | васантартау<br>пāдапешу<br>пушпāни<br>пушпїанти  | ८३२. वसन्तर्तौ पादपेषु<br>पुष्पाणि पुष्प्यन्ति।  |
| 833 | Все вокруг<br>очень краси-<br>во и привле-<br>кательно  | парито дрщїам<br>атїва рамїам<br>āкаршакам ча<br>джāйате   | ८३३. परितो दृश्यम् अतीव<br>रम्यम् आकर्षकं च<br>जायते।  |
| 834 | Кукушки<br>сладко<br>щебечут на<br>манговых<br>деревьях в<br>Индии  | āмра-тарушу<br>кокилā мадхурам<br>кūджанти<br>Бхāратаварше   | ८३४. आम्रतरुषु<br>कोकिला मधुरं<br>कूजन्ति भारतवर्षे।   |
| 835 | Шмели<br>сладко жуж-<br>жат вокруг<br>цветов  | прасūнāни парито<br>бхрамарā<br>мадхурам<br>гуїджанти  | ८३५. प्रसूनानि परितो भ्रमरा<br>मधुरं गुञ्जन्ति।  |
| 836 | Люди<br>танцуют, нас-<br>лаждаются,<br>смеются и<br>брызгают<br>друг в друга<br>окрашенной<br>водой на<br>празднике<br>Урожая | сасїа-лавана-<br>самāе джанā<br>нртїанти,<br>моданте, хасанти,<br>параспарам ча<br>раїгāйिताм<br>джалам пракши-<br>пантаḥ крїданти | ८३६. सस्य-लवन-समये<br>जना नृत्यन्ति, मोदन्ते,<br>हसन्ति परस्परं च<br>रङ्गायितं जलं<br>प्रक्षिपन्तः क्रीडन्ति |
| 837 | Болезни<br>нападают на<br>людей во  | рту-паривартана-<br>самāе джанāḥ<br>прāйащо  | ८३७. ऋतुपरिवर्तनसमये<br>जनाः प्रायशो रोगा-<br>क्रान्ता भवन्ति।   |

|  |                                |                                |  |
|--|--------------------------------|--------------------------------|--|
|  | <b>время смены<br/>сезонов</b> | <b>рогакранта<br/>бхаванти</b> |  |
|--|--------------------------------|--------------------------------|--|



पान्थालय उपाहारगृहं च  
pāntxālaya upāxāra-grxam̐ ca

## ГЛАВА 20 *Гостиница и ресторан*



|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 838 | Это хорошая гостиница?                     | ким иха кашчана<br>щобханаḥ<br>пāнтхāлайо<br>вартате                   | ८३८. किमिह कश्चन<br>शोभनः पान्थालयो<br>वर्तते?                  |
| 839 | Какая гостиница лучшая?                    | ко'сти<br>сарвоттамаḥ<br>пāнтхāлайḥ                                    | ८३९. कोऽस्ति सर्वोत्तमः<br>पान्थालयः?                           |
| 840 | У Вас есть где разместиться?               | апи бхаваданतिकе<br>кимапи стхāнам<br>асти                             | ८४०. अपि भवदन्तिके<br>किमपि स्थानम्<br>अस्ति?                   |
| 841 | Я хочу гостиную и спальню                  | ахам экам<br>упавещана-<br>какшам экаḥ ча<br>щайана-какшаḥ<br>वāйचхāमि | ८४१. अहमेकम्-उपवेशन-<br>कक्षम् एकं च शयन-<br>कक्षं वाञ्छामि।    |
| 842 | Мне нужен одноместный номер с ванной       | ахам экаḥ какшаḥ<br>снāнāгарā ча<br>वāйचхāमि                           | ८४२. अहमेकं कक्षं स्नाना-<br>गारं च वाञ्छामि।                   |
| 843 | Мы (двое) хотим двухместный номер с ванной | āвāм снāнāгарā-<br>сахитам экаḥ<br>брхат пракоштḥам<br>वāйचхāवाḥ       | ८४३. आवां स्नानागार-<br>सहितम् एकं बृहत्<br>प्रकोष्ठं वाञ्छामः। |
| 844 | Эта комната Вам подходит?                  | апи пракоштḥам<br>идаḥ йукताḥ<br>бхавиष्यति<br>бхавадартхе             | ८४४. अपि प्रकोष्ठमिदं<br>युक्तं भविष्यति<br>भवदर्थे?            |
| 845 | Я хочу комнату на втором этаже             | ахам द्वитийā-<br>тале пракоштḥам<br>वāйचхāमि                          | ८४५. अहं द्वितीय-तले<br>प्रकोष्ठं वाञ्छामि।                     |

|     |                                       |  |  |
|-----|---------------------------------------|--|--|
| 846 | Сколько эта комната стоит в день?     | асйа<br>пракоштхасйа<br>даиникам<br>бхāтакам кийад<br>асти                   | ८४६. अस्य प्रकोष्ठस्य<br>दैनिकं भाटकं<br>कियदस्ति?               |
| 847 | Это слишком дорого                    | тад атимахāргхам<br>асти   | ८४७. तद् अतिमहार्घम्<br>अस्ति।                                   |
| 848 | Как сильно Вы их хотите?              | кийаччирāйа<br>вāйчхати бхавāн/<br>бхаватī тāни                              | ८४८. कियच्चिराय वाञ्छति<br>भवान्/भवती तानि?                      |
| 849 | Мы останемся на день                  | экам динам<br>стхāсйāмо вайам  | ८४९. एकं दिनं स्थास्यामो<br>वयम्।                                |
| 850 | Мы останемся на неделю                | экам саптāхам<br>стхāсйāмо вайам   | ८५०. एकं सप्ताहं<br>स्थास्यामो वयम्।                             |
| 851 | Мы останемся на месяц                 | экам мāсам<br>стхāсйāмо вайам  | ८५०. एकं मासं<br>स्थास्यामो वयम्।                                |
| 852 | Комната стоит пятьдесят рупий в день  | асйа<br>пракоштхасйа<br>даиникам<br>бхāтакам асти<br>пайчāщад рūrйа-<br>кāणि | ८५२. अस्य प्रकोष्ठस्य<br>दैनिकं भाटकमस्ति<br>पञ्चाशद् रूप्यकाणि। |
| 853 | С едой                                | бходжана-сахитам   | ८५३. भोजन-सहितम्   |
| 854 | Без еды                               | бходжана-<br>рахитам   | ८५४. भोजनरहितम्  |
| 855 | Мы возьмем эти комнаты                | вайам имāни<br>пракоштхāни<br>грахīшйāмаḥ                                    | ८५५. वयम् इमानि प्रको-<br>ष्ठानि ग्रहीष्यामः।                    |
| 856 | Есть ли какие-нибудь письма для меня? | апи санти<br>мадартхе татра<br>кāничана<br>паттраṇī                          | ८५६. अपि सन्ति मदर्थे<br>तत्र कानिचन<br>पत्राणि?                 |

|     |                                     |   |   |
|-----|-------------------------------------|---|---|
| 857 | Где здесь туалет?                   | квāсти варчаска-<br>куṭī                          | ८५७. क्वास्ति<br>वर्चस्ककुटी?                       |
| 858 | Есть ли здесь телефон для меня?     | апи мадартхе<br>кимапи дūra-<br>бхāшаṇам асти     | ८५८. अपि मदर्थे किमपि<br>दूरभाषणम् अस्ति?           |
| 859 | Могу я иметь ванну с горячей водой? | апи кадушṇена<br>джалена снāтуṃ<br>щакноми        | ८५९. अपि कदुष्णेन जलेन<br>स्नातुं शक्नोमि?          |
| 860 | Дайте мне ключ от моей комнаты      | матпракоштхасйа<br>куṅчикā махйāṃ<br>дййатāṃ      | ८६०. मत्प्रकोष्ठस्य<br>कुञ्चिका मह्यं<br>दीयताम्।   |
| 861 | Пошлите мальчика ко мне в комнату   | прешайату<br>пракоштха-<br>мāрджакаṃ<br>маданतिकе | ८६१. प्रेषयतु प्रकोष्ठ-<br>मार्जकम् मदन्तिके        |
| 862 | Пошлите ко мне официанта            | прешайату<br>паривешакаṃ<br>маданतिकе             | ८६२. प्रेषयतु परिवेषकं<br>मदन्तिके।                 |
| 863 | Пошлите ко мне распорядителя        | прешайату<br>паричāракаṃ<br>маданतिकе             | ८६३. प्रेषयतु परिचारकं<br>मदन्तिके।                 |
| 864 | Дайте мне, пожалуйста, свечку       | крпайā дййатāṃ<br>махйāṃ эkā<br>сиктхака-вартикā  | ८६४. कृपया दीयतां मह्यम्<br>एका सिक्थक-<br>वर्तिका। |
| 865 | Я хочу горячей воды                 | ахам киṅчид<br>ушṇāṃ джалаṃ<br>вāṅчхāми           | ८६५. अहं किञ्चिद् उष्णं<br>जलं वाञ्छामि।            |
| 866 | Я хочу другое одеяло                | ахам апарāṃ<br>камбалаṃ<br>вāṅчхāми               | ८६६. अहम् अपरं कम्बलं<br>वाञ्छामि।                  |

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 867 | Поменяйте простыни                                     | паривартайату<br>праччхадапаṭān   | ८६७. परिवर्तयतु प्रच्छद-<br>पटान्                                 |
| 868 | Я хочу еще одну подушку                                | ахамекам<br>атириктам<br>упадхāнаṃ<br>वāñчхāми                            | ८६८. अहम् एकम् अतिरि-<br>क्तम् उपधानं<br>वाञ्छामि।                |
| 869 | Я хочу подстричься, побриться и вымыть голову шампунем | ахам̐ кшаурам̐<br>таила-марданаṃ<br>चा कāрайितुṃ<br>वāñчхāми              | ८६९. अहं क्षौरं तैल-मर्दनं<br>च कारयितुं वाञ्छामि                 |
| 870 | Позвоните мне в шесть                                  | ākāрайату māṃ<br>шадвāдane  | ८७०. आकारयतु मां<br>षड्वादने।                                     |
| 871 | Мы уезжаем завтра рано                                 | вайām̐ щваḥ<br>прāтаḥ щйгхраṃ<br>прастхāсмахе                             | ८७१. वयं श्वः प्रातः शीघ्रं<br>प्रस्थास्महे।                      |
| 872 | Принесите счет   | āнийатāṃ дейакам̐   | ८७२. आनीयतां देयकम्।  |
| 873 | Для нас отдельно                                       | āвайоḥ крте<br>пāртхакйащаḥ   | ८७३. आवयोः कृते<br>पार्थक्यशः।                                    |
| 874 | Всем вместе  | убхайор<br>экатраива  | ८७४. उभयोरेकत्रैव।  |
| 875 | Вы принесли наш счет?                                  | апи бхавāн<br>дейакам̐<br>āнийтаवāн/апи<br>бхаватī дейакам̐<br>āнийтаватī | ८७५. अपि भवान् देयकम्<br>आनीतवान्? अपि<br>भवती देयकमानीत-<br>वती? |
| 876 | Это ошибка в счете                                     | тагрāсти<br>скхалитаṃ дейаке  | ८७६. तत्रास्ति स्वलितं<br>देयके।                                  |
| 877 | Сумма неверна  | паригаṇанаṃ<br>щуддхāṃ нāсти  | ८७७. परिगणनं शुद्धं नास्ति।                                       |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 878 | Я никогда не заказывал(а) вино                      | ахам сурākрте<br>кадāпи нā'джнā-<br>питавāн / ...-ватī                                       | ८७८. अहं सुराकृते कदापि<br>नाऽऽज्ञापितवान्/<br>नाऽऽज्ञापितवती।               |
| 879 | Вы включили в счет даже вино                        | бхавāн дейаке<br>сурām апи<br>саммелитавāн /<br>бхаватī дейаке<br>сурām апи<br>саммелитаватī | ८७९. भवान् देयके सुरामपि<br>संमेलितवान्/भवती<br>देयके सुरामपि<br>संमेलितवती। |
| 880 | Вызовите швейцара                                   | ākāрайату<br>бхāравāхам  | ८८०. आकारयतु भारवाहम्।   |
| 881 | Вызовите мне такси                                  | мадартхе<br>бхāṭака-мрттарам<br>ākāрайату  | ८८१. मदर्धे भाटक-मृत्तरम्<br>आकारयतु।  |
| 882 | Снимите мой багаж                                   | адхастāt прāпа-<br>йату мадīйām<br>йāтрā-сāмагрīm  | ८८२. अधस्तात् प्रापयतु<br>मदीयां यात्रा-<br>सामग्रीम्।                       |
| 883 | Пожалуйста, зарегистрируйтесь                       | крпайā пайджи-<br>кām пūрайату   | ८८३. कृपया पञ्जिकां<br>पूरयतु।   |
| 884 | Где лифт?   | уддолā квā'сти   | ८८४. उद्दोला क्वास्ति?   |
| 885 | Пожалуйста, отнесите мой багаж в мою комнату        | крпайā прāпа-<br>йату мадīйām<br>сāмагрīm мама<br>пракоштхā'<br>бхйантаре                    | ८८५. कृपया प्रापयतु मदीयां<br>सामग्रीं मम प्रकोष्ठाऽ-<br>भ्यन्तरे।           |
| 886 | Завтрак   | прāтарāщаḥ   | ८८६. प्रातराशः   |
| 887 | Пожалуйста, подайте мне завтрак в восемь часов утра | крпайā прāтара-<br>штāвāдане махīām<br>прāтарāщām<br>дадāту                                  | ८८७. कृपया प्रातरष्टवादाने<br>मह्यं प्रातराशं ददातु।                         |

|     |  |   |  |
|-----|--|---|--|
| 888 | Пожалуйста,<br>подайте мне<br>обед в час дня                   | крпайā дадāту<br>махйāм мадхйāм<br>мадхйāхна-<br>бходжанам<br>экавāдане | ८८८. कृपया ददातु मह्यं<br>मध्याह्न-भोजनम्<br>एकवादाने।       |
| 889 | Пожалуйста,<br>подайте мне<br>чай в четыре<br>часа вечера      | крпайā дадāту<br>махйāм уш᳚никā-<br>пейāм сāйāм<br>чатурвāдане          | ८८९. कृपया ददातु मह्यम्<br>उष्णिका-पेयं सायं<br>चतुर्वादाने। |
| 890 | Пожалуйста,<br>подайте мне<br>ужин в<br>девять часов<br>вечера | крпайā дадāту<br>махйāм рāтри-<br>бходжанāм<br>рāтраунава-<br>вāдане    | ८९०. कृपया ददातु मह्यं<br>रात्रिभोजनं रात्रौ<br>नववादाने।    |
| 891 | Пожалуйста,<br>приберитесь<br>в комнате                        | крпайā<br>пракошт᳚хам<br>мāрджитāм<br>кāрайāту                          | ८९१. कृपया प्रकोष्ठं<br>मार्जितं कारयतु।                     |
| 892 | Пожалуйста,<br>вымойте<br>ванну                                | крпайā снāна-<br>дро᳚ним<br>пракшāлитāм<br>кāрайāту                     | ८९२. कृपया स्नान-द्रोणिं<br>प्रक्षालितां कारयतु।             |
| 893 | Где<br>гостиная?   | квā'сти кāлакше-<br>пака᳚м стхāнам                                      | ८९३. क्वास्ति कालक्षेपकं<br>स्थानम्?                         |
| 894 | В какое<br>время<br>открыта<br>столовая?                       | бходжанāлайā᳚<br>кати-вāдана-<br>велāйāм<br>удгхā᳚тито бхавати          | ८९४. भोजनालयः कति-<br>वादनवेलायाम्<br>उद्घाटितो भवति?        |
| 895 | В какое<br>время это<br>закрывается?                           | айāм кативāдане<br>пидхйāте   | ८९५. अयं कतिवादाने<br>पिधीयते?                               |

|     |   |  |  |
|-----|---|--|--|
| 896 | Плата за еду в комнате и в обеденном зале одинаковая? | апи пракоштхе<br>бходжанāлайе ча<br>бходжана-мūлайм<br>садрщам вартате | ८९६. अपि प्रकोष्ठे भोजना-<br>लये च भोजनमूल्यं<br>सदृशं वर्तते? |
| 897 | Вы торгуете спиртным во все дни?                      | апи бхавāн/<br>бхаватī<br>प्रतिदिनाम सुरām<br>विक्रीणāति               | ८९७. अपि भवान्/भवती<br>प्रतिदिनं सुरां विक्री-<br>णाति?        |
| 898 | Вторник и среда - «сухие» дни                         | бхаума-вāсаре<br>बर्गु-वāसारे चा<br>सुरā नाивा<br>विक्रीयते            | ८९८. भौमवासरे भृगुवासरे<br>च सुरा नैव<br>विक्रीयते।            |
| 899 | Но спиртное можно употреблять только в Вашей комнате  | किन्तु बहावदिये<br>प्राकोष्ठे सुरā<br>परिवेशायितुम<br>शक्यते           | ८९९. किन्तु भवदीये<br>प्रकोष्ठे सुरा परिवेष-<br>यितुं शक्यते।  |
| 900 | Есть ли в гостинице магазины?                         | апи вартанте<br>कāश्चाना <sup>35</sup> पाण्ण-<br>ालाख पाण्तखāлайे      | ९००. अपि वर्तन्ते काश्चन<br>पण्यशालाः पान्था-<br>लये?          |
| 901 | Есть ли в гостинице почтовое отделение?               | апи вартате<br>काश्चाना<br>पाण्णालाखा<br>पाण्तखāлайे                   | ९०१. अपि वर्तते कश्चन<br>पत्रालयः पान्थालये?                   |
| 902 | Есть ли в гостинице отделение банка?                  | апи पाण्तखāлайे<br>वартते किमापि<br>दखानāगāрам                         | ९०२. अपि पान्थालये वर्तते<br>किमपि धनागारम्?                   |

<sup>35</sup> "कāख" + "चाना" = "कāश्चाना". Вिसарга изменяется в палатальный «щ» если следующие за ней звуки также палатальные ("ча" или "чха").

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 903 | Я хочу переслать деньги   | ахам рупйакāни<br>прахетум<br>вāйчхāми   | ९०३. अहं रूप्यकाणि प्रहेतुं<br>वाञ्छामि।                                |
| 904 | Я хочу отослать несколько писем                                   | ахам кāничана<br>паттрāни паттра-<br>майджūшāйāм<br>пракшептум<br>вāйчхāми     | ९०४. अहं कानिचन<br>पत्राणि पत्रमञ्जुषायां<br>प्रक्षेप्तुं वाञ्छामि।     |
| 905 | Можете Вы отослать им заказное письмо?                            | апи бхавāн/<br>бхаватī щакноти<br>прешайитум тāни<br>пайджйкртāни              | ९०५. अपि भवान्/भवती<br>शक्नोति प्रेषयितुं<br>तानि पञ्जीकृतानि?          |
| 906 | Могу я отослать денежный перевод?                                 | апи мудрāдешам<br>прешайитум<br>щакноми  | ९०६. अपि मुद्रादेशं प्रेषयितुं<br>शक्नोमि?                              |
| 907 | Магазины в гостинице продают по более высокой цене, чем на рынке? | апи пāнтхāлай-<br>сйа паñйащāла<br>хаṭṭа-мūлйāда-<br>дхикам мūлйāм<br>грхṇанти | ९०७. अपि पान्थालयस्य<br>पण्यशाला हट्टमूल्या-<br>दधिकं मूल्यं गृह्णन्ति? |
| 908 | У вас есть плавательный бассейн?                                  | апи вартате<br>бхавадан्तике<br>сантараṇа-тадāгаḥ                              | ९०८. अपि वर्तते भवदन्तिके<br>सन्तरण-तडागः?                              |
| 909 | Посторонние могут пользоваться бассейном?                         | апи бāхйā джанā<br>āйāнти тадāгам  | ९०९. अपि बाह्या जना<br>आयान्ति तडागम्?                                  |
| 910 | Пользование бассейном за отдельную плату?                         | апи сантараṇār-<br>тхам атириктам<br>мūлйāм грхйāте                            | ९१०. अपि सन्तरणार्थम्<br>अतिरिक्तं मूल्यं<br>गृह्यते?                   |



|     |   |   |   |
|-----|---|---|---|
| 911 | Есть ли ограничения на одежду?                      | апи вартате веша-<br>дхāраणे кашчит<br>пратибандхаḥ                           | ९११. अपि वर्तते वेषधारणे<br>कश्चित् प्रतिबन्धः?                         |
| 912 | Отель открыт круглые сутки?                         | апи пāнтхāлайо<br>дивāнищам<br>удгхаṭитас<br>तिष्ठति <sup>36</sup>            | ९१२. अपि पान्थालयो<br>दिवानिशाम् उद्घाटित-<br>स्तिष्ठति ?               |
| 913 | Автобус авиалинии останавливается около гостиницы?  | апи вāйуйāна-<br>стхāнийāм бас-<br>йāनाм пāнтхā-<br>лайā-пāрщватаḥ<br>прайāти | ९१३. अपि वायुयान-स्था-<br>नीयं बसूयानं पान्था-<br>लय-पार्श्वतः प्रयाति? |
| 914 | Где книга жалоб?                                    | абхийога-<br>पाँджिकā квāсти  | ९१४. अभियोग-पञ्जिका<br>क्वास्ति?  |
| 915 | Пришлите мне счет вечером                           | мадйāм дейакам<br>сāйāмकālāt<br>пūрвāм прāпайату<br>мадан्तिके                | ९१५. मदीयं देयकं सायं-<br>कालात् पूर्वं प्रापयतु<br>मदन्तिके।           |
| 916 | Я оплачу счет                                       | ахам дейакам<br>нистāрайишйāми  | ९१६. अहं देयकं निस्तार-<br>यिष्यामि।                                    |
| 917 | Вы принимаете чеки?                                 | апи хуṇḍī-паттрā-<br>ṇи свйкароти<br>бхавāн/бхаватī                           | ९१७. अपि हुण्डी-पत्राणि<br>स्वीकरोति भवान्/<br>भवती?                    |
| 918 | Нет, уважаемый, мы принимаем только наличные деньги | наива щрйман<br>вайāм свйкур-<br>махе кевалам<br>мудрāḥ                       | ९१८. नैव श्रीमन्, वयं<br>स्वीकुर्महे केवलं<br>मुद्राः।                  |

<sup>36</sup> "удгхаṭитаḥ тиष्ठति" → "удгхаṭитас тиष्ठति". Висарга всегда переходит в «с» перед «т» и «тх» и в некоторых случаях — перед «с».



रजकः

раджакаx

## ГЛАВА 21 *Прачечная*

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 919 | Пожалуйста,<br>позовите<br>стиральщика             | крпайā раджакам<br>ākāрайату                                   | ९१९. कृपया रजकम्<br>आकारयतु।                                    |
| 920 | Возьмете Вы<br>в химчистку<br>шерстяной<br>костюм? | апи бхавāн ūṛṇā-<br>сйūтаṃ щушка-<br>вищодхитаṃ<br>kāрайишйати | ९२०. अपि भवान् ऊर्णा-<br>स्यूतं शुष्क-विशो-<br>धितं कारयिष्यति? |
| 921 | Какова цена?                                       | кастāвад асти<br>вйайа бхараḥ                                  | ९२१. कस्तावद् अस्ति<br>व्ययभारः?                                |
| 922 | Пожалуйста,<br>погладьте<br>мой костюм             | крпайā мама<br>сйūта-йугмаṃ<br>валī-викалаṃ<br>kāрайату        | ९२२. कृपया मम स्यूतयुग्मं<br>वलीविकलं कारयतु।                   |
| 923 | Пожалуйста,<br>почистите<br>мое пальто             | крпайā мадййаṃ<br>кайчука-<br>п्रावāракам<br>сваччхйī-kāрайату | ९२३. कृपया मदीयं<br>कञ्चुक-प्रावारकं<br>स्वच्छीकारयतु।          |
| 924 | Пожалуйста,<br>почистите<br>мое платье             | крпайā мама<br>веша-паридхāнаṃ<br>сваччхйīkā-райату            | ९२४. कृपया मम वेष-परि-<br>धानं स्वच्छीकारयतु।                   |
| 925 | Пожалуйста,<br>почистите<br>мою рубашку            | крпайā мама<br>кайчукаṃ<br>сваччхйīkāрайату                    | ९२५. कृपया मम कञ्चुकं<br>स्वच्छीकारयतु।                         |
| 926 | Пожалуйста,<br>почистите<br>мою юбку               | крпайā мама<br>чандāтикāṃ<br>сваччхйīkāрайату                  | ९२६. कृपया मम चण्डा-<br>तिकां स्वच्छीकारयतु।                    |
| 927 | Пожалуйста,<br>почистите<br>мой пиджак             | крпайā мадййаṃ<br>аṃсакūтаṃ<br>сваччхйīkāрайату                | ९२७. कृपया मदीयं अंसकूटं<br>स्वच्छीकारयतु।                      |
| 928 | Я хочу<br>постирать<br>эти вещи                    | ахам идаṃ васту-<br>джāताṃ пракшā-<br>лайитुṃ वāйचхāми         | ९२८. अहम् इदं वस्तुजातं<br>प्रक्षालयितुं वाञ्छामि।              |

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 929 | Вы должны вернуть это вечером                         | бхавāн идам<br>аващйām пратйā-<br>найет сāйām-кāле                   | ९२९. भवान् इदम् अवश्यं<br>प्रत्यानयेत् सायंकाले।                                |
| 930 | Вы плохо накрахмалил и это                            | бхавāн иха<br>прачураīm маңдам<br>наива лепитавāн<br>асти            | ९३०. भवान् इह प्रचुरं मण्डं<br>नैव लेपितवान् अस्ति।                             |
| 931 | Вы должны забрать это назад                           | бхавāн идам<br>аващйām<br>праतйāнайет                                | ९३१. भवान् इदम् अवश्यं<br>प्रत्यानयेत्।   |
| 932 | Вы сожгли это платье                                  | бхавāн идам<br>वेशапаридхāнам<br>агнипрабхāвитаīm<br>кртаवāн асти    | ९३२. भवान् इदं वेषपरि-<br>धानम् अग्निप्रभावितं<br>(अनलाक्रान्तं)<br>कृतवानस्ति। |
| 933 | Вы положили слишком много синьки на мою белую рубашку | бхавāн мама<br>цвета-кайчуке<br>прабхūтаīm нйлаīm<br>йоджитавāн асти | ९३३. भवान् मम<br>श्वेतकञ्चुके प्रभूतं<br>नीलं योजितवान्<br>अस्ति।               |
| 934 | Когда вы вернете эту одежду?                          | бхवāн имāни<br>васанāни кадā<br>праतйāвартайи-<br>шйати              | ९३४. भवान् इमानि वस-<br>नानि कदा प्रत्यावर्त-<br>यिष्यति?                       |
| 935 | Вы их посчитали?                                      | апи бхавāн<br>самкхйāत्वāн асти<br>тāни                              | ९३५. अपि भवान्<br>संख्यातवान् अस्ति<br>तानि?                                    |
| 936 | Вы сделали список?                                    | апи бхавāн сūчйīm<br>пракалпитавāн<br>асти                           | ९३६. अपि भवान् सूचीं<br>प्रकल्पितवान् अस्ति?                                    |
| 937 | Вы дадите мне копию списка?                           | апи бхавāн сūчй-<br>пратилиपим<br>махйām дāсйати                     | ९३७. अपि भवान् सूची-<br>प्रतिलिपिं मह्यं<br>दास्यति?                            |

|     |                                    |  |   |
|-----|------------------------------------|--|---|
| 938 | Я заберу<br>сегодня<br>вечером     | ахам адйа<br>рāтритаḥ пūrвам<br>дāsйāми            | ९३८. अहम् अद्य रात्रितः<br>पूर्वं दास्यामि।           |
| 939 | Я заберу<br>завтра утром           | ахам щвах прāтаḥ<br>кālāt пūrвам<br>दāsйāми        | ९३९. अहं श्वः प्रातःकालात्<br>पूर्वं दास्यामि।        |
| 940 | Я заберу<br>завтра<br>вечером      | ахам щвах<br>сāйамкālāt<br>пūrвам दāsйāми          | ९४०. अहं श्वः सायंकालात्<br>पूर्वं दास्यामि।          |
| 941 | Вы не<br>постирали,<br>как следует | бхавāн суштḥу на<br>प्रक्षāलितवāн<br>अस्ति         | ९४१. भवान् सुष्ठु न प्रक्षा-<br>लितवान् अस्ति।        |
| 942 | Вы не<br>погладили,<br>как следует | бхавāн суштḥу<br>वलī-निवāराṇām<br>на कृतावāн अस्ति | ९४२. भवान् सुष्ठु वली-<br>निवारणं न कृतवान्<br>अस्ति। |
| 943 | Вы порвали<br>мою рубашку          | бхавāн кайчукам<br>विदāरितवāн अस्ति                | ९४३. भवान् कञ्चुकं विदा-<br>रितवान् अस्ति।            |
| 944 | Вы порвали<br>мое пальто           | бхавāн кайчука-<br>प्रāवараṇām<br>विदāरितवāн अस्ति | ९४४. भवान् कञ्चुकप्रारणं<br>विदारितवान् अस्ति।        |
| 945 | Вы порвали<br>брюки                | бхавāн пāдайāма-<br>йугмаḥ<br>विदāरितवāн अस्ति     | ९४५. भवान् पादयाम-युग्मं<br>विदारितवान् अस्ति।        |



पादुका

падука̄

ГЛАВА 22 *Обувь*

|     |                                  |   |  |
|-----|----------------------------------|---|--|
| 946 | Я хочу отдать мою обувь в ремонт | ахам̐ мама<br>प़ादुका-दजाताम̐<br>प्रातिसाम्कारायि-<br>तुम̐ व़ाँचख़ामि | ९४६. अहं मम पादुकाजातं<br>प्रतिसंस्कारयितुं<br>वाञ्छामि। |
| 947 | Я хочу отдать мою обувь в чистку | ахам̐ мама<br>प़ादुका-दजाताम̐<br>पारिष्कारायितुम̐<br>व़ाँचख़ामि       | ९४७. अहं मम पादुका-जातं<br>परिष्कारयितुं<br>वाञ्छामि।    |
| 948 | Я хочу шнурки для моей обуви     | ахам̐ мама<br>प़ादुका-कृते<br>बान्धनीद्वयाम̐<br>व़ाँचख़ामि            | ९४८. अहं मम पादुका-कृते<br>बन्धनीद्वयं वाञ्छामि।         |



सुप्रभातम्  
су-пра-бхāтам

ГЛАВА 23 *Доброе утро*



|     |                                 |  |   |
|-----|---------------------------------|--|---|
| 949 | Я надеюсь, у Вас все в порядке? | āṣṭāse,<br>бхавадййам асти<br>сарваṃ кушалам | ९४९. आशासे, भवदीयम्<br>अस्ति सर्वं कुशलम् |
| 950 | Могу я задать вопрос?           | апи праштум<br>архāми пращнам                | ९५०. अपि प्रष्टुम् अर्हामि<br>प्रश्नम्?   |
| 951 | Пожалуйста                      | крпайā                                       | ९५१. कृपया                                |
| 952 | Закройте дверь                  | пидхййатāṃ<br>двāрам                         | ९५२. पिधीयतां द्वारम्।                    |
| 953 | До свиданья                     | пунар дарщанāйа                              | ९५३. पुनर्दर्शनाय                         |
| 954 | Урок окончен                    | пāтхāḥ сампаннаḥ                             | ९५४. पाठः सम्पन्नः।                       |
| 955 | Вы хорошо спали?                | апи сукхāṃ<br>суптам                         | ९५५. अपि सुखं सुप्तम्?                    |
| 956 | Это возможно?                   | апи татрāсти<br>самбхаваḥ                    | ९५६. अपि तत्रास्ति<br>सम्भवः?             |
| 957 | Почему нет?                     | куто на                                      | ९५७. कुतो न?                              |
| 958 | Я чувствую себя беспомощным     | ātmānam асахāйāṃ<br>анубхаваṃ                | ९५८. आत्मानम् असहायम्<br>अनुभवामि।        |
| 959 | Без                             | винā   | ९५९. विना                                 |
| 960 | Без медитации нет мира          | винā дхйāнам<br>щāнтир нāсти                 | ९६०. विना ध्यानं शान्तिर<br>नास्ति।       |
| 961 | Да, уважаемый                   | āṃ щрйман                                    | ९६१. आं श्रीमन्!                          |
| 962 | Будьте добры, помогите мне      | сахāййбхавату ме<br>сādхййāḥ                 | ९६२. सहायीभवतु मे<br>साधीयः।              |
| 963 | Приветствую                     | намо намаḥ                                   | ९६३. नमो नमः                              |
| 964 | Благословляю                    | свасти                                       | ९६४. स्वस्ति                              |
| 965 | Когда мы будем есть?            | кадā вайам<br>ащнйймаḥ                       | ९६५. कदा वयम् अश्नीमः।                    |

|     |  |   |   |
|-----|--|---|---|
| 966 | Сколько сейчас времени?                                  | ко'сти самайаḥ<br>сāмпратам   | ९६६. कोऽस्ति समयः<br>साम्प्रतम्?                              |
| 967 | Вы почистили зубы?                                       | апи данта-<br>мāрджанаṃ कृताṃ<br>бхаватā / бхаватīā                               | ९६७. अपि दन्तमार्जनं<br>कृतं भवता/भवत्या?                     |
| 968 | Утреннее почитание Солнца следует практиковать регулярно | прāтаḥkāле сūрйа<br>намаскāро<br>нийамато'бхйаса-<br>нийāḥ                        | ९६८. प्रातःकाले सूर्यनम-<br>स्कारो नियमतोऽभ्य-<br>सनीयः       |
| 969 | Вы обретете хорошее здоровье практикой почитания Солнца  | сūрйа-намаскā-<br>रेṇā бхавāн/<br>бхаватī щобха-<br>नाṃ स्वास्तх्याṃ<br>дхāрайати | ९६९. सूर्यनमस्कारेण<br>भवान्/भवती शोभनं<br>स्वास्थ्यं धारयति। |
| 970 | Это следует практиковать после омовения                  | āйам абхйаса-<br>нийāḥ снāнāнте   | ९७०. अयम् अभ्यसनीयः<br>स्नानान्ते।                            |



प्रातराशः  
प्रāतरāष्ठाḥ

## ГЛАВА 24 *Завтрак*

|     |   |  |   |
|-----|---|--|---|
| 971 | Вы уже позавтракали?                          | апи бхавāн<br>прāтарāщам<br>грхйтаवāн асти/<br>апи бхаватī<br>прāтарāщам<br>грхйтаватī | ९७१. अपि भवान् प्रातराशं<br>गृहीतवानस्ति?/<br>अपि भवती प्रातराशं<br>गृहीतवती? |
| 972 | Еще нет                                       | недāнīm  | ९७२. नेदानीम्।  |
| 973 | Предлагаю позавтракать вместе                 | асмāкам̄ сахаива<br>прāтарāщо<br>бхавату   | ९७३. अस्माकं सहैव प्रात-<br>राशो भवतु।  |
| 974 | Завтрак готов?                                | апи прāтарāщаḥ<br>прастुто'сти   | ९७४. अपि प्रातराशः प्रस्तु-<br>तोऽस्ति?                                       |
| 975 | Да, уважаемый, завтрак готов                  | āм̄ щриман,<br>прāтарāщаḥ<br>прастुто'сти  | ९७५. आं श्रीमन्, प्रातराशः<br>प्रस्तुतोऽस्ति।                                 |
| 976 | Вы хотите чай, кофе или какао?                | апи бхавāн<br>ушṇикāм̄<br>вāйчхати कāнпхī<br>пейām̄ кокā-пейām̄<br>вā                  | ९७६. अपि भवान् उष्णिकां<br>वाञ्छति, कॉफी-पेयं<br>कोकापेयं वा?                 |
| 977 | Чашку чая                                     | ушṇикā чашака-<br>паримītā   | ९७७. उष्णिका चषकपरि-<br>मिता।   |
| 978 | Чашку кофе                                    | чашака-<br>паримिताм̄<br>कāнпхī-пейām̄   | ९७८. चषकपरिमितं<br>काफी-पेयम्।  |
| 979 | Вы предпочитаете кофе черный или со сливками? | апи бхавāн<br>щйāмам̄ कāнпхī-<br>пейām̄ पिбати-<br>кшйрасāра-<br>сахिताм̄ वā           | ९७९. अपि भवान् श्यामं<br>काफी-पेयं पिबति<br>क्षीरसार-सहितं वा?                |

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 980 | Вы предпочитаете чай с сахаром или без сахара? | апи бхавāн<br>бхавадīйāм<br>ушңикāм са-<br>щаркарāм пибати<br>щаркарāм винā вā | ९८०. अपि भवान् भवदी-<br>याम् उष्णिकां सश-<br>र्करां पिबति शर्करां<br>विना वा? |
| 981 | Вы кладете один кусок сахара?                  | апи бхавāн /<br>бхаватī экаम<br>щаркарā-кхандām<br>грхñāти                     | ९८१. अपि भवती/भवान् एकं<br>शर्कराखण्डं गृह्णाति?                              |
| 982 | Вы кладете одну ложку сахара?                  | апи бхавāн /<br>бхаватī чамаса-<br>паримитāм<br>щаркарāм грхñāти               | ९८२. अपि भवान्/भवती<br>चमस-परिमितां शर्करां<br>गृह्णाति?                      |
| 983 | Нет, я кладу две                               | наива, ахам тадд-<br>вайāм грхñāми   | ९८३. नैव, अहं तद्द्वयं<br>गृह्णामि।   |
| 984 | Чай на одного                                  | ушңикā-пейām<br>эка-джана-крте   | ९८४. उष्णिका-पेयम्<br>एकजनकृते।   |
| 985 | Чай на двоих                                   | ушңикā-пейām<br>джана-двайā-крте   | ९८५. उष्णिकापेयं जनद्वय-<br>कृते।   |
| 986 | Мы хотим больше чашек                          | вайām адхика-<br>тарāм чашака-<br>джāтаम<br>वāñчхāмаḥ                          | ९८६. वयम् अधिकतरं<br>चषकजातं वाञ्छामः।  |
| 987 | Налейте чаю                                    | ушңикāм<br>ниवेशайату  | ९८७. उष्णिकां निवेशयतु।   |
| 988 | Вы сильно этого хотите?                        | апи бхаваткрте<br>тīкшñā рочате  | ९८८. अपि भवत्कृते तीक्ष्णा<br>रोचते?  |
| 989 | Нет  | наива  | ९८९. नैव  |
| 990 | Ваш чай достаточно сладкий?                    | апи бхавадīйām<br>ушңикā-пейām<br>бхрщам мадхурам<br>асти                      | ९९०. अपि भवदीयम्<br>उष्णिकापेयं भृशं<br>मधुरमस्ति?                            |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 991  | Еще чашку<br>чая                            | ушника-<br>чашакантарам                    | ९९१. उष्णिका-चषकान्त-<br>रम्।                       |
| 992  | Скорее, очень<br>сильно                     | манāг атитарāм<br>тйкшнā                   | ९९२. मनाग् अतितरां तीक्ष्णा।                        |
| 993  | Я хочу<br>слабый чай                        | анатитйкшнā<br>рочате махйам<br>ушника     | ९९३. अनतितीक्ष्णा रोचते<br>मह्यम् उष्णिका।          |
| 994  | Пожалуйста,<br>позвоните в<br>звонок        | крпайā вāдайату<br>гхадайату<br>гхан्टикāм | ९९४. कृपया वादयतु<br>घण्टिकाम्।                     |
| 995  | Немного<br>побольше<br>молока               | манāг анйад<br>дугдхам                     | ९९५. मनाग् अन्यद् दुग्धम्।                          |
| 996  | Немного<br>хлеба и масло                    | манāк киңва-<br>пиштакo<br>наванйтам ча    | ९९६. मनाक् किण्व-<br>पिष्टको नवनीतं च।              |
| 997  | Маленький<br>кусочек                        | эко лагху кхандах                          | ९९७. एको लघु-खण्डः                                  |
| 998  | Пожалуйста,<br>передайте<br>мне<br>молочник | крпайā дадāту<br>пайогхатйм<br>махйам      | ९९८. कृपया ददातु पयोघटीं<br>मह्यम्।                 |
| 999  | Пожалуйста,<br>передайте<br>мне сливки      | крпайā дадāту<br>кшйра-сāрам<br>махйам     | ९९९. कृपया ददातु क्षीरसारं<br>मह्यम्।               |
| 1000 | Пожалуйста,<br>предайте мне<br>сигару       | крпайā дадāту<br>щаркарāм махйам           | १०००. कृपया ददातु शर्करां<br>मह्यम्।                |
| 1001 | Пожалуйста,<br>передайте<br>мне соль        | крпайā дадāту<br>лаванāм махйам            | १००१. कृपया ददातु लवणं<br>मह्यम्।                   |
| 1002 | Пожалуйста,<br>принесите                    | āнайату крпайā<br>мадартхе манāк           | १००२. आनयतु कृपया मदर्थे<br>मनाक् पिष्टक-<br>जातम्। |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
|      | нам<br>пирожных                              | пишт́ака-дж́а́там  |  |
| 1003 | Пожалуйста,<br>принесите<br>нам печенье      | āнайату крпайā<br>мадартхе катича-<br>на двишпаквāणि             | १००३. आनयतु कृपया मदर्धे<br>कतिचन द्विष्वक्वाणि।                 |
| 1004 | Пожалуйста,<br>принесите<br>нам торт         | āнайату махйāм<br>роṭикāм крпайā                                 | १००४. आनयतु मह्यं रोṭिकां<br>कृपया।                              |
| 1005 | Эти сливки<br>прокисли                       | айам амло вартате<br>кшйрасāра                                   | १००५. अयम् अम्लो वर्तते<br>क्षीरसारः।                            |
| 1006 | Дайте мне<br>свежего<br>масла                | дадāту махйāм<br>манāк сādйаскаम<br>наванйтам                    | १००६. ददातु मह्यं मनाक्<br>साद्यस्कं नवनीतम्।                    |
| 1007 | Этот масло<br>несвежее                       | идам наванйтам<br>парйушिताм<br>видйате                          | १००७. इदं नवनीतं पर्युषितं<br>विद्यते।                           |
| 1008 | Принесите<br>побольше                        | āнайату манāг<br>анйат   | १००८. आनयतु मनाग्<br>अन्यत्।                                     |
| 1009 | Унесите это                                  | идам апанайату   | १००९. इदम् अपनयतु।   |
| 1010 | Немного<br>побольше<br>творога               | манāг анйад дадхи  | १०१०. मनाग् अन्यद् दधि।  |
| 1011 | Да, пожалуй-<br>ста                          | āм крпайā  | १०११. आं कृपया।  |
| 1012 | Немного<br>побольше                          | манаг анйат  | १०१२. मनाग् अन्यत्।  |
| 1013 | Не надо<br>больше                            | на кийчид анйат  | १०१३. न किञ्चिद् अन्यत्।   |
| 1014 | Мы будем<br>завтракать в<br>нашей<br>комнате | āвāм āвайоḥ прā-<br>тарāщам свакийе<br>пракошт́хе<br>грахишйāваḥ | १०१४. आवा आवयोः प्रात-<br>राशं स्वकीये प्रकोष्ठे<br>ग्रहीष्यावः। |

|      |   |  |                                      |
|------|---|--|--------------------------------------|
| 1015 | Пожалуйста,<br>принесите<br>нам фруктов | āнайату крпайā<br>пхалам<br>асмадартхе | १०१५. आनयतु कृपया<br>फलम् अस्मदर्थे। |
| 1016 | Принесите<br>мне счет,<br>пожалуйста    | āнайату дейакам<br>крпайā мадан्तिके   | १०१६. आनयतु देयकं कृपया<br>मदन्तिके। |





दिवाशनं निशाशनं च

दिवāщанам् निष्āщанाम् चा

**ГЛАВА 25** *Обед и ужин*

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 1017 | Где здесь хороший ресторан?                 | атра квāсти<br>щобхано<br>бходжанāлайаḥ                      | १०१७. अत्र क्वास्ति शोभनो भोजनालयः?                       |
| 1018 | Официант!                                   | паривешаकाḥ  | १०१८. परिवेषकः।   |
| 1019 | В какое время обед?                         | кативāдане<br>бхавати<br>дивāщанам                           | १०१९. कतिवादने भवति दिवाशनम्?                             |
| 1020 | Обед готов?                                 | апи прастутаṃ<br>дивāщанам                                   | १०२०. अपि प्रस्तुतं दिवाशनम्?                             |
| 1021 | В какое время ужин?                         | кативāдане бха-<br>вати нищāщанам                            | १०२१. कतिवादने भवति निशाशनम्?                             |
| 1022 | Когда Вы заканчиваете ужинать?              | нищāщанам̐ кадā<br>самāпноти<br>бхавāн / бхаватī             | १०२२. निशाशनं कदा समाप्नोति भवान्/भवती?                   |
| 1023 | Какова цена?                                | ким̐ мūлйам  | १०२३. किं मूल्यम्?  |
| 1024 | Вы будете оплачивать отдельно каждое блюдо? | апи бхавāн<br>пратистхāлам̐<br>пāртхакйащо<br>грхṇāти мūлйам | १०२४. अपि भवान् प्रति-स्थालं पार्थक्यशो गृह्णाति मूल्यम्? |
| 1025 | Вино включено (в цену)?                     | апи тāтра сурā<br>саммититā                                  | १०२५. अपि तत्र सुरा संमिलिता?                             |
| 1026 | Мы будем обедать в час тридцать дня         | вайам̐ дивāщанам̐<br>сāрдхавāдане<br>грахīшйāмаḥ             | १०२६. वयं दिवाशनं सार्धवादने ग्रहीष्यामः।                 |
| 1027 | Мы будем ужинать в девять вечера            | вайам̐ нищāщанам̐<br>नावāдане<br>грахīшйāмаḥ                 | १०२७. वयं निशाशनं नव-वादाने ग्रहीष्यामः।                  |
| 1028 | Какой суп Вы предпочитаете?                 | катамам̐ сūпам̐<br>грахīшйāti<br>бхавāн / бхаватī            | १०२८. कतमं सूपं ग्रहीष्यति भवान्/भवती?                    |

|      |                              |  |  |
|------|------------------------------|--|--|
| 1029 | Вы будете суп?               | апи манāk сūпам<br>грахйшйати<br>бхавāн/бхаватī      | १० २९. अपि मनाक् सूपं<br>ग्रहीष्यति भवान्/<br>भवती?      |
| 1030 | Возьмите сами                | свайām грх्णāту                                      | १० ३०. स्वयं गृह्णातु।                                   |
| 1031 | Это отлично!                 | идам адвитīयाम<br>асти                               | १० ३१. इदम् अद्वितीयम्<br>अस्ति।                         |
| 1032 | Дайте мне другие вилку и нож | дадāту махйām<br>анйām триकाṅṭи-<br>काम् चхुरिकām चा | १० ३२. ददातु मह्यम् अन्यां<br>त्रिकण्टिकां छुरिकां<br>च। |
| 1033 | Эта ложка не чистая          | айām чамсаḥ<br>сваччхо нāсти                         | १० ३३. अयं चमसः स्वच्छो<br>नास्ति।                       |
| 1034 | Смените тарелки, пожалуйста  | крпайā стхāликām<br>паривартайату                    | १० ३४. कृपया स्थालिकां<br>परिवर्तयतु।                    |
| 1035 | Я хочу другую салфетку       | ахам анйад<br>нактаकām<br>वāйचхāми                   | १० ३५. अहम् अन्यद् नक्तकं<br>वाञ्छामि।                   |
| 1036 | Какое вино Вы предпочитаете? | катамām сурām<br>грахйшйати<br>бхавāн/бхаватī        | १० ३६. कतमां सुरां ग्रहीष्यति<br>भवान्/भवती?             |
| 1037 | Дайте мне список             | дадāту махйām<br>сūчйīm                              | १० ३७. ददातु मह्यं सूचीम्।                               |
| 1038 | Вот список                   | атрāсти сūчйī  | १० ३८. अत्रास्ति सूची।                                   |
| 1039 | Я выпью рюмку...             | āхам...<br>пейачашакām<br>грахйшйāми                 | १० ३९. अहं ..... पेयं-<br>साशाकाम<br>ग्रहीष्यामि।        |
| 1040 | Я выпью половину рюмки...    | ахам чашакā-<br>рдхам...пейām<br>грахйшйāми          | १० ४०. अहं चषकार्थं ..... -पेयं<br>ग्रहीष्यामि।          |
| 1041 | Я выпью бутылку...           | āхам...кūпикām<br>грахйшйāми                         | १० ४१. अहं ..... -कूपिकां<br>ग्रहीष्यामि।                |

|      |                                 |   |  |
|------|---------------------------------|---|--|
| 1042 | Какие сладкие блюда у Вас есть? | кāни кāни мадху-<br>рāннāни санти<br>бхавадан्तिके                              | १०४२. कानि कानि मधुरा-<br>त्रानि सन्ति<br>भवदन्तिके?                   |
| 1043 | Вы курите?                      | अपि बखवāन/<br>बखवतī कारोति<br>दखūमापāनाम  | १०४३. अपि भवान्/भवती<br>करोति धूमपानम्?                                |
| 1044 | Хотите пачку сигарет?           | अपि बखवāन /<br>बखवतī कारोति<br>экаम̄ сигарете-<br>वार्तिकā-पुṭाकाम̄<br>वāṅचхати | १०४४. अपि भवती/भवान्<br>एकं सिगरेट-<br>वार्तिका-पुटकं<br>वाञ्छति?      |
| 1045 | Какой сорт?                     | कīद्रकचिखनāнки-<br>ताम  | १०४५. कीदृक्चिह्नाङ्कितम्?   |
| 1046 | Я предпочитаю сигары            | माखīयाम̄ सिगāра-<br>वार्तिकā बख्रṣाम̄<br>रोचते                                  | १०४६. मह्यं सिगार-वार्तिका<br>भृशं रोचते।                              |
| 1047 | Какие мясные блюда у Вас есть?  | बखावादान्तिके<br>कāनि कāनि<br>बखोजīया-वास्तūनि<br>सन्ति मāमसायā                 | १०४७. भवदन्तिके कानि<br>कानि भोज्यवस्तूनि<br>सन्ति मांसस्य?            |
| 1048 | Вы вегетарианец?                | अपि बखवāन अस्ति<br>ṣākākhārī / āपि<br>बखवतī वार्तते<br>ṣākākhārīṅī              | १०४८. अपि भवान् अस्ति<br>शाकाहारी?/अपि<br>भवती वर्तते शाका-<br>हारिणी? |
| 1049 | Нет, я не вегетарианец          | नो, अहमस्मि<br>मāमसाखārī<br>(म.प.) / मāमसाखā-<br>रिṅī (ज.प.)                    | १०४९. नो, अहमस्मि मांसा-<br>हारी/नो, अहमस्मि<br>मांसाहारिणी(स्त्री.)   |
| 1050 | Какие овощи у вас есть?         | कāनि कāनि ṣākāनि<br>सन्ति बखावादान-<br>तिके / बखवतī-<br>निकते (ज.प.)            | १०५०. कानि कानि शाकानि<br>सन्ति भवदन्तिके/<br>भवती-निकटे (स्त्री.)     |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 1051 | Вам<br>принесли<br>творог?                  | апи бхавāн/<br>бхаватī париве-<br>шайати дадхи                           | १०५१. अपि भवान्/भवती<br>परिवेषयति दधि?                              |
| 1052 | Нет, наш<br>творог еще<br>готовиться        | но, асмадан्तिके<br>санти даदхи-<br>сāдхитāни<br>वास्तूनि                | १०५२. नो, अस्मदन्तिके<br>सन्ति दधिसाधितानि<br>वस्तूनि।              |
| 1053 | Я хочу рис с<br>карри                       | ахам оданām<br>द्विदालām<br>काटवारīm चा<br>वाँचхāमि                      | १०५३. अहम् ओदनं द्विदलं<br>कट्वरीं च वाञ्छामि।                      |
| 1054 | Вы хотите<br>чапати?                        | апи бхавāн/<br>бхаватī<br>कारापट्टिकām<br>वाँचхати                       | १०५४. अपि भवान्/भवती<br>करपट्टिकां वाञ्छति?                         |
| 1055 | У Вас есть<br>мороженое?                    | апи бхавадан्तिके<br>/бхаватī-निकाटे<br>(ज.प.) हिमादु-<br>ग्धिकā वार्तते | १०५५. अपि भवदन्तिके/<br>भवती निकटे (स्त्री.)<br>हिमदुग्धिका वर्तते? |
| 1056 | Какие<br>соленья у Вас<br>есть?             | कāनि कāनि<br>तेमानāनि सन्ति<br>बहावादान्तिके<br>(त्वदान्तिके)            | १०५६. कानि कानि तेमानानि<br>सन्ति भवदन्तिके?<br>(त्वदन्तिके)        |
| 1057 | Какие<br>фрукты вы<br>можете<br>предложить? | कāनि कāनि<br>पखालāनि दातुम्<br>शक्नोति बहवāन/<br>बहावतī                  | १०५७. कानि कानि फलानि<br>दातुं शक्नोति भवान्/<br>भवती?              |



नगराभ्यन्तरे  
नागरा̄बख्णान्तारे

ГЛАВА 26 *В городе*

|      |                                       |  |  |
|------|---------------------------------------|--|--|
| 1058 | Куда мы пойдём?                       | ква гамишйāмо<br>вайам                           | १०५८. क्व गमिष्यामो वयम्?  |
| 1059 | Пожалуйста, объясните мне дорогу к... | крпайā нирдищату<br>мāм...-мāргам                | १०५९. कृपया निर्दिशतु मां<br>.....-मार्गम्।  |
| 1060 | Где путь?                             | каḥ пантхāḥ                                      | १०६०. कः पन्थाः?   |
| 1061 | Куда ведёт эта дорога?                | айām пантхāḥ<br>кутра найати                     | १०६१. अयं पन्थाः कुत्र<br>नयति?  |
| 1062 | Прямо перед Вами                      | сāдхйō бхават-<br>саммукхе /<br>тватсаммукхе     | १०६२. साधियो भवत्संमुखे/<br>त्वत्संमुखे।   |
| 1063 | Поверните направо                     | дакшиṇатаḥ<br>паривартатām                       | १०६३. दक्षिणतः परिवर्तताम्।  |
| 1064 | Поверните налево                      | вāматаḥ<br>паривартатām                          | १०६४. वामतः परिवर्तताम्।   |
| 1065 | Вернитесь немного назад               | манāк прштḥато<br>гамйатām                       | १०६५. मनाक् पृष्ठतो<br>गम्यताम्।   |
| 1066 | Это близко?                           | апи тад асти<br>самйпе                           | १०६६. अपि तद् अस्ति<br>समीपे?  |
| 1067 | Это далеко?                           | асти тад дūре                                    | १०६७. अस्ति तद् दूरे?  |
| 1068 | Разрешите нам пройти                  | гантаवйām тāвад<br>асмāбхиḥ                      | १०६८. गन्तव्यं तावद्<br>अस्माभिः।  |
| 1069 | Покажите мне дорогу                   | нирдищату мāм<br>пантхāнам                       | १०६९. निर्दिशतु मां पन्थानम्।  |
| 1070 | Пожалуйста, ведите                    | агре чалату<br>крпайā бхавāн /<br>бхаватī        | १०७०. अग्रे चलतु कृपया<br>भवान्/भवती।  |
| 1071 | Первый поворот направо, потом налево, | пратхामām<br>дакшиṇатаḥ пари-<br>вартатām, пунар | १०७१. प्रथमं दक्षिणतः परि-<br>वर्तताम्, पुनर् वामतः,<br>पुनश्च राजमार्गम्<br>अतिक्रामतु। |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
|      | потом перейдите через дорогу  | вāматаḥ, пунащча<br>рāджа-мāргам<br>атикрāмату                                  |   |
| 1072 | На какой улице находится ....?  | ...касйāм<br>пратолийāм асти  | १०७२. कस्यां प्रतोल्याम्<br>अस्ति.....?                                   |
| 1073 | Эта дорога к ...?   | ким айам асти<br>...мāргаḥ  | १०७३. किम् अयम् अस्ति<br>.....-मार्गः?                                    |
| 1074 | Где ... рынок?  | ...хаṭṭаḥ квāсти  | १०७४. ....-हट्टः क्वास्ति?  |
| 1075 | Я покажу дорогу к ...?  | ахам... мāргам<br>дарщайишйāми  | १०७५. अहं.....<br>-मार्गं दर्शयिष्यामि।                                   |
| 1076 | В каком направлении?  | касйāм дищи   | १०७६. कस्यां दिशि?  |
| 1077 | Какая дорога?   | катамо<br>рāджамāргаḥ   | १०७७. कतमो राजमार्गः?   |
| 1078 | Где бензо-колонка?  | квāсти праствара-<br>таила-щрīгам   | १०७८. क्वास्ति प्रस्तरतैल-<br>शृङ्गम्?                                    |
| 1079 | Где стоянка такси?  | квāсти бхāṭака-<br>мрттара-стхāнам  | १०७९. क्वास्ति भाटक-<br>मृत्तरस्थानम्?                                    |
| 1080 | Будьте так добры, объясните мне, как пройти к железнодорожному вокзалу? | идам вактум<br>дайāлурбхавату<br>йат катхам ахам<br>райала-стхāнам<br>прāпнуйāм | १०८०. इदं वक्तुं दयालुर्भवतु<br>यत् कथम् अहं रयल-<br>स्थानं प्राप्नुयाम्? |
| 1081 | Где кинотеатр?  | квāсти чала-<br>читрā-лайаḥ   | १०८१. क्वास्ति चल-चित्रा-<br>लयः?   |
| 1082 | Где общественный туалет?  | квāсти щаучā-<br>лайаḥ  | १०८२. क्वास्ति शौचालयः?   |





मित्र-साक्षात्कारः

митра-сākшātкāраḥ

**ГЛАВА 27** *Посещение друга*

|      |                                      |   |  |
|------|--------------------------------------|---|--|
| 1083 | Мне нужен дом...                     | ахам<br>грхам вайчхамि                                      | १०८३. अहं .....-गृहं वाञ्छामि।                       |
| 1084 | Вы знаете господина..?               | апи бхаван<br>...маходайам/<br>маходайам<br>джананти        | १०८४. अपि भवान् .....<br>-महोदयं/महोदयां जानाति?     |
| 1085 | Я не знаю никого с таким именем      | ахам этаннамакам<br>камапи джанам на<br>джанами             | १०८५. अहम् एतन्नामकं कमपि जनं न जानामि?              |
| 1086 | Я знаю его (ее)                      | ахам джанами<br>там/там                                     | १०८६. अहं जानामि तम्/ताम्।                           |
| 1087 | Он мой сосед                         | са мадйях пративещй вартате                                 | १०८७. स मदीयः प्रतिवेशी वर्तते।                      |
| 1088 | Он (она) мой друг                    | са/са мадйях/<br>йа сухрд асти                              | १०८८. स/सा मदीयः/या सुहृद् अस्ति।                    |
| 1089 | Где он (она) живет?                  | са/са кутра<br>ниवासати                                     | १०८९. स/सा कुत्र निवसति?                             |
| 1090 | Вы можете направить меня к его дому? | апи тадйям<br>грхам нирдештум<br>щакноти бхаван/<br>бхавати | १०९०. अपि तदीयं गृहं निर्दिष्टुं शक्नोति भवान्/भवती? |
| 1091 | Могу я видеть господина...?          | апи щакноми<br>сакшаткартум<br>маходайам                    | १०९१. अपि साक्षात्कर्तुं शक्नोमि..... महोदयम्?       |
| 1092 | Его нет                              | абхйантаре насти<br>сах/са                                  | १०९२. अभ्यन्तरे नास्ति सः/सा।                        |
| 1093 | Он (она) занят(а)                    | са вйастах  | १०९३. स व्यस्तः।                                     |
| 1094 | У него сейчас другой посетитель      | анийам саджджанам<br>самбхашате<br>сах/са                   | १०९४. अन्यं सज्जनं सम्भाषते सः/सा                    |

|      |                                       |  |  |
|------|---------------------------------------|--|--|
| 1095 | У него сейчас несколько посетительниц | тена сākam̐ санти<br>татра кāщчана<br>махилāх                        | १०९५. तेन साकं सन्ति तत्र<br>काश्चन महिलाः।                |
| 1096 | Одна женщина хочет Вас видеть         | эка махилā<br>бхавантам̐/<br>бхавантīm̐<br>сākшāткартуम̐<br>वāйचхати | १०९६. एका महिला भवन्तं/<br>भवती साक्षात्कर्तुं<br>वाञ्छति। |
| 1097 | Когда я мог бы видеть его (ее)?       | ахам̐ кадā там̐/<br>тāм̐ драштुम̐<br>щакнуйām̐                       | १०९७. अहं कदा तं/तां द्रष्टुं<br>शक्नुयाम्?                |
| 1098 | Когда Вы могли бы прийти?             | апи бхавāн/<br>бхаватī пунарā-<br>гантуम̐ щакнуйāt                   | १०९८. अपि भवान्/भवती<br>पुनरागतुं शक्नुयात्?               |
| 1099 | Я приду завтра                        | ахам̐ щва<br>āгантāсми   | १०९९. अहं श्व आगन्तास्मि।                                  |
| 1100 | Какое имя вам назвать?                | ахам̐ ким̐<br>нāмадхейām̐<br>вадишīām̐                               | ११००. अहं किं नामधेयं<br>वदिष्यामि?                        |
| 1101 | Мое имя Ашапати                       | 'Ащāпатих̐' ити<br>мама нāмадхейām̐<br>асти                          | ११०१. 'आशापतिः' इति मम<br>नामधेयम् अस्ति।                  |
| 1102 | Господина ... нет дома                | Щрīматī...<br>грхе нāсти   | ११०२. श्रीमती..... गृहे<br>नास्ति।                         |
| 1103 | Как поживает госпожа (ваша супруга)?  | апи кущалинī<br>щриматī  | ११०३. अपि कुशलिनी<br>श्रीमती?                              |
| 1104 | Как Ваши дела?                        | апи кущали<br>бхавāн   | ११०४. अपि कुशली भवान्?                                     |
| 1105 | Я должен сейчас идти                  | адхунā майā<br>гантаवīамева  | ११०५. अधुना मया<br>गन्तव्यमेव।                             |

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 1106 | Как скоро Вы должны идти?  | бхаватā / бхаватīā<br>татхā щигхрам<br>гантавайя эва ким  | ११०६. भवता/भवत्या तथा शीघ्रं गन्तव्यमेव किम्?   |
| 1107 | Я желаю Вам спокойной ночи   | бхавату<br>бхавадīā щубха-<br>раджанī   | ११०७. भवतु भवदीया शुभ-<br>रजनी।   |
| 1108 | До свиданья  | саупрастхāникам   | ११०८. सौप्रस्थानिकम्।   |
| 1109 | Этот автобус идет до ...?  | ...парйантам<br>катарад сарва-<br>йāнам прайāти   | ११०९. ....-पर्यन्तं कतरद्<br>सर्वयानं प्रयाति?  |
| 1110 | Пожалуйста, объясните мне, на каком автобусе я мог бы доехать до...? | крпайā катхайату<br>мāм...<br>прāптйартхе майā<br>катарад сарва-<br>йāнам грāхйам   | १११०. कृपया कथयतु मां...<br>-प्राप्त्यर्थे मया कतरद्<br>सर्वयानं ग्राह्यम्?   |
| 1111 | Маршруты номер 4, 9, 21 или 35                                       | чатуртха-сам-<br>кхйāкам, навама-<br>самкхйāкам,<br>экавимщати-<br>самкхйāкам<br>āхосвит пайча-<br>тримщат-<br>самкхйāкам<br>сарвайāнам | ११११. चतुर्थ-संख्याकम्,<br>नवम-संख्याकम्,<br>एकविंशति-संख्या-<br>कम् आहोस्वित्<br>पञ्चत्रिंशत्-संख्याकं<br>सर्वयानम्। |
| 1112 | Будет остановка около ...?   | āпи...никаṭе<br>стхāсйати   | १११२. अपि .....-निकटे<br>स्थास्यति?   |
| 1113 | Недалеко от...   | ...то манāг дūре  | १११३. ....तो मनाग् दूरे   |
| 1114 | Тогда Вы сможете погулять  | тадā бхавāн/<br>бхаватī падāтиḥ<br>прайāтум щакноти   | १११४. तदा भवान्/भवती<br>पदातिः प्रयातुं<br>शक्नोति।   |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 1115 | Это близко отсюда   | идам асти свалпам антарāлам татах   | १११५. इदम् अस्ति स्वल्पम् अन्तरालं ततः।                                 |
| 1116 | Автобус сильно переполнен                                       | сарва-йāнам асти гādхам джана-самкулам                                    | १११६. सर्वयानम् अस्ति गाढं जनसंकुलम्।                                   |
| 1117 | Там даже нет никакого жилья!                                    | татра кут्ṭиме стхātум апи стхāнаṃ нāсти                                  | १११७. तत्र कुट्टिमे स्थातुमपि स्थानं नास्ति।                            |
| 1118 | Люди не стоят на дорожной разметке                              | джанāх пайкति-баддхā наива тиштṭханти                                     | १११८. जनाः पङ्क्ति-बद्धा नैव तिष्ठन्ति।                                 |
| 1119 | Люди нарушают дорожную разметку                                 | джāх пайкतिम аतिकрāमанти  | १११९. जनाः पङ्क्तिम् अतिक्रामन्ति।                                      |
| 1120 | Они спешат  | те саммардайанти  | ११२०. ते संमर्दयन्ति।   |
| 1121 | Они толкаются   | те дхаккайанти  | ११२१. ते धक्कयन्ति।   |
| 1122 | Они проталкиваются  | те капхоṇайанти   | ११२२. ते कफोणयन्ति।   |
| 1123 | Обслуживание в бомбейских автобусах лучше, чем в автобусах Дели | Хастинāпура-сарвайāна-севāто Мумбāपुरी-сарвайāна-севā щобханатарā вартате | ११२३. हस्तिनापुर-सर्वयान-सेवातो मुम्बापुरी-सर्वयान-सेवा शोभनतरा वर्तते। |
| 1124 | Обслуживание в автобусах Дели безнадежно                        | Хастинāпура-сарвайāна-севā дурдащā-г्रास्तā вартате                       | ११२४. हस्तिनापुर-सर्वयान-सेवा दुर्दशा-ग्रस्ता वर्तते।                   |



क्रयः (विपणनम्)  
крайах (випаңанам)

**ГЛАВА 28** *Магазин*

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 1125 | Я хочу пару носок                           | āпрападйна-<br>йугмаṁ вайчхāми  | ११२५. आप्रपदीन-युग्मं<br>वाञ्छामि।  |
| 1126 | Я хочу рубашку                              | ахам экаṁ<br>кайчукаṁ<br>вайчхāми                                       | ११२६. अहम् एकं कञ्चुकं<br>वाञ्छामि।   |
| 1127 | Покажите мне несколько ....                 | дарщайату маṁ<br>кимапи...джāтам  | ११२७. दर्शयतु मां किमपि<br>.....-जातम्।   |
| 1128 | Я желаю купить                              | ахам кретум<br>вайчхāми   | ११२८. अहं क्रेतुं वाञ्छामि।   |
| 1129 | Какова цена?                                | ким асти мūлайм   | ११२९. किमस्ति मूल्यम्?  |
| 1130 | Сколько это стоит?                          | кийанмūлайкам<br>идам?  | ११३०. कियन्मूल्यकम् इदम्?   |
| 1131 | Это слишком много                           | идам атйадхикам<br>асти   | ११३१. इदम् अत्यधिकम्<br>अस्ति।  |
| 1132 | Эта цена твердая?                           | апи мūлайм<br>сустхирам асти  | ११३२. अपि मूल्यं सुस्थिरम्<br>अस्ति?  |
| 1133 | Вы отдадите это за десять рупий?            | апи бхвāн/<br>бхаватй идам<br>дащамудрāбхир<br>викрешйати               | ११३३. अपि भवान्/भवती<br>इदं दश-मुद्राभि-<br>र्विक्रेष्यति?                      |
| 1134 | Назовите Вашу минимальную цену              | нирдхāрайату<br>нйūнатамаṁ<br>мūлайм                                    | ११३४. निर्धारयतु न्यूनतमं<br>मूल्यम्।   |
| 1135 | Я могу купить это дешевле в другом магазине | ахам анятра<br>паṅйащāлайām<br>алпатарена<br>мūлайена кретум<br>щакноми | ११३५. अहम् इदम् अन्यत्र<br>पण्यशालायाम्<br>अल्पतरेण मूल्येन<br>क्रेतुं शक्नोमि। |
| 1136 | В другом магазине цена была                 | анйатарā<br>паṅйащāлā   | ११३६. अन्यतरा पण्यशाला<br>केवलम् अष्ट मुद्रा<br>वदति स्म।                       |

|      |                                    |                                  |  |
|------|------------------------------------|----------------------------------|--|
|      | восемь рупий                       | кевалам ашта<br>мудрā вадати сма |  |
| 1137 | Я не хочу это                      | ахам идам на<br>вāйчхāми         | ११३७. अहम् इदं न<br>वाञ्छामि।            |
| 1138 | Покажите<br>мне другие<br>варианты | дарщайату мām<br>анйāн пракārāн  | ११३८. दर्शयतु माम् अन्यान्<br>प्रकारान्। |
| 1139 | Не такой<br>дорогой                | наивам махāргхам                 | ११३९. नैवं महार्घम्।                     |
| 1140 | Я хочу<br>дешевле                  | алпа-мūлйакам<br>вāйчхāми        | ११४०. अल्पमूल्यकं<br>वाञ्छामि।           |
| 1141 | Я не хочу<br>этот цвет             | ахам имам варṇам<br>на вāйчхāми  | ११४१. अहम् इमं वर्णं न<br>वाञ्छामि।      |
| 1142 | Не такое<br>темное                 | наитāдрщам<br>гāдхам             | ११४२. नैतादृशं गाढम्।                    |
| 1143 | Более легкого<br>оттенка           | йшадалпа-гāдхам<br>раṅгам        | ११४३. ईषदल्पगाढं रङ्गम्।                 |
| 1144 | Это выцвело                        | идам асти<br>виварṇам            | ११४४. इदम् अस्ति विवर्णम्।               |
| 1145 | Не такое<br>грубое                 | наитāдрщам<br>стхūлам            | ११४५. नैतादृशं स्थूलम्।                  |
| 1146 | Не такое<br>тонкое                 | наитāдрщам<br>чйīнāйщукам        | ११४६. नैतादृशं चीनाशुकम्।                |
| 1147 | Это хорошо                         | идам асти<br>самйчйīнам          | ११४७. इदमस्ति समीचीनम्।                  |
| 1148 | Это очень<br>дорого                | йдам асти<br>махāрхам            | ११४८. इदमस्ति महार्हम्।                  |
| 1149 | Весьма<br>дешево                   | сарватхā нйūна-<br>мūлйам        | ११४९. सर्वथा न्यूनमूल्यम्।               |
| 1150 | Это выглядит<br>старым             | идам дрщйате<br>пурāтанам        | ११५०. इदं दृश्यते पुरातनम्।              |



|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1151 | Это сари<br>выглядит<br>старым                      | ийа́м ща́тї<br>дрщї́ате пура́тани  | ११५१. इयं शाटी दृश्यते<br>पुरातनी।   |
| 1152 | Я хочу новее  | аха́м ну́танā́м<br>ва́йчха́ми  | ११५२. अहं नूतनां वाञ्छामि।   |
| 1153 | Это сядет?  | ким ийа́м<br>साँकुचिष्यति  | ११५३. किम् इयं<br>संकुचिष्यति?   |
| 1154 | Это можно<br>стирать?                               | кимида́м щакї́а́м<br>пракша́лайितु́м<br>(м.р.) / кимийа́м<br>щакї́ā प्राकशा́-<br>лайितु́म (ж.р.) | ११५४. किमिदं शक्यं प्रक्षा-<br>लयितुम्?<br>किमियं शक्या प्रक्षा-<br>लयितुम्? |
| 1155 | Цвет не нач-<br>нет быстро<br>выцветать?            | апи ра́нго вїа́пето<br>на сї́а́т   | ११५५. अपि रङ्गो व्यपेतो<br>न स्यात्?   |
| 1156 | Вышлите<br>это...                                   | ида́м<br>प्रेशा́यату...ам  | ११५६. इदं प्रेषयतु—म्  |
| 1157 | На какое<br>имя?                                    | ка́м / ка́м प्राति   | ११५७. कं/कां प्रति?  |
| 1158 | На какой<br>адрес?                                  | ка́м стха́на-<br>साँकेता́म प्राति  | ११५८. कं स्थान-संकेतं<br>प्रति?  |
| 1159 | Вы можете<br>рекомендо-<br>вать хороший<br>магазин? | апи бхава́н /<br>бхаवा́तї<br>щобха́ना́м<br>पाँयाँच्ā́ла́म<br>निर्देशतु́म<br>щакну́यā́т           | ११५९. अपि भवान्/भवती<br>शोभनां पण्यशालां<br>निर्देष्टुं शक्नुयात्?           |
| 1160 | Это очень<br>надежно                                | ида́м сарва́तха<br>वाँच्वासानी́याम<br>अस्ति  | ११६०. इदं सर्वथा विश्वस-<br>नीयम् अस्ति?                                     |
| 1161 | Это будет<br>сделано                                | ида́м щобха́ना́м   | ११६१. इदं शोभनम्।  |

|      |                              |                                    |  |
|------|------------------------------|------------------------------------|--|
| 1162 | Вы держите...?               | нану бхавадантике...асти           | ११६२. ननु भवदन्तिके..... अस्ति?          |
| 1163 | У Вас есть...?               | нану бхавадантике...асти           | ११६३. ननु भवदन्तिके..... अस्ति?          |
| 1164 | Можем мы предложить это Вам  | нану вайаṁ бхавадартхе праṁпайаṁ   | ११६४. ननु वयं भवदर्थे प्रापयामः?         |
| 1165 | Я попробую в другом магазине | анийаṁ паṁйашāлаṁ дракшйāми        | ११६५. अन्यां पण्यशालां द्रक्ष्यामि।      |
| 1166 | Вы гарантируете?             | апи бхавāн праṁтибхāवйаṁ дадāти    | ११६६. अपि भवान् प्रति-भाव्यं ददाति?      |
| 1167 | Вы можете сказать мне?       | апи бхавāн вактुṁ щакноти          | ११६७. अपि भवान् वक्तुं शक्नोति?          |
| 1168 | Где мне следует купить?      | ква майā кретаवйāм                 | ११६८. क्व मया क्रेतव्यम्?                |
| 1169 | Магазин далеко отсюда?       | апи саṁ паṁйашāлаṁ дūре вартате    | ११६९. अपि सा पण्यशाला दूरे वर्तते?       |
| 1170 | У Вас есть какие-нибудь...?  | апи бхавадентике киṁचित्...асти    | ११७०. अपि भवदन्तिके किञ्चित्..... अस्ति? |
| 1171 | Сколько за метр?             | прати-метер-маṁнаṁ киṁ мūлйāм асти | ११७१. प्रति-मीटर-मानं किं मूल्यम् अस्ति? |
| 1172 | Сколько за пару?             | прати-йугмаṁ киṁ мулйāм асти       | ११७२. प्रतियुगमं किं मूल्यम् अस्ति?      |
| 1173 | Сколько за дюжину?           | прати-двāдша-каṁ ким мūлйāм        | ११७३. प्रति-द्वादशकं किं मूल्यम्?        |

|      |                                  |                                       |   |
|------|----------------------------------|---------------------------------------|---|
| 1174 | Сколько в сумме?                 | прати-विंशति<br>किम मूल्यम अस्ति      | ११७४. प्रति-विंशति<br>किंमूल्यम् अस्ति?   |
| 1175 | Сколько за сотню?                | प्रतिशताय किं<br>मूल्यम               | ११७५. प्रतिशतं किं मूल्यम्?               |
| 1176 | Сколько за тысячу?               | प्रति-सहस्रम्<br>किम मूल्यम           | ११७६. प्रतिसहस्रं किं<br>मूल्यम्?         |
| 1177 | Это гнилое                       | िदामास्ति क्षीरम्                     | ११७७. इदमस्ति शीर्णम्।                    |
| 1178 | Это<br>перезрелое                | िदाम अतिपक्वम<br>अस्ति                | ११७८. इदम् अतिपक्वम्                      |
| 1179 | Это сырое                        | िदाम अपक्वम अस्ति                     | ११७९. इदम् अपक्वम्<br>अस्ति।              |
| 1180 | Это<br>недозрелое                | नेदाम अधुना<br>पक्वम अस्ति            | ११८०. नेदम् अधुना पक्व-<br>मस्ति          |
| 1181 | Это несвежее                     | िदाम पर्युषितम<br>अस्ति               | ११८१. इदं पर्युषितम् अस्ति।               |
| 1182 | Я хочу свежее                    | अहम् सद्यस्कम्<br>वाञ्छामि            | ११८२. अहं साद्यस्कं<br>वाञ्छामि।          |
| 1183 | Где стол<br>заказов?             | आदेशानार्थे<br>गणना-<br>फलकं क्वास्ति | ११८३. आदेशानार्थे गणना-<br>फलकं क्वास्ति? |
| 1184 | Пожалуйста,<br>возьмите<br>заказ | कृपया गृह्यताम्<br>आदेशानम्           | ११८४. कृपया गृह्यताम्<br>आदेशानम्।        |
| 1185 | Пожалуйста,<br>запишите<br>заказ | कृपया लिख्यताम्<br>आदेशानम्           | ११८५. कृपया लिख्यताम्<br>आदेशानम्।        |

|      |  |   |  |
|------|--|---|--|
| 1186 | Где<br>окно для<br>упаковки?                       | пуҫака-гавākшаḥ <sup>37</sup><br>квāсти   | ११८६. पुटक-गवाक्षः<br>क्वास्ति?  |
| 1187 | Оберните эти<br>предметы                           | имāни вастūни<br>паривешṭайату  | ११८७. इमानि वस्तूनि<br>परिवेष्टयतु।  |
| 1188 | Где касса?   | ко'сти нистāраṇа-<br>гавākшаḥ   | ११८८. कोऽस्ति निस्तारण-<br>गवाक्षः?  |
| 1189 | Пожалуйста,<br>доставьте их<br>мне                 | крпайā<br>вимокшайату тāни<br>махйām  | ११८९. कृपया विमोक्षयतु<br>तानि मह्यम्।   |
| 1190 | Где мой счет?                                      | квāсти мама<br>дейакам  | ११९०. क्वास्ति मम देयकम्?  |
| 1191 | Сколько мне<br>следует<br>заплатить?               | кийанмūлйām<br>ахам нистāрайāми   | ११९१. कियन्मूल्यम् अहं<br>निस्तारयामि?   |
| 1192 | На какое<br>имя?                                   | касмин нāмни  | ११९२. कस्मिन् नाम्नि।  |
| 1193 | Они заплатят<br>там, или Вы<br>заплатите<br>здесь? | апи те мūлйām<br>татра нистāрайи-<br>шйанти? āхосвид<br>бхавāн атра<br>нистāрайишйати | ११९३. अपि ते मूल्यं तत्र<br>निस्तारयिष्यन्ति?<br>आहोस्विद् भवान्<br>अत्र निस्तारयिष्यति? |
| 1194 | У Вас<br>действуют<br>какие-либо<br>скидки?        | апи бхавāн/<br>бхаватī<br>свīкароति кимāпи<br>вйавакаланам                            | ११९४. अपि भवान्/भवती<br>स्वीकरोति किमपि<br>व्यवकलनम्?                                    |

<sup>37</sup> «пуҫака прешаṇа гавākшаḥ» (букв. «Окно упаковки багажа»), «пуҫака прāпти гавākшаḥ» («окно получения багажа»). В этих словосочетаниях выпадает средний элемент «прешаṇа» («упаковка») и «прāпти» («получение»).

|      |  |   |   |
|------|--|---|---|
| 1195 | Сделает ли<br>Вы скидку на<br>сумму счета?                     | апи бхавāн/<br>бхаватī вйавака-<br>ланам дейаке<br>дарщайишйати | ११९५. अपि भवान्/भवती<br>व्यवकलनं देयके<br>दर्शयिष्यति?        |
| 1196 | Это подлин-<br>ное или<br>поддельное?                          | ким идам<br>йатхāртхам<br>вайчанāмайам вā                       | ११९६. किम् इदं यथार्थं<br>वञ्चनामयं वा?                       |
| 1197 | Эти драго-<br>ценности<br>настоящие<br>или искус-<br>ственные? | Ким этāни<br>ратнāни вāста-<br>викāни санти<br>кртри-мāणि वā    | ११९७. किमेतानि रत्नानि<br>वास्तविकानि सन्ति<br>कृत्रिमाणि वा? |



रयल-यात्रा  
райала-йāтрā

**ГЛАВА 29** *Путешествие по  
железной дороге*

|      |                                     |  |   |
|------|-------------------------------------|--|---|
| 1198 | Я хочу поехать в Варанаси           | ахам Вārāṇasīm<br>гантуṃ वāñchāmi                                    | ११९८. अहं वाराणसीं गन्तुं वाञ्छामि।                             |
| 1199 | С какой станции отправляется поезд? | гантриḥ कस्मात्<br>стхānāt<br>прастхānaṃ<br>кароти                   | ११९९. गन्त्री कस्मात् स्थानात् प्रस्थानं करोति?                 |
| 1200 | Поезд отправляется из Дели?         | апи гантриḥ<br>Дिल्लिताḥ<br>प्रārabhate                              | १२००. अपि गन्त्री दिल्लीतः प्रारभते?                            |
| 1201 | Куда прибывает поезд?               | гантриḥ कस्मात्<br>стхānāt<br>самप्रāpnōti                           | १२०१. गन्त्री कस्मात् स्थानात् सम्प्राप्नोति?                   |
| 1202 | Какое время прибытия?               | кас tāvat<br>самप्रāpti-<br>самайаḥ                                  | १२०२. कस्तावत् सम्प्राप्ति-समयः?                                |
| 1203 | Уже поздно?                         | апи виламбате  | १२०३. अपि विलम्बते?   |
| 1204 | Какое время отправления?            | кас tāvat<br>прастхāna-<br>самайаḥ                                   | १२०४. कस्तावत् प्रस्थान-समयः?                                   |
| 1205 | Как долго поезд стоит на станции?   | стхāнаке гантриḥ<br>кийаччираṃ<br>стхирिḥभवति                        | १२०५. स्थानके गन्त्री कियच्चिरं स्थिरी-भवति?                    |
| 1206 | Это почтовый поезд?                 | ким ийам асти<br>प्रदजविनीḥ гатриḥ                                   | १२०६. किमियम् अस्ति प्रजविनी गन्त्री?                           |
| 1207 | Это специальный поезд?              | кимийам асти<br>दजविनीḥ гатриḥ                                       | १२०७. किम् इयम् अस्ति जविनी गन्त्री?                            |
| 1208 | Это пассажирский поезд?             | кимийам пра-<br>стхāna-दजिर्णा-<br>гантриḥ (кимийам<br>पतхिका-गतриḥ) | १२०८. किम् इयं प्रस्थान-जीर्ण-गन्त्री? (किम् इयं पथिक-गन्त्री?) |

|      |  |  |   |
|------|--|--|---|
| 1209 | Поезд прибывает вовремя?                 | апи гантри<br>йатхāвелаṃ<br>प्रāप्नोति               | १२०९. अपि गन्त्री यथावेलं प्राप्नोति?             |
| 1210 | К какой платформе он прибывает?          | कास्यāṃ वेदिकायां<br>गन्त्री<br>स्तखिरिबखवति         | १२१०. कस्यां वेदिकायां गन्त्री स्थिरीभवति?        |
| 1211 | Где я могу приобрести перронный билет?   | क्वाḥāṃ वेदिका-<br>चितिकाṃ प्रāप्तुṃ<br>षाकनुयāṃ     | १२११. क्वाहं वेदिका-चितिकां प्राप्तुं शक्नुयाम्?  |
| 1212 | Где билетная касса?                      | क्वास्ति चितिका-<br>कार्यालयाḥ                       | १२१२. क्वास्ति चितिका-कार्यालयः?                  |
| 1213 | Где вход?                                | क्वास्ति правещамार्गाḥ                              | १२१३. क्वास्ति प्रवेशमार्गः?                      |
| 1214 | Где выход?                               | क्वास्ति निर्गामार्गाḥ                               | १२१४. क्वास्ति निर्गममार्गः?                      |
| 1215 | Где я могу найти кули?                   | क्वाḥāṃ बखारिकाṃ<br>प्रāप्तुṃ<br>षाकनुयāṃ            | १२१५. क्वाहं भारिकं प्राप्तुं शक्नुयाम्?          |
| 1216 | Мой багаж-тяжелый                        | मादियā sāmagri<br>gurvi                              | १२१६. मदीया सामग्री गुर्वी।                       |
| 1217 | Сколько багажа можно провозить свободно? | кийатī йāтра-<br>сāmagri<br>ниष्циल-<br>ка'नुमодйāте | १२१७. कियती यात्रा-सामग्री निश्शुल्काऽ-नुमोद्यते। |
| 1218 | Билет второго класса                     | द्वितियā-щреṇике<br>चितिका-पात्रे                    | १२१८. द्वितीयश्रेणीके चिटिकापत्रे।                |
| 1219 | Билет первого класса                     | प्रатхама-щреṇिके<br>चितिका-पात्रे                   | १२१९. प्रथम-श्रेणीके चिटिका-पत्रे।                |
| 1220 | Билет в вагон с кондиционером            | वातानुकूला-<br>щреṇिके चितिका-<br>पात्रे             | १२२०. वातानुकूल-श्रेणीके चिटिकापत्रे।             |



|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
| 1221 | Где я могу взвесить этот багаж?             | ахам имām йāтрā-<br>сāмагрīm кутра<br>толитām<br>кāрайитум<br>щакноми | १२२१. अहम् इमां यात्रा-<br>सामग्रीं कुत्र तोलितां<br>कारयितुं शक्नोमि? |
| 1222 | Сколько я должен заплатить проводнику?      | ахам кийат<br>пāрищрамикām<br>бхāрикāртхе<br>дадйām                   | १२२२. अहं कियत् पारिश्र-<br>मिकं भारिकार्थं<br>दद्याम्।                |
| 1223 | Мой багаж не тяжелый                        | мадййā йāтрā-<br>сāмагрī гур्वī<br>нāсти                              | १२२३. मदीया यात्रा-सामग्री<br>गुर्वा नास्ति।                           |
| 1224 | Где платформа номер 8?                      | ашṭамī ведикā<br>квāсти   | १२२४. अष्टमी वेदिका<br>क्वास्ति?                                       |
| 1225 | По мосту                                    | пāресету  | १२२५. पारेसेतु।  |
| 1226 | Пожалуйста, пройдите по подземному переходу | антарбхūмикेṇā<br>мāргеṇā йāту<br>крпайа                              | १२२६. अन्तर्भूमिकेण मार्गेण<br>यातु कृपया।                             |
| 1227 | Пожалуйста, дайте сдачу (разменяйте)        | крпайа дадātu<br>спхуṭакām  | १२२७. कृपया ददातु<br>स्फुटकम्।   |
| 1228 | У меня нет сдачи                            | маданतिके<br>спхуṭакām нāсти<br>ушṇикā-нишадйā<br>квāсти              | १२२८. मदन्तिके स्फुटकं<br>नास्ति।                                      |
| 1229 | Где чайная?                                 | ушṇикā-нишадйā<br>квāсти  | १२२९. उष्णिका-निषद्या<br>क्वास्ति?                                     |
| 1230 | Там в поезде находится вагон-ресторан?      | апи щакатйām<br>бходжана-щālā<br>вартате                              | १२३०. अपि शकटचाम्<br>भोजनशाला वर्तते?                                  |

|      |  |  |  |
|------|--|--|--|
| 1231 | Нет, Вы можете купить еду на железнодорожной станции | наива, бхаватā / бхаватīā кхāдйа-сāмагрī вирāма-стхāне кретавīā бхавишйати | १२३१. नैव, भवता/भवत्या खाद्यसामग्री विराम-स्थाने क्रेतव्या भविष्यति। |
| 1232 | Как долго продлится остановка поезда?                | кийаччирам̐ щакатī стхирī-бхавати  | १२३२. कियच्चिरं शकटी स्थिरीभवति?                                     |
| 1233 | Где стоп-кран?                                       | прабодхана-щр̐нкхалā квāсти  | १२३३. प्रबोधन-शृङ्खला क्वास्ति?                                      |
| 1234 | Где мое место?                                       | катамам āсанам асти мадīям   | १२३४. कतमम् आसनम् अस्ति मदीयम्?                                      |
| 1235 | Где касса предварительной продажи билетов?           | āракшаṇа-кārīā-лайаḥ квāсти  | १२३५. आरक्षण-कार्यालयः क्वास्ति?                                     |
| 1236 | Я хочу забронировать место                           | ахам экам āсанам āракша-йитум̐ вāйчхāми                                    | १२३६. अहम् एकम् आसनम् आरक्षयितुं वाञ्छामि।                           |
| 1237 | Я хочу забронировать полку                           | ахам экаṁ щāйикāм āракша-йитум̐ вāйчхāми                                   | १२३७. अहम् एकां शायिकाम् आरक्षयितुं वाञ्छामि।                        |
| 1238 | Я хочу забронировать полку в вагоне слиперкласса     | ахам щāйана-йāне тāвад экаṁ щāйикāм āракшайитум̐ вāйчхāми                  | १२३८. अहम् शयनयाने तावद् एकां शायिकाम् आरक्षयितुं वाञ्छामि।          |

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 1239 | Я хочу забронировать полку на втором ярусе    | ахам двипарйа-<br>нкіке щайанайāне<br>тāвад экāм<br>щāйикāм āракша-<br>йитум̄ вāйчхāми   | १२३९. अहं द्विपर्यङ्गिके<br>शयनयाने तावद्<br>एकां शायिकाम्<br>आरक्षयितुं<br>वाञ्छामि। |
| 1240 | Я хочу забронировать полку на третьем ярусе   | ахам трипарйа-<br>нкіке щайана-<br>йāне тāвад экāм<br>щāйикам āракша-<br>йитум̄ вāйчхāми | १२४०. अहं त्रिपर्यङ्गिके<br>शयनयाने तावद्<br>एकां शायिकाम्<br>आरक्षयितुं<br>वाञ्छामि। |
| 1241 | Нет никаких мест                              | татра нопала-<br>бхйām āсанам  | १२४१. तत्र नोपलभ्यम्<br>आसनम्।  |
| 1242 | Мы бронируем только за десять дней до поездки | вайām йāтрā-<br>динāйнкād даща-<br>динебхйāх пūrвам<br>āракшаṇām<br>курмаḥ               | १२४२. वयं यात्रा-दिनाङ्काद्<br>दशदिनेभ्यः पूर्वम्<br>आरक्षणं कुर्मः।                  |
| 1243 | Поезд сильно переполнен                       | гантрйām атйива<br>саммардо вартате  | १२४३. गन्त्र्याम् अतीव<br>सम्मर्दो वर्तते।  |
| 1244 | Очень шумно                                   | татрā'сми махāн<br>колāхалаḥ   | १२४४. तत्रास्ति महान्<br>कोलाहलः।   |
| 1245 | Люди выталкивают друг друга                   | джанāḥ<br>параспарām<br>дхаккайанти  | १२४५. जनाः परस्परं<br>धक्कयन्ति।  |
| 1246 | Некоторые нецензурно ругаются                 | кечана гāлиданаṃ<br>курванти   | १२४६. केचन गालि-दानं<br>कुर्वन्ति।  |
| 1247 | В купе очень жарко                            | бхрщām тапто'сти<br>гантри-кашаḥ   | १२४७. भृशं तप्तोऽस्ति गन्त्री-<br>कक्षः।  |
| 1248 | Вентилятор не работает                        | вйаджанаṃ наива<br>бхрамати  | १२४८. व्यजनं नैव भ्रमति।  |

|      |  |   |  |
|------|--|---|--|
| 1249 | Туалет очень грязный                   | варчаска-куṭī<br>нитāнтам асти<br>малīmасā        | १२४९. वर्चस्क-कुटी<br>नितान्तम् अस्ति<br>मलीमसा। |
| 1250 | В туалете нет воды                     | варчаска-куṭīāṃ<br>джалаṃ нāсти                   | १२५०. वर्चस्क-कुट्यां जलं<br>नास्ति।             |
| 1251 | В купе полно мух                       | макшикākīrṇo<br>вартате какшаḥ                    | १२५१. मक्षिकाकीर्णो वर्तते<br>कक्षः।             |
| 1252 | Есть ли какая-нибудь щетка?            | асти татра<br>кащчид-<br>бахукараḥ                | १२५२. अस्ति तत्र कश्चिद्<br>बहुकरः?              |
| 1253 | Пожалуйста, попросите, чтобы он убрал  | крпайā катхайату<br>таṃ мārджа-йитум              | १२५३. कृपया कथयतु तं<br>मार्जयितुम्।             |
| 1254 | Пожалуйста, попросите, чтобы он подмел | крпайā катхайату<br>таṃ мārджанīyā<br>мārджайитум | १२५४. कृपया कथयतु।<br>मार्जन्या मार्जयितुम्।     |
| 1255 | Пожалуйста, попросите, чтобы он помыл  | крпайā катхайату<br>таṃ пракшāла-<br>йитум        | १२५५. कृपया कथयतु तं<br>प्रक्षालयितुम्।          |
| 1256 | Я дам ему чаевые                       | ахам тасмаи<br>пāритошикам<br>дāсīyāми            | १२५६. अहं तस्मै पारितोषिकं<br>दास्यामि।          |
| 1257 | Мои друзья не приехали                 | мама сухрдайā<br>наива самāйātāḥ<br>санти         | १२५७. मम सुहृदया नैव<br>समायाताः सन्ति।          |
| 1258 | Они опоздали                           | те виламбитāḥ<br>санти                            | १२५८. ते विलम्बिताः सन्ति।                       |
| 1259 | Есть еще много времени                 | парīyāптаḥ самāйо<br>вартате                      | १२५९. पर्याप्तः समयो वर्तते।                     |

|      |   |   |   |
|------|---|---|---|
| 1260 | Поезд<br>отходит в<br>десять<br>тридцать    | гантрӣ с̄ардха-<br>дащав̄адане<br>прастх̄анам̄<br>кароти | १२६०. गन्त्री सार्द्ध-दशवादने<br>प्रस्थानं करोति।   |
| 1261 | Погоропи-<br>тесь                           | твар̄йат̄ам   | १२६१. त्वर्यताम्।                                   |
| 1262 | Пройдите в<br>купе                          | āрохату гантрӣ-<br>какшам                                | १२६२. आरोहतु गन्त्रीकक्षम्।                         |
| 1263 | Был свисток                                 | а̄нджан̄ий̄ам̄<br>с̄йткароти                              | १२६३. अञ्जनीयं सीत्करोति।                           |
| 1264 | Проводник<br>махает зеле-<br>ным флагом     | гантри-ракшако<br>харит̄ам̄ пат̄ак̄ам̄<br>тарай̄гайати    | १२६४. गन्त्री-रक्षको हरितां<br>पताकां तरङ्गयति।     |
| 1265 | Но в этом<br>купе нет<br>никакой<br>комнаты | асмин какше ту<br>стх̄анам̄ эва н̄асти                    | १२६५. अस्मिन् कक्षे तु<br>स्थानमेव नास्ति।          |
| 1266 | Все места<br>заняты                         | прат̄йекам̄ āсанам̄<br>адх̄йушитам̄ асти                  | १२६६. प्रत्येकम् आसनम्<br>अध्युषितम् अस्ति।         |
| 1267 | Попробуйте в<br>следующем<br>купе           | недишт̄хе какше<br>п्राйатан̄ий̄ам̄                       | १२६७. नेदिष्ठे कक्षे प्रयतनी-<br>यम्।               |
| 1268 | Там условия<br>хуже                         | ито'п̄йатитар̄ам̄<br>чинтан̄ий̄ā дащ̄ā<br>татра вартате   | १२६८. इतोऽप्यतितरां चिन्त-<br>नीया दशा तत्र वर्तते। |
| 1269 | Поезд<br>отправляется                       | гантрӣ чалант̄и<br>др̄щ̄йате                             | १२६९. गन्त्री चलन्ती दृश्यते।                       |
| 1270 | Прыгайте!                                   | к̄урдат̄ам̄   | १२७०. कूर्दताम्।                                    |
| 1271 | Не прыгайте!                                | м̄ā к̄урдат̄ам̄   | १२७१. मा कूर्दताम्।                                 |
| 1272 | Не рискуйте!                                | ātм̄анам̄ сай̄каṭе<br>м̄ā п̄āтайату                       | १२७२. आत्मानं संकटे मा<br>पातयतु।                   |



वायु-यान-यात्रा  
वāयु-यāना-यāत्रā

## ГЛАВА 30 *Авианутешествие*

|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 1273 | Отвезите меня на аэродром               | найату ма̎<br>ва̎йуйа̎на-<br>паттанам  | १२७३. नयतु मां वायुयान-<br>पत्तनम्।                             |
| 1274 | На какой самолет мне идти?              | кена ва̎йуйа̎нена<br>бхава̎н/бхавати̎<br>прастха̎ना̎м<br>каро̎ти                   | १२७४. केन वायुयानेन<br>भवान्/भवती प्रस्थानं<br>करोति?           |
| 1275 | Где я могу приобрести билет на самолет? | кवा̎ха̎м щакно̎ми<br>пра̎пту̎м<br>ва̎йуйа̎на-чи̎тика̎-<br>паттра̎м                 | १२७५. क्वाहं शक्नोमि प्राप्तुं<br>वायुयान-चिटिका-<br>पत्रम्।    |
| 1276 | Вам следует пойти в городскую кассу     | бхавати̎/бхавати̎<br>нагара-ка̎рйа̎ла-<br>йа̎м прати ганта-<br>ва̎йа̎м бхави̎шйати | १२७६. भवता/भवत्या नगर-<br>कार्यालयं प्रति गन्तव्यं<br>भविष्यति। |
| 1277 | Они не бронируют по телефону?           | апи те ду̎ра-<br>дхвани-двара̎ на<br>кари̎шйанти та̎вад<br>а̎раक्षा̎на̎м           | १२७७. अपि ते दूरध्वनिद्वारा<br>न करिष्यन्ति तावद्<br>आरक्षणम्?  |
| 1278 | В гостинице есть тур-агентство?         | асти татра<br>па̎нтха̎лайе йа̎тра-<br>бхи̎кара̎на̎м                                | १२७८. अस्ति तत्र पान्थालये<br>यात्राजभिकरणम्?                   |
| 1279 | Они бронируют место для Вас             | те бха̎вадартхам<br>эка̎м а̎санам<br>а̎раक्षा̎шйанти                               | १२७९. ते भवदर्थम् एकम्<br>आसनम् आरक्षि-<br>ष्यन्ति।             |
| 1280 | Я хочу билет туда и обратно             | аха̎м прати̎ава-<br>рта̎на-чи̎тика̎па-<br>ттра̎м ва̎йча̎ми                         | १२८०. अहं प्रत्यावर्तन-<br>चिटिकापत्रं<br>वाञ्छामि।             |
| 1281 | Когда Вы хотите возвращаться?           | бхава̎н/бхавати̎<br>ка̎смин дине<br>пара̎вартитु̎м<br>ва̎йча̎хати                  | १२८१. भवान्/भवती कस्मिन्<br>दिने परावर्तितुं<br>वाञ्छति?        |

|      |   |  |  |
|------|---|--|--|
| 1282 | Пожалуйста, оставьте открытую дату возвращения из поездки | крпайā парāвар-<br>тана-динāйкам<br>анайкитаṃ<br>тйаджату                          | १२८२. कृपया परावर्तन-<br>दिनाङ्कम् अनङ्कितं<br>त्यजतु।                             |
| 1283 | Нам нужно два места                                       | āvām āсанадвайām<br>вāйчхāваḥ  | १२८३. आवाम् आसनद्वयं<br>वाञ्छामः।  |
| 1284 | В какой день и в какое время вылетает самолет?            | кешу кешу<br>динешу кāсу кāсу<br>ча хорāсу вāйуйā-<br>нāни прастхāнаṃ<br>курван्ति | १२८४. केषु केषु दिनेषु<br>कासु कासु च होरासु<br>वायुयानानि प्रस्थानं<br>कुर्वन्ति? |
| 1285 | Рейсы ежедневно   | तатрā'сти кāचिद<br>экā даинандинī<br>सेवā  | १२८५. तत्रास्ति काचिद् एका<br>दैनन्दिनी सेवा।                                      |
| 1286 | Есть ли каждый день три рейса?                            | तатра пратиदिनाṃ<br>асти सेवā-त्रायाम्   | १२८६. तत्र प्रतिदिनम् अस्ति<br>सेवात्रयम्।   |
| 1287 | Сколько стоит детский билет?                              | бāлакसйā кийад<br>бхāṭаकाम् грхṇāति<br>бхавāн/бхаватī                              | १२८७. बालकस्य कियद्<br>भाटकं गृह्णाति भवान्/<br>भवती?                              |
| 1288 | Это младенец  | айам экаḥ станан-<br>дхайаḥ шищуḥ  | १२८८. अयमेकः स्तनन्धयः<br>शिशुः।   |
| 1289 | За ребенка мы берем только десятую часть стоимости        | вайām шищукрте<br>дащамām бхāгаṃ<br>грхṇīмаḥ                                       | १२८९. वयं शिशुकृते दशमं<br>भागं गृह्णीमः।  |
| 1290 | Сколько багажа мы можем взять на один авиабилет           | прати-चित्िकापा-<br>ттраṃ кийатīṃ<br>сāмагрīṃ вайām<br>нетуṃ щакнумаḥ              | १२९०. प्रतिचिटिकापत्रं<br>कियतीं सामग्रीं वयं<br>नेतुं शक्नुमः?                    |



|      |   |  |   |
|------|---|--|---|
| 1291 | Какова плата за перевес?                          | атирикта-сāмагрī-<br>крте тāvат ко'сти<br>щулкаḥ                           | १२९१. अतिरिक्त-सामग्री-<br>कृते तावत् कोऽस्ति<br>शुल्कः?          |
| 1292 | Когда самолет взлетает?                           | वāйुयāनां कति-<br>वāदाने प्रастхā-<br>नां кароти                           | १२९२. वायुयानं कतिवादाने<br>प्रस्थानं करोति?                      |
| 1293 | Наш самолет взлетает в двенадцать тридцать        | асмадīйāм<br>वāйुयāनां<br>сāрдха-двāдша-<br>вāदाने प्रастхā-<br>नां кароти | १२९३. अस्मदीयं वायुयानं<br>सार्ध-द्वादशवादाने<br>प्रस्थानं करोति? |
| 1294 | Где следующая посадка?                            | किंनāмадхейāм<br>асти недиштḥāм<br>вирāма-стхāनाм                          | १२९४. किंनामधेयमस्ति<br>नेदिष्ठं विरामस्थानम्।                    |
| 1295 | Сколько мест в самолете?                          | кийанти санти<br>тāвад āсанāни<br>वāйुयāने                                 | १२९५. कियन्ति सन्ति तावद्<br>आसनानि वायुयाने?                     |
| 1296 | На какой высоте мы летим?                         | кийадуччаир-<br>вайāм уддīйāмахе   | १२९६. कियदुच्चैर्वयम्<br>उड्डीयामहे?                              |
| 1297 | Необходимо ли делать прививку перед путешествием? | апи йāтрāтаḥ<br>пūрvam<br>сūчīведхāनाм<br>āващīяāкам асти                  | १२९७. अपि यात्रातः पूर्वं<br>सूचीवेधनम् आव-<br>श्यकम् अस्ति?      |
| 1298 | Когда мы прилетаем?                               | вайāм кадā<br>прāпсīйāмаḥ  | १२९८. वयं कदा प्राप्स्यामः?                                       |
| 1299 | Меня тошнит в полете                              | уддāйāनां мāм<br>वामанāйā<br>прерайати                                     | १२९९. उड्डयनं मां वमनाय<br>प्रेरयति।                              |
| 1300 | Мне нравится летать                               | уддāйāनां рочате<br>махīāм   | १३००. उड्डयनं रोचते मह्यम्।                                       |

|      |  |   |  |
|------|--|---|--|
| 1301 | Какой город под нами?                        | асмāкам адхастāt<br>кимнāмадхейām<br>нагарам асти           | १३०१. अस्माकम् अधस्तात्<br>किंनामधेयं<br>नगरमस्ति?           |
| 1302 | Какие горы под нами?                         | асмāкам адхастāt<br>кимнāмадхейāх<br>парвато'сти            | १३०२. अस्माकम् अधस्तात्<br>किंनामधेयः<br>पर्वतोऽस्ति?        |
| 1303 | Какая река под нами?                         | асмāкам адхастāt<br>кā нāма надī<br>вартате                 | १३०३. अस्माकम् अधस्तात्<br>का नाम नदी वर्तते?                |
| 1304 | Что за местность под нами?                   | ким нāма стхāнам<br>асмāкам адхастād<br>вартате             | १३०४. किं नाम स्थानम्<br>अस्माकम् अधस्ताद्<br>वर्तते?        |
| 1305 | Сколько часов длится наш полет?              | асмāкам<br>вāйуйāна-йāтра<br>кийантам самайām<br>грахīшйати | १३०५. अस्माकं वायुयान-<br>यात्रा कियन्तं समयं<br>ग्रहीष्यति? |
| 1306 | Необходимо ли проходить таможенный контроль? | апи гантум āващ-<br>йāкам щаулжика-<br>гавāкшам             | १३०६. अपि गन्तुम् आव-<br>श्यकम् शौल्किक-<br>गवाक्षम्?        |
| 1307 | У меня нет ничего, что следует декларировать | маданतिकе кимапи<br>щаулжикам васту<br>нāсти                | १३०७. मदन्तिके किमपि<br>शौल्किकं वस्तु<br>नास्ति।            |
| 1308 | Тем не менее, вы должны его пройти           | эвам сатйāпи<br>бхаватā / бхаватīā<br>гантаवīам-эва         | १३०८. एवं सत्यपि भवता/<br>भवत्या गन्तव्यमेव।                 |
| 1309 | Проверка необходима                          | йāтхāртхйā-<br>прамāñйикараṇам<br>āващйāкам                 | १३०९. याथार्थ्य-<br>प्रमाणीकरणम्<br>आवश्यकम्।                |
| 1310 | Наш самолет опаздывает                       | асмадīйām<br>вāйуйāнам                                      | १३१०. अस्मदीयं वायुयानं<br>विलम्बेन गन्तुं<br>प्रवर्तते।     |

|      |   |   |  |
|------|---|---|--|
|      |   | <b>виламбена ганту́м<br/>правартате</b>   |  |
| 1311 | <b>Я надеюсь, у<br/>него нет<br/>никаких не-<br/>исправностей<br/>двигателя</b> | <b>āṣṭāse, aṅḍjanīye<br/>kaṣṭhana vikāro<br/>nāsti</b>                                    | १३११. आशासे, अङ्गनीये<br>कश्चन विकारो नास्ति।                          |
| 1312 | <b>Мы не<br/>прибыли<br/>вовремя</b>  | <b>vaiam samāye<br/>prāptāḥ smaḥ</b>  | १३१२. वयं समये प्राप्ताः<br>स्मः।                                      |
| 1313 | <b>Не курить</b>  | <b>no dhūmapānam</b>  | १३१३. नो धूमपानम्।   |
| 1314 | <b>Застегните<br/>привязные<br/>ремни</b>                                       | <b>drdḥīkriyāntām<br/>bhavadīyāni<br/>sārasanāni</b>                                      | १३१४. दृढीक्रियन्तां भवदी-<br>यानि सारसनानि।                           |
| 1315 | <b>Вы можете<br/>расстегнуть<br/>привязные<br/>ремни</b>                        | <b>ṣṭihlikartum<br/>arhanti bhavan-<br/>tāḥ / bhavatīyāḥ<br/>svakīyāni<br/>sārasanāni</b> | १३१५. शिथिलीकर्तुमर्हन्ति<br>भवन्तः/भवत्यः<br>स्वकीयानि सारस-<br>नानि। |
| 1316 | <b>Мы призем-<br/>лились безо<br/>всяких<br/>толчков</b>                        | <b>avataraṇe<br/>dḥakkanāni<br/>nānubhūtāni<br/>tāvad asmābhiḥ</b>                        | १३१६. अवतरणे धक्कनानि<br>नानुभूतानि तावद्<br>अस्माभिः।                 |
| 1317 | <b>Самолет<br/>приземляется</b>   | <b>vāiyūyānasya<br/>tāvad avataraṇam<br/>āsanam aṣṭi</b>                                  | १३१७. वायुयानस्य तावद्<br>अवतरणम् आसनम्<br>अस्ति।                      |
| 1318 | <b>Теперь,<br/>пожалуйста,<br/>скажите мне</b>                                  | <b>adhunā bodhāyatu<br/>mām kṛpāyā</b>  | १३१८. अधुना बोधयतु मां<br>कृपया।                                       |
| 1319 | <b>Какая<br/>гостиница<br/>лучшая?</b>  | <b>ko'sti ṣṛeṣṭhāḥ<br/>pāntḥālayāḥ</b>  | १३१९. कोऽस्ति श्रेष्ठः पान्या-<br>लयः?                                 |

|      |                                |  |  |
|------|--------------------------------|--|--|
| 1320 | Не принесете ли Вы мне журнал? | апи бхавāн/бхавати самāнешйати<br>кāмапи паттрикām<br>мадартхе | १३२०. अपि भवान्/भवती<br>समानेष्यति कामपि<br>पत्रिकां मदर्थे? |
|------|--------------------------------|--|--|

## Изучение санскрита через Кундалини вагйогу

### *Научный подход к изучению санскрита*

Божественный язык, санскрит – основа древних индийских наук. Первоначально все они были созданы на санскрите. Каждое слово санскрита выражает субстанциональные, духовные и астрологические значения. Поэтому их переводы никогда не бывают исчерпывающими и удовлетворительными. Без знания санскрита невозможно приступить к изучению индийских наук. Преподавание грамматики санскрита обычно требует долгого и упорного труда в течение многих часов, чистого запоминания в течение 12 лет. Это отпугивает многих, и гасит энтузиазм.

Теперь Ачарья, доктор Вагиш Шастри упростил эту трудную задачу запоминания посредством мнемонической техники. Созданная методика позволяет добиться того, что обучение, которое было утомительным и скучным, начинает приносить удовольствие. Эта уникальная техника взята из Ригведы, и осуществляется посредством **вагйоги Кундалини**. Благодаря ей долгие часы запоминания были сведены к минимуму, поскольку эта техника использует естественное произношение звуков и языка. Техника вагйоги основана на понимании логики санскритского языка через принципы и законы звуковой вибрации, обозначенные в самой ранней ведической литературе.

Учащиеся, желающие изучать веды, йогу, веданту, тантру, древнеиндийскую медицину, астрологию, спиритуализм, буддизм, джайнизм, и другие разделы индийской философии, грамматику Панини, лингвистику, языки пали и хинди, успешно овладевают чтением, письмом и музыкальным воспеванием гимнов и молитв в течение 300 часов, принимая участие в шестинедельном интенсивный курсе.

Профессор, Махамахопадхья, доктор Вагиш Шастри, бывший директор Восточного Научно-Исследовательского института при Санскритском Университете Сампурнананда в Варанаси, открыл уникальный саморазвивающийся естественный закон развития звуков и получения тысячи слов от любого из известных устных корней санскрита с их значениями. Изучение санскрита облегчает изучение языка хинди и других арийских языков.

Традиционный пандит и выдающийся преподаватель, доктор Вагиш Шастри в своей уникальной методике обучения использует ритмичное произношение, музыкальные, философские, математические и врожденные правила. Одна только естественная формула развивается здесь в целую мнемоническую систему изучения санскрита. Ученики узнают семантические явления, склонения, спряжения и изменения по родам.

Ачарья Вагиш Шастри Гурудева преподает своим ученикам музыку священных стихов Упанишад, Бхагавад Гиты и других глубоких произведений индийской духовности.

Очищая психическую энергию и раскрывая третий уровень сознания **Пашьянти Вак** через тантрический метод Кундалини вагйоги, заинтересованные ученики достигают успеха, изучая божественный язык санскрит за короткое время благодаря этой научной мнемонической технике вагйога.

Доктор Вагиш Шастри – выдающийся философ Языка, духовный учитель и индолог, известен благодаря своему уникальному изобретению мнемонической техники вагйоги, которая была открыта им после совершения многолетнего тапаса (аскезы) в Гималаях, Вриндаване и Варанаси – («Городе Света»). Он применяет свою духовную силу, пробуждая скрытую энергию знания у своего ученика. Этот метод обучения санскриту, в котором используется запоминание, делает язык более легким для усвоения, и позволяет студентам впоследствии быстро развиваться самостоятельно. Увлекательные уроки Ачарьяджи пробуждают скрытую «силу знания» внутри учеников, которые приезжают со всего мира.

## **Курсы Мнемонического Санскрита *вагйюга***

*Следующие курсы проводятся в течение всего года:*

### **1. Вводные Курсы**

- a) Семь уроков в неделю: Письмо, алфавит и произношение.
- b) Четырнадцать уроков в неделю: Кроме того, изучение алфавита тантрическим методом и некоторых правил сандхи.
- c) Двадцать один урок в неделю: Кроме того, все сандхи через естественные правила.
- d) Шесть уроков ежедневно (всего 42 урока): Кроме того, изучение образования производных слов.

### **2. Месячный курс**

- a) Один урок ежедневно: Полные Тридцать уроков.
- b) Два урока ежедневно: Полные Шестьдесят уроков.
- c) Шесть уроков ежедневно: Полные 180 уроков.

### **3. Шестинедельный курс**

- a) Один урок ежедневно: Полные 45 уроков.
- b) Два урока ежедневно: Полные 90 уроков.
- c) Три урока ежедневно: Полные 135 уроков.
- d) Четыре урока ежедневно: Полные 180 уроков.

### **4. Шестинедельный интенсивный курс**

Вагйюга Четана питха трижды год организовывает семинар в течение шести недель (семь часов в день) интенсивного курса: с 15-го января до 28 февраля; с 1-го марта по 13-е апреля и с 1-го ноября по 14-е декабря.

### 5. Летние трех- и шестимесячные курсы

Цель этих курсов состоит в том, чтобы развить способность студентов исправить их собственные ошибки, а также научиться писать и говорить на санскрите, а не только читать на этом языке. Ученый Ачарья дает возможность ученикам увидеть свою духовную силу. В конце он прилагает особое усилие к постановке правильной интонации языка, преподавая своим ученикам музыку стихов священных индийских писаний, являющихся высотами духовности и видения Истины, которая является стержнем человеческого бытия и реальностью, лежащей в основе изначального источника всей вселенной.

#### *Вагйога – программа изучения санскрита*

##### **Первый шаг – из 60 уроков: 60 часов**

- А. Обучение основам шрифта деванагари на основе тантрической системы.
- В. Изменения гласных, айогаваха и согласных с применением естественных законов и мнемоники.

##### **Второй шаг – 100 уроков: 100 часов**

Позволяет изучить «Датупатху» Панини через мнемонику вагйоги.

- а) Времена и спряжения.
- б) Образование существительных и прилагательных от устных корней: дхату.
- в) Применение падежных окончаний к существительным, прилагательным и наречиям.
- г) Применение вторичных суффиксов к существительным и прилагательным.
- д) Применение падежных окончаний к вторичным производным.
- е) Изучение неизменяемых слов.



**Третий шаг – 140 уроков: 140 часов**

а) Перевод с английского языка на санскрит и с санскрита на английский.

б) Изучение учебников:

1. «Намалинга анушасана»: «Амаракоша» Амарасихи. [тезаурус Санскрита]
2. «Бхагавад Гита»: декламация [12-ая и 15-ая главы]
3. Анализ слов учебников.
4. Чтение историй на санскрите: «Катхасамварттика», «Хитоупадеша», и «Панчатантра» Вишну Шармы.
5. «Чанакья нити» Вишну Шармы.
6. Музыкальная декламация стихов.
7. «Мула Рамаяна» Вальмики.
8. «Лалита сахасранама», «Вишну сахасранама» и т.д.

Телефон: (0542) 275706

Сайт : <http://www.vagyoga.co.in>

E-mail: [vagyoga@satyam.net.in](mailto:vagyoga@satyam.net.in)

Факс: 0091-542-314615

Адрес: The Secretary Vagyoga-Chetanapitham Shivala,  
Varanasi-221001 INDIA



### *Курсы Мнемонического Санскрита вагйога*

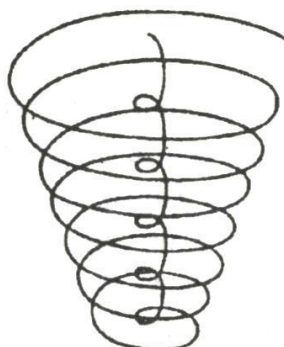
Вагйога – означает союз с тончайшим уровнем речи или звука. Она состоит из двух разделов: Пара и Апара. Первый раздел – Пара или Турия – является четвертым уровнем Мантры, состоянием души, пребывающей в Себе, вне чувств и ума. Второй уровень – Апара представляет духовные и другие науки.

Ведические риши воспринимают творение космоса из Речи или Звука. В «Ветхом Завете» также имеется подобное воззрение. «Новый Завет» (Библия) говорит: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. Оно было в начале у Бога. Все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. В Нем была жизнь, и жизнь была светом людей. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.» (Иоанн. 1.1-5).

Объединенная область звука – Слово. Это – четвертое и пятое состояние вибрации, именуемое вагйога, Шабда-Брахман или Кундалини – Бог-Слово в индийской философии. Звук бывает шести видов:

1. грубый звук производимый ударом одного предмета о другой
2. ударный тонкий звук
3. неударный звук
4. небесный звук
5. сверхсознательный звук и
6. высший, сверх-сверхсознательный звук.

Никакие действия не могут быть произведены без первых двух звуков, которые зависят от других четырех. Тонкие звуки являются элементами вне чувств, они более могущественны и охватывают более широкие сферы, чем ударные звуки. Первые четыре звука, сливающиеся постепенно со своими тонкими источниками вне чувств и ума становятся намного более мощными, чрезвычайно потаенным, сверхсознательным. Мантра, произносимая с громким, плотным звуком, становится мощной, в то время же время, при помощи размышления, становясь тонкой и слитой в непобедимый звук в сердце. Непобедимый звук сливается небесным звуком в Манипурака чакре, где находится семьдесят две тысячи нервов, в области пупка. Небесный звук сливается со своим источником, состоянием сверх-сознания, Шабда-Брахманом или Кундалини, который является источником всех звуков, мантр и знания. В Ригведа Самхите объясняется, что тонкие ударные звуки, очищаясь, постепенно сливаются с Шабда-Брахманом или Кундалини, с объединенной областью и вечным источником энергии, мира и счастья. Это называется вагйога.



Благодаря Шабда-Брахману, созерцающий способен достичь состояния туриятита, это – 6-ой уровень звука, величайшее сверхсознательное состояние спасения. Когда созерцатели возвращаются назад из Кундалини, к плотному звуку, зарядив свою «энергетическую батарею», они становятся способными улучшить и свою повседневную жизнь. Кундалини – новое слово, начавшее использоваться вместо термина вагйога, в первом столетии нашей эры.

### **Энергетическая техника, помогающая поднятию Кундалини**

Мы состоим из восьми тел, включая плотное, физическое тело. Эти тела таковы:

1. грубое
2. праническое
3. энергетическое
4. ментальное
5. чистое ментальное и
6. тело интеллекта.

Наши шесть тел, полные тамаса (темнота, невежество), рад-жаса (страсть, любовь и гнев) и саттвы (благость, неизменный покой, счастье, знание) являются качествами иллюзии. Седьмое тело состоит из сферы пересечения этих трех качеств, но 8-ое

тело – вне качеств, вне бесчисленных волн мирских вибраций и изменений.

На йогическом и тантрическом пути мы нуждаемся в просветленном Садгуру, посвященном в Традицию, чтобы достигнуть состояния 8-ого тела, области Бога, вечного Мира и Счастья.

Созерцатели очищают свое физическое тело посредством специальных положений тела Хатха-йоги, которые помогают сбалансировать Солнечный и Лунный канал нервной системы и, до некоторой степени, пробудить змеиную силу Кундалини. Методы дыхания обычно известны многим преподавателям йоги. Но невозможно войти в энергетический канал обычной дыхательной практики. Доктор Вагиш Шастри открыл методы пробуждения энергетического канала посредством специальных упражнений пранаямы. Энергия перемещается в некоторые специальные места: чакры тела созерцателя вплоть до вишуддхи, 5-ой чакры в области шеи и горла.

Это указывает, что происходит прана вишуддхи – очищение при помощи мантр. Вибрации мантры, связанные со всеми десятью парнами, прибывают в Гурупитху – место слияния трех сил. Погружение внутрь Аджня чакры осуществляется посредством шактипата, передачи силы от Садгуру Махараджи.

### **Космическая Вибрация посредством Шактипата**

Созерцатели, очищая физические, психические, энергетические и ментальные тела посредством вагйоги, посредством медитации на Кундалини приобретают способность войти в эту небесную вибрацию по каналу силы мантры. Садгуру Махараджа соединяет созерцателей, слушающих силу, к энергии манипурака чакры, места пребывания огня Вайшванары. Это – чудо шактипата Садгуру Махараджа – передача силы, благодаря которой созерцающие могут слушать беззвучные и небесные вибрации, не являющиеся плодом воображения.

### Техника вагйога Кунадини медитации (ВКМ)

Созерцатели ощущают энергию, поднимающуюся по часовой стрелке по кругу с вибрацией мантры, вдоль вертикальной линии, ведущей из центра первой чакры, вверх, к сахасрара чакре. Наблюдение кругового движения этой энергии и слушание вибрация мантры, связанной с этой движущейся энергией, поэтапно в каждой чакре, является процессом первичной попытки медитации на змеиной силе Вагйога Кундалини.

Через этот процесс созерцатели входят «третий глаз» и медитируют над светом и цветами, а также соединяющимся гунами: тамас с раджасом, раджас с качеством саттвы и затем, медитируя от плотных элементов к тонким, они очищают свое сознание через перемещающуюся энергию Кундалини одновременно с вибрацией мантры.

Как только созерцатели пересекают первые два качества, они входят в ментальное тело. Теперь они видят умственными глазами и слушают умственными ушами, отключенными от внешних чувств. Обычно ум обуславливается внешними объектами при помощи внешних чувств. Ум – это настоящее чувство, которое проявляется снаружи через физические отверстия органов чувств. Тогда сила ума рассеивается в объектах. Из-за такого применения он теряет свою концентрацию и становится неспособен объединиться с внутренним источником вечной энергии, чистого сознания, счастья и мира.

В медитации вагйога Кундалини ум, будучи не рассеянным снаружи, приобретает возможность объединиться с обителью вечной чистой силы, свободной от напряжения, болезней и волнений. Созерцатели обретают непреходящий нектар покоя. Медитация вагйога Кундалини – мощная техника для успокоения, гармонизации и улучшения жизни. Она раскрывает скрытые силы медитирующих. Можно убедиться, что вагйога Кундалини медитация – ключ к обретению успеха в обучении мнемонической техники санскрита и просветлению сознания учащихся.

### **Сила сиддха мантры и состояние сверх-сознания**

Сиддха мантра состоит из священных звуков, в которые вложена сила традиционным Садгуру. Она именуется сиддха, т.е. живой и сознающей мантрой, успешно работающей внутри созерцателя.

Мантра произнесенная непосвященным гуру, или посвященным, но чья Кундалини не была пробуждена, не будет правильно работать. Ее называют **Ардха-Супта** или **Ардха-Джāгарита**, что означает полу-сознательную мантру.

Третий вид мантры – записанная в книге. Она именуется супта-мантра, что означает спящую, бессознательную, неживую мантру.

Тонкие вибрации мантры, произносимые Садгуру Махараджей, работают в различных чакрах, начиная от вишудхи и до **парā**. Тогда вибрация выходит за сахасрара чакру и садхака вступает в область чистого Сознания, Покоя и Блаженства.

### **Сознательное состояние Высшего качества Созерцателей**

В конце, вибрация мантры соединяется с кругом энергий восходящей мудрости, восходит к короне сахасрара чакры. Шакти – энергия Кундалини, встречается с Богом Шивой. Это называют настоящим соитием Шакти и Шивы, описанным в тантрических текстах. Созерцатели чувствуют невыразимое блаженство и покой вне волнующихся волн ума.

Вагйога Кундалини медитация – мощная техника для гармонизации и умиротворения жизни. Это пробуждает скрытую силу созерцателей.

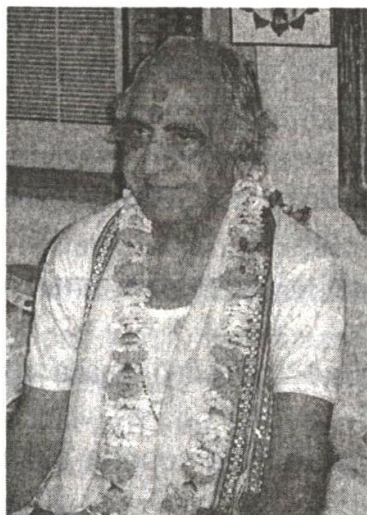
## Курсы Вагйога Кудалини медитации

• *Девять видов курсов:*

1. Вводный курс из восьми уроков.
2. Вводный и практический курс хатха-йоги из пятнадцати уроков (два урока ежедневно).
3. Вводный и практический курс пранаямы из двадцати одного урока (три урока ежедневно).
4. Вводный и практический курс открытия третьего глаза из тринадцати уроков.
5. Вводный и практический курс визуализации из сорока пяти уроков.
6. Вводный и практический курс неслышного звука из шестидесяти пяти уроков.
7. Вводный и практический курс небесного звука и сверхсознательной вибрации из девятнадцати уроков, включая некоторые йогические тексты.
8. Трехчасовые курсы для туристических групп.
9. Недельный интенсивный курс (шесть часов ежедневно).

Секретарь Вагйога Четана Питха





Выдающийся лингвист, философ языка и духовный наставник Ачарья, доктор Вагиш Шастри, бывший профессор и директор Восточного Научно-исследовательского института при Санскритском Университете Сампурнаннада в г. Варанаси, издал четыре оригинальных книги, составленные на Санскрите по Грамматике Панини.

Его книга «Паниния Дхатупата Самикша» была оценена филологами, как большой вклад в науку, и была в 1966 году награждена премией Калидасы правительством штата Уттар Прадеш

(Индия). Он принимал участие в редактировании и издании полного текста «Вакьяпадии» Бхартрихари с санскритским введением, изданным Санскритским Университетом Самапурнананда. Созданная им мнемоническая методика преподавания санскрита, именуемая Вагйога призвана облегчать изучение санскрита за короткий срок.

Желающие могут научиться читать, говорить и писать на санскрите за 300 часов благодаря этой уникальной технике. В этой технике существует три шага, как и в «Вакьяпадии» Бхартрихари – великого лингвиста (400 г. н. э.) состоящей также из трех частей. Первая часть техники Вагйоги известна как Варна-кханда, которая занимается тренировкой письма. Вторая часть – Пада-кханда. Она занимается построением слов, образованных из устных корней. Сами ученики получают шестьдесят четыре тысячи слов из любого известного санскритского корня языка и сами способны определить род и семантику полученных слов.

Третья часть техники вагйога называется Вакья-кханда. Эта часть связана с синтаксисом языка санскрит. Доктор Вагиш Шастри издал три книги, чтобы преподать этот третий шаг в течение 1958, 1959 и 1970, но ранее они не сопровождались английскими пояснениями. Теперь эта книга, РАЗГОВОРНЫЙ САНСКРИТ, издана специально для начинающих. Тридцать глав в этой книге содержат Приветствия, Извинения, Желания, Просьбы, Согласие, Благодарность, Поздравления, Приглаше-

ния, Сожаления, Отказы, Радость и Печаль, Удивление и Гнев, Веру и Доверие, Разрешения, Возраст и Семью, Знаки и Надписи, Время, Сезоны и Погоду, Гостиницу и Ресторан, Прачечную, Обувь, Утро, Завтрак и т.д. Эти темы охватывают главным образом ежедневные разговорные фразы. Санскритские предложения напечатаны здесь транслитерацией в кириллице. Поэтому вы не будете испытывать трудностей, даже если вы не можете прочесть подлинник на деванагари. Эта уникальная книга незаменима для того, кто желает изучить разговорный санскрит.

### Другие книги автора

1. Yoga-cudamani-Upanisad (explaining Kundatint), translated in Sanskrit, Hindi & English
2. Narma-Saptas'al] (Humour) : Composed in Sanskrit, translated in Hindi & English
3. Shakti Shiva & Yoga (with many illustrations)
4. An autobiography of the Vagyogi (in Press)
5. Terrorism (Composed in Sanskrit) translated in Hindi & English
6. Vagyoga : Kundalinl Meditation : experiences of the meditators (in Press)
7. Vagyoga Mnemonic Sanskrit (in Hindi) with many Diagrams
8. An Ocean of Sanskrit Vocabulary based on Verbal roots (64 thousand words derived from any famous verbal root)
9. A dictionary of Sanskrit & Parallel Indo-European Languages
10. A Critical & Comparative study of a few Secondary Derivatives (in Sanskrit)
11. A Critical & Comparative study of Paninian Dhatupatha
12. Sanskrit: The Musical Language : How to pronounce in proper way
13. Etymological Dictionary of Bundeli Language
14. The Yoga of Bhagavadgita
15. Vagyoga Philosophy
16. Colloquial Sanskrit-English, English-Sanskrit Dictionary
17. The Mantra Man : Who suggested Sanskrit pronunciation to Madonna the Pop singer
18. Hindi Teacher
19. Hymns & Mantras of Siva
20. Hymns & Mantras of Sakti Durga
21. Hymns & Mantras of Goddess SarasvatI
22. Hymns & Mantras of Ganga
23. Humour in Sanskrit Literature
24. Aniruddha-Campu-Kavyam, by Dcvaraja Sharma (ed.)
25. Sabda-Kaustubha—with 3 commentaries
26. Gypsi-Bhasa (in Hindi)
27. Conversational Sanskrit

## Информационно-просветительский проект

### Санатана Дхарма

ставящий своей целью перевод и распространение  
традиционных текстов индуизма



Приглашает к сотрудничеству спонсоров и волонтеров для перевода, редактирования, вычитывания, набивки текстов. Проводит виртуальное (заочное) обучение санскриту, консультации.

**Наш сайт: <http://www.sanatanadharm.udm.net>**

**Наш e-мейл: [beda@udm.ru](mailto:beda@udm.ru)**



*санатана дхарма*

*Книги издательской группы  
«Санатана Дхарма»*

***Из серии «Сакральные тексты древней Индии»:***

Книги этой серии представляют собой комментированные переводы с санскрита классических текстов древних религиозно-мистических традиций Индии – тантры и йоги. Особое внимание в этой серии уделено текстам кашмирского шиваизма, как наиболее глубокой и малоизученной религиозно-мистической традиции индуисткой Тантры. К сожалению, переводов и исследований аутентичной мистической литературы древней и средне-вековой Индии выходит на русском языке катастрофически мало, несмотря на стойкий интерес к ней как у специалистов, так и массового читателя. Данная серия призвана восполнить этот досадный пробел, поэтому рассчитана не только на подготовленных специалистов в области традиционной индийской философии и культуры, но также на широкий круг читателей.

***Вышли из печати:***

**«Абхинавагупта. Гитартхасанграха. Комментарий Абхинавагупты на «Бхагавад Гиту»». Перевод с санскрита: О. Ерченкова. – М.: Ганга, 2009. – 384 с.**

Книга содержит в себе перевод с санскрита знаменитого мистического комментария к «Бхагавад-гите», созданного великим кашмирским тантрическим мастером 10 века Абхинавагуптой. Трудно переоценить значение Бхагавад-гиты для духовной культуры Индуизма. На протяжении веков к этому священному тексту было создано сотни комментариев. Из этих комментариев «Гитартхасанграха» выделяется лаконичностью стиля и глу-

биной мистических прозрений. Издание снабжено вводной статьей, подробными примечаниями, глоссарием технических терминов, таблицами и библиографией.

*Готовятся к изданию:*

**«Кшемараджа. Разъяснение Шива сутры – Шива сутра вимаршини».** *Перевод с санскрита: Ерченков О.Н.*

Книга содержит в себе перевод с санскрита коренного философского текста Кашмирского шиваизма «Шива сутры» снабженного комментарием «Вимаршини» средневекового комментатора 11 века Кшемараджи. Текст на русском издается впервые. В трех разделах «Шива сутры» рассматриваются онтологические и методологические вопросы учения кашмирского шиваизма, являющиеся опорными пунктами при построении йогической практики. Издание снабжено краткой вступительной статьей, комментариями переводчика, подробным глоссарием.

**«Тантра Изначальной Воли – Сваччханда тантра. Книга 1 Тантрическая магия и мистерии. Главы 1-9».** *Перевод с санскрита Ерченкова О.Н.*

Книга представляет собой впервые выполненный перевод Сваччханда Тантры (ранее этот текст не переводился ни на один язык). Сваччханда Тантра названа так по имени Сваччханда Бхайравы – одной из самых почитаемых в кашмирском шиваизме форм Шивы. По своему содержанию представляет сакральный текст повествующий об эзотерических и ритуальных практиках северо-индийских тантрических школ.

Издание снабжено предисловием, современным комментарием, опирающимся на комментарий «Удйота», созданный в середине 11 века знаменитым мастером кашмирского шиваизма Кшемараджей. В первом томе содержится перевод первых девяти глав. Среди тем затрагиваемых в этих главах вопросы мантра йоги, практики посвящения и внутреннего жертвоприношения, созер-

цания космической манифестации и различных аспектов времени.

**«Тантра Изначальной Воли – Сваччханда тантра. Книга 2. Тантрическая комогония. Главы 10-18».** *Перевод с санскрита Ерченкова О.Н.*

Книга представляет собой перевод заключительных глав Сваччханда Тантры (главы с десятой по пятнадцатую). В данных главах рассматриваются вопросы магии, мантр, «психической топографии» и космогонии, ритуальных жестов (мудра) и специального мистического кодового языка. Перевод сопровождается примечаниями, выполненными на основании классического комментария «Удйота», созданного в середине 11 века знаменитым мастером кашмирского шиваизма Кшемараджей. Издание снабжено вступительной статьей, глоссарием технических, ритуальных и философских терминов, таблицами и приложениями.



*санатана дхарма*

*Книги издательской группы  
«Санатана Дхарма»*

***Из серии «Ведические мифы и легенды»:***

Без знания сюжетов классических индийских мифов и легенд невозможно адекватное восприятие традиционной индийской культуры и религии. С целью восполнить пробел в знаниях русскоязычного читателя относительно малоизвестных традиционных мифологических повествований индуизма, издательская группа «Санатана Дхарма» предприняла попытку перевода традиционных текстов Пуран, являющихся подлинными энцикло-

педиями индуистской литературы, мифологии, религии, эстетики и философии.

### ***В разделе «Сканда пурана»:***

#### ***Вышли из печати:***

**Великий дар Нарады.** Сканда пурана, часть первая Махешвара кханда, книга вторая Кумарика кханда, главы 1-6». *Пер. с санскрита О. Ерченков. М.: Амрита-Русь, 160 с. Тираж: 2000 экз.*

Данное издание представляет собой перевод избранных глав первой части второй книги «Сканда пураны» – грандиозного древнеиндийского мифологического повествования. Поражают масштабы этого произведения. Объем «Сканда пураны» составляет около 80 тысяч стихов. Повествование в данном отрывке рассказывает историю обретения священного места Махисагарасангама кшетры.

**Скитания царя Индрадьюмны.** Сканда пурана, часть первая Махешвара кханда, книга вторая Кумарика кханда, главы 7-13». *Пер. с санскрита О. Ерченков. М.: Амрита-Русь, 144 с. Тираж: 2000 экз.*

Вниманию читателей предлагаются главы из Сканда Пураны, посвященные подвигам и скитаниям легендарного царя Индрадьюмны. Эта история – прекрасная аллегория, она имеет несколько уровней прочтения, и может быть многообразно истолкована, как и весь текст Пуран.

**«Битва богов и демонов.** Сканда пурана, книга первая Махешвара кханда, раздел второй Кумарика кханда, главы 14-21).» *Пер. с санскрита О. Ерченков. М.: Амрита-Русь, 144 с. Тираж: 2000 экз.*

Асуры – потомки Дити и Дану – старшие братья богов, снова и снова терпят поражение и оказываются низвергнуты в нижний



мир Нарака. Кто сможет это изменить? Кто примет на себя искупление за весь род асуров и, бросив вызов гордым богам, выведет дайтев и данавов из унижения? Кто, наконец, решится отомстить Владыке богов за жестокое оскорбление своей матери? Возможно, это будет тот, кого назовут: **СПАСИТЕЛЬ**.

**Возвращение низвергнутых богов.** Сканда пурана, часть первая Махешвара кханда, книга вторая Кумарика кханда, главы 22-34 *Пер. с санскрита О. Ерченков. М.: Амрита-Русь, 144 с. Тираж: 2000 экз.*

Ведическим богам, побежденным в битве с десонами может помочь только рождение великого героя Сканды, предсказанное Брахмой. Но как он может родиться, если тот, кому предназначено быть его отцом, не хочет даже смотреть на женщин? И как Дочери Гор завоевать расположение своего упрямого возлюбленного?

Судьба мира и история двух влюбленных, битвы богов и демонов и семейные дела божественной четы – все это причудливо переплетается в повествовании о **ВОЗВРАЩЕНИИ НИЗВЕРГНУТЫХ БОГОВ**.

*Готовятся к изданию:*

**Ведический космос и космические законы.** Сканда пурана, часть первая Махешвара кханда, книга вторая Кумарика кханда, главы 35-41. *Пер. с санскрита О. Ерченков*

В этом отрывке «Сканда пураны» излагается традиционно пуранический взгляд на космогонию, во многом перекликающуюся с учением древней философской школы Санкхья. Издание снабжено вводной статьей и глоссарием.

## ***В разделе «Девы Бхагавата пурана»:***

### ***Вышли из печати:***

**«ПРОЗРЕНИЕ МУДРОГО ШУКИ. Девибхагавата-пурана, книга 1.»** Перевод с санскрита Игнатьева А. А. М.: Амрита-Русь, 144 с. Тираж: 2000 экз.

Основную сюжетную линию первой книги ДБП является история великого мудреца Вьясы и его сына Шуки. Вьяса охвачен скорбью из-за того, что у него нет сына. Тогда он предается суровому подвижничеству, и благодаря дару Шивы у него чудесным образом рождается сын Шука. Однако, когда Шука вырастает, он отказывается от семейной жизни, ибо полагает, что она является источником страдания и оковами для всех воплощенных. Тогда Вьяса советует ему отправиться к царю Митхилы Джанаке, чтобы тот рассеял его заблуждение. Встретившись с Джанакой и побеседовав с ним, Шука изменяет свое мнение. Вернувшись к отцу, он женится и продолжает род, а после обретает сиддхи. Помимо этого, первая книга содержит множество интереснейших мифов: об убиении демонов Мадху и Кайтабхи, о соблазнении Сомой супруги Брихаспати Тары, о любви царя Пурураваса и прекрасной апсары Урваши и других.

### ***Готовятся к изданию:***

**«АСТИКА СПАСАЕТ ЗМЕЙ. Девибхагавата-пурана, книга 2.»** Перевод с санскрита Игнатьева А. А.

Вторая книга содержит шактистские версии мифов, лежащих в основе сюжета Махабхараты. Царь Джанамеджая, желая отомстить за смерть своего отца Парикшита, умерщвленного змеем Такшаккой, начинает великое жертвоприношение Богине с целью уничтожить всех змей. Однако явившийся на обряд юный Астика, являющийся сыном мудреца Джараткару и сестры царя змей, носящей тоже имя, упрасивает царя остановить жертвенный

обряд и этим спасает своих родичей по матери. Тогда же Вайшампаяна начинает пересказывать Махабхарату.

### ***В разделе «Калика пурана»:***

*Готовятся к изданию:*

**«ГИБЕЛЬ ПРЕКРАСНОЙ САТИ. Калика-пурана, главы 1 - 20.»** *Перевод с санскрита Игнатьева А. А.*

Калика-пурана является одной из 18 упапуран (младших пуран) и принадлежит к числу важнейших текстов шактизма и тантризма. Об ее авторитетности говорит тот факт, что цитаты из нее встречаются в сборниках смрити (smriti digests), составленных в разных уголках Индии. В данном фрагменте Великая Богиня в награду за подвижничество преподносит дар Дакше, родившись, как его дочь, прекрасная Сати. При этом она обещает, что если Дакша нанесет ей обиду, тогда она оставит тело. Когда Сати вырастает, она выходит замуж за величайшего из богов – Шиву. Взаимное счастье их безмерно. Однако Дакша не хочет признавать превосходство Шивы и отказывается пригласить его на устроенное им великое жертвоприношение. Сати, не снеся обиды, нанесенной ее мужу, добровольно расстаётся с жизнью. В отместку Шива подвергает разгрому жертвоприношение Дакши, а затем, как безумный, бродит по миру с телом Сати на плече. Тогда боги Брахма, Вишну и Шанайшчара входят в тело Сати и разделяют его на части, которые падают на землю. В местах, где падают члены тела Сати, возникает питхи – святые места подвижничества для шактов. Впоследствии Сати перерождается как Парвати, прекрасная дочь царя Гималаев, и вновь становится супругой Быкознаменного Бога, но это уже совсем другая история...

***Из серии «Практика тантрических ритуалов»:***

Данная серия предназначена для тех, кто уже давно и глубоко интересуется тантрой в ее практических аспектах, а так же индологов и востоковедов. Она знакомит читателей с методами и практиками тантрического богочитания, согласно классическим тантрическим богослужебным текстам. Данная серия может явиться важным справочным материалом для всех интересующихся мистическими формами религиозности, и классическим тантрическим индуизмом.

***Вышли из печати:***

**«Краткое почитание Дакшинакали».** По материалам «Шакта прамоды», ритуального сборник XVII века, составленного Рагхураджа Дуведжидвара. Ижевск. 2006.

Данный сборник представляет собой подробное описание стандартного традиционного домашнего ритуала почитания Дакшинакали – одной из важнейших форм Деви, наиболее чтимой последователями шактизма. Приводятся мантры, гимны, порядок пуджи, ритуальные жесты, мистический гимн «Карпурадистотра» и многое другое. Сборник может быть использован как в качестве практического пособия, необходимого для выполнения традиционного шактиского богочитания, так и в качестве справочника по традиционной индуисткой литургии.

**Краткое почитание Ватука Бхайравы.** По материалам «Рудраямала Тантры». Ижевск. 2007

Данный сборник, структурно повторяющий сборник «Краткое почитание Дакшинакали», составлен по материалам «Рудраямала Тантры», одной из наиболее авторитетных агам, относящихся к традиции северного шайва-шактийского тантризма. Образ Бхайравы – одна из наиболее высокочтимых форм Шивы в традиции Кашмирского шиваизма. В сборнике также приводятся мантры, порядок пуджи, 108 имен Ватука Бхайравы, мантры для

визуализации, прядок произнесения мантры Ватука Бхайравы и др.

**«Краткое почитание Адья Кали».** По материалам «Маханирвана Тантры». Ижевск, 2008, 100 экз.

«Маханирвана Тантра» («Тантра великого Освобождения») – самый известный священный текст традиции Каула Тантры, индуистского тантризма «левой руки». В отличие от множества других аналогичных писаний, ориентированных на практические аспекты духовной практики в замкнутых группах посвященных адептов «Маханирвана Тантра» является открытым манифестом тантрического пути, предназначенного для всех без исключения людей кали-юги, вне зависимости от национальности, касты, пола и возраста. Главным объектом богочитания согласно «Маханирвана Тантре» является Адья Кали («Изначальная Кали») – Активное проявление Высшего Брахмана, за пределами форм и отождествлений. В книге приводятся основные мантры, необходимые для почитания Адья Кали, порядок проведения поклонения Ей, гимны, защитные мантры, и другая важная и необходимая информация необходимая для проведения тантрического богочитания.

*Готовятся к изданию:*

**«Краткое почитание Тары».** По материалам «Шакта прамоды», ритуального сборника XVII века, составленного Рагхураджа Дуведжидвара.

Данный сборник представляет собой подробное описание стандартного традиционного домашнего ритуала почитания Тары – второй по значимости после Кали форм Деви, наиболее чтимой последователями шактизма и тантрического буддизма ваджраяны. Приводятся мантры, гимны, порядок проведения пуджи, ритуальные жесты, гимн ста имен Тары и многое другое. Сборник может быть использован как в качестве практического пособия,

необходимого для выполнения традиционного шактиского богочитания, так и в качестве справочника по традиционной индуистской литургии.



*санатана дхарма*

*Книги издательской группы  
«Санатана Дхарма»*

*Из серии «Библиотека Вагйоги»:*

Доктор Ваджиш Шастри, выдающийся философ Языка, духовный учитель и индолог, известен благодаря своему уникальному изобретению мнемонической техники вагйоги, которая была открыта им после совершения многолетнего тапаса (аскезы) в Гималаях, Вриндаване и Варанаси – («Городе Света»). Он применяет свою духовную силу, чтобы пробудить скрытую энергию знания у своего ученика. Этот метод обучения санскриту, в котором используется запоминание, делает язык более легким для усвоения, и позволяет студентам впоследствии быстро развиваться самостоятельно. Увлекательные уроки Ачарьяджи пробуждают скрытую «силу знания» внутри учеников, которые приезжают со всего мира.

*Готовятся к изданию:*

**Вагиш Шастри. «Шива, Шакти и йога».**

*Перевод с английского Ерченкова О. Н.*

Книга представляет собой популярное введение в философские и теологические аспекты классической тантры. В доступной форме излагаются наиболее важные положения тантрического

шиваизма и шактизма их органичную связь с практикой йоги и классическим индуизмом. Книга хорошо иллюстрирована традиционными иконографическими изображениями.

**Вагиш Шастри. «Разъяснение Йогачудамани упанишад».**

*Перевод с санскрита Ерченкова О. Н.*

Йогачудамани упанишад («Драгоценный камень йоги») – один из важнейших мистических текстов, в краткой форме описывающий фундаментальные положения классической тантрической йоги: энергию Кунадалини, методы созерцания первичной звуковой вибрации, а также учение о тонкой физиологии человека. Издание снабжено кратким комментарием Д-ра Вагиш Шастри, первоначально написанным на санскрите.

.....

Издательство



Исследовательский центр «Сватан»

[www.svatan.ru](http://www.svatan.ru)

***Изданные книги:***

**Паратришикавиварана. Основы теории мантр. Абхинава-гупта.** М. Амрита-Русь/Шечен. 2006

**Гирлянда букв. Принципы тантрической космогонии.**

**Речь, созидающая Вселенную. Артур Авалон.**

М. Амрита-Русь/Шечен. 2007

*Готовятся к изданию:*

**Ишварапратьябхиджнякарика.**

*Перевод с санскрита: Орлов А.*

В данной книге представлен перевод с санскрита знаменитого трактата Утпаладевы «Ишварапратьябхиджнякарика» («Трактат об узнавании Ишвары»), который является важнейшим философским трудом недвойственного тантрического Шайвизма в целом и фактически образует метафизический остов воззрения Трика. Основная тема, рассматриваемая здесь – это узнавание, постижение нашей собственной высшей Самости, которая, будучи тождественной с Парамашивой, включает в себя все сущее. Поэтому, чтобы постичь свою Самость, необходимо понять, что все существующие как внутри, так и вне нас есть различные аспекты проявления нашей глубинной субъективности. Именно этой цели и служит данный трактат, в котором последовательно и ясно выстраивается философия всеохватывающего самоосознания Парамашивы как фактически единственной причины творения Вселенной.

В предлагаемую книгу также включены две работы, первая из которых посвящена истории учения пратьябхиджни (О.Ерченкова), вторая – космогонии кашмирского шиваизма (А.Орлова).



## **Разговорный санскрит. Вагиш Шастри**

Перевод: О. Ерчинков  
Редактор: Е.Калинкина  
Макет, обложка: Н.Орлова

Издательская группа «Санатана-Дхарма»

<http://www.sanatanadharm.udm.net>

E-mail: [beda@udm.ru](mailto:beda@udm.ru)

Подписано в печать 04.05.2009. Формат 60x90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>  
Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная.  
Усл.печ.л. 14. Тираж 1000 экз. Заказ № 371 .

Отпечатано в типографии «Галлея-Принт»



Книга **РАЗГОВОРНЫЙ САНСКРИТ** издана специально для начинающих. Тридцать глав в этой книге содержат Приветствия, Извинения, Желания, Просьбы, Согласие, Благодарность, Поздравления, Приглашения, Сожаления, Отказы, Радость и Печаль, Удивление и Гнев, Веру и Доверие, Разрешения, Возраст и Семью, Знаки и Надписи, Время, Сезоны и Погоду, Гостиницу и Ресторан, Прачечную, Обувь, Утро, Завтрак и т.д. Эти темы охватывают главным образом ежедневные разговорные фразы.

Санскритские предложения напечатаны здесь транслитерацией в кириллице. Поэтому вы не будете испытывать трудностей, даже если вы не можете прочесть подлинник на деванагари. Эта уникальная книга незаменима для того, кто желает изучить разговорный санскрит.

